

---

Memoria de la elaboración de  
subtítulos para “Babel”, primer  
capítulo de la serie documental  
Fry’s Planet Word.

**Luis Aceña**

Dirigido por la Profesora Montse Corrius

Máster en Traducción Especializada  
Universitat de Vic

Vic, 28 de septiembre de 2012

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

1	Presentación del proyecto .....	2
1.1	Intención inicial y objetivos .....	2
1.2	Descripción.....	3
2	Metodología.....	4
2.1	Obtención de los materiales: documental y software .....	4
2.2	Transcripción .....	5
2.3	Traducción de la transcripción .....	5
2.4	Spotting .....	7
2.5	Inserción de subtítulos.....	9
2.6	Grabación de los subtítulos en el documental.....	11
3	Incidencias y problemas a resolver .....	12
3.1	Técnicas de reducción.....	12
3.1.1	Paso de numerales a guarismo para ahorrar espacio en subtítulos .....	12
3.1.2	Omisión de repeticiones y aplicación del estilo directo .....	13
3.1.3	Uso de sinónimos más cortos cuando el espacio lo requiere .....	15
3.2	Adaptación del lenguaje oral al subtítulo: digresiones.....	16
3.3	Adaptaciones culturales: onomatopeyas y trabalenguas .....	18
3.4	Diferentes acepciones en castellano del término inglés <i>language</i> .....	19
3.5	Mantenimiento de ciertos calcos.....	21
3.6	Traducir y adaptar teniendo en cuenta la experiencia de lectura .....	22
3.7	Importancia del software.....	23
4	Conclusiones .....	25
5	Bibliografía y webgrafía .....	29
6	Anexos .....	30
6.1	Transcripción del original.....	30
6.2	Traducción de la transcripción .....	50
6.3	Lista de subtítulos.....	73

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

## 1 Presentación del proyecto

### 1.1 Intención inicial y objetivos

Esta memoria corresponde al trabajo final del Máster en Traducción Especializada de la Universitat de Vic. La opción escogida para desarrollar dicho trabajo es la de carácter profesionalizador dentro del sector de la Traducción Audiovisual (TAV) y, concretamente, en el campo de la subtitulación.

La intención al realizar este ejercicio ha sido, principalmente, conseguir desarrollar las habilidades que un subtitulador necesita para poder enfrentarse con éxito a un encargo real. La práctica de la subtitulación requiere tanto de conocimientos lingüísticos y de traducción como de una excelente capacidad para establecer correctamente los tiempos de entrada y salida de los subtítulos (el llamado *spotting*) y aplicar en ellos las diferentes técnicas que hacen posible su lectura de una forma apropiada —síntesis, omisión, elipsis, adaptación—. Esto implica una parte teórica —conocimiento de determinados parámetros lingüísticos, del vocabulario propio del sector, de traducción, de gramática— y una, tan importante como la anterior, práctica —aprender a manejar diferentes tipos de software en un entorno en constante cambio, actitud resolutiva ante los diferentes problemas que pueden surgir y que pueden afectar a la calidad del producto final o a la fecha de entrega, adquirir unas nociones básicas sobre formatos de audio y vídeo y su tratamiento como archivos en un entorno en el que el trabajo por ordenador es imprescindible—.

Por lo que respecta al uso de software, la intención inicial era familiarizarse con Subtitle Workshop, sin embargo, las carencias del programa y la intención de presentar un producto mejor acabado han convertido esta experiencia en algo más cercano a la comparativa entre diferentes tipos de software para la subtitulación. El trabajo se presenta, por tanto, como una recopilación de posibles problemas con los que podemos encontrarnos a la hora de subtitular y las funciones técnicas necesarias para poder darles solución.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental *Fry’s Planet Word*.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

## 1.2 Descripción

Para alcanzar los objetivos anteriormente expuestos, se ha seleccionado “Babel”, el primer capítulo de *Fry’s Planet Word*, serie documental de la BBC que consta de cinco capítulos, escrita y presentada por Stephen Fry (“Babel” en *Fry’s Planet Word* [DVD], BBC Worldwide, 2012). La serie, de 2012, no ha sido adaptada ni emitida hasta la fecha en España. Las razones para esta elección son, por orden decreciente de prioridad:

- el formato documental
- la dificultad que entraña la cantidad de texto a subtitular
- el carácter divulgativo de la serie
- la temática

El creciente interés por el género documental ha generado una explosión de canales, festivales y contenidos basados en este formato. Esta situación genera una importante cantidad de trabajo para traductores y subtituladores. Este trabajo intenta, por tanto, ser una práctica útil para el acercamiento a este sector que tanto parece haber crecido en la última década y que, desde el punto de vista personal, resulta tan interesante y atractivo.

La serie *Fry’s Planet Word* trata sobre el lenguaje, en sus múltiples acepciones y facetas. El capítulo seleccionado para este trabajo se centra en sus orígenes, acercándose a estos desde el punto de vista de la Historia, la Pedagogía, la Filología y la Biología. La temática es ciertamente interesante y su acercamiento, desde diversas disciplinas, garantiza que haya mucha información por abordar. Ya sea por la temática o por los numerosos asuntos tratados en la serie, lo cierto es que hay una cantidad importante de texto que adaptar, con muy pocos silencios y pausas. Esto añade un grado de dificultad a la hora de encajar todo el texto en los subtítulos —la palabra siempre va más rápido— y obliga a omitir y sintetizar con frecuencia, reto al que todo subtitulador debe aprender a enfrentarse.

## 2 Metodología

### 2.1 Obtención de los materiales: documental y software

Se obtuvo un DVD de *Fry’s Planet Word* a través de Amazon. Esta copia contiene los subtítulos para sordos del original en inglés, sin embargo, se optó por no verlos hasta no haber acabado los subtítulos en castellano para que no condicionase el trabajo. Por supuesto, en el caso de un encargo real todo material complementario que pudiese facilitar el proceso sería más que bienvenido pero, para esta primera experiencia con una cinta completa de casi una hora, era preferible enfrentarse a un posible trabajo desde cero para después evaluar el resultado del proceso completo.

La introducción de los subtítulos se ha realizado principalmente con Subtitle Workshop 2.51, aunque fue necesario recurrir finalmente a VisualSubSync para poder acceder a ciertas funciones que el primero no podía cubrir. La razón principal para esta elección es que se trata de software libre y gratuito, además, parece ser la opción más utilizada por los *fansubbers*, imagino que por la misma razón. Subtitle Workshop puede configurarse, en buena medida, para adecuarse a las exigencias de muchos encargos, sin duda. Sin embargo, tras utilizarlo en este trabajo, se entiende que no sea el más utilizado por los profesionales del sector, ya que tiene carencias en lo referente a opciones avanzadas. Algunas de estas carencias debieron cubrirse con la utilización de SubtitleSubSync, bastante más completo que SW, aunque tampoco parece la mejor opción para la práctica profesional.

Como ejemplo, SW no permite la aparición de dos subtítulos en pantalla a la vez —imprescindible en subtitulación para sordos— y tampoco es posible editar los subtítulos de forma diferenciada —esto ha planteado un problema con este documental—, por lo que no se puede incluir un cajetín con fondo únicamente en los subtítulos que lo requieran para ocultar otros subtítulos abiertos en la versión original. Tampoco parece viable seleccionar el cajetín de fondo solo para ciertos subtítulos con VisualSubSync, a pesar de que éste sí permite la edición diferenciada del texto que los compone y la utilización de la cursiva.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

## 2.2 Transcripción

Con la transcripción comienza realmente el trabajo que nos ocupa. Tanto el audio como el vídeo tienen una calidad óptima, por lo que no representan un problema para este proceso. Sí lo serán, aunque sin ser insalvables, las constantes digresiones del habla coloquial de los entrevistados, concretamente en el caso de los investigadores alemanes que aparecen en el documental, cuyo inglés es de un nivel altísimo pero con un uso curioso de los nexos en su lenguaje oral, por lo que los pasos de un pensamiento a otro resultan un tanto extraños a veces y forman oraciones sin sentido al verlas escritas. Esto representa un pequeño problema a la hora de subtítular, ya que las frases deben ser oraciones completas con significado pleno en sí mismas.

La transcripción de “Babel” no presentó especiales dificultades. Sí fue necesario realizar búsquedas en internet —en las páginas web del Instituto de Biología evolutiva Max Planck (<http://www.eva.mpg.de/>) y del Centro de Neuroimagen de Londres del University College (<http://www.fil.ion.ucl.ac.uk/>)— para averiguar la forma correcta de escribir los nombres de los científicos entrevistados. También fue necesaria la utilización del traductor klingon-inglés de Mr Klingon (<http://www.mrklingon.org/>) para poder transcribir las frases pronunciadas en este idioma por parte de Dorman Spears, el lingüista computacional que decidió enseñar a su hijo klingon como lengua materna.

La transcripción, adjunta como anexo 7.1, ocupó alrededor de quince horas, bastante más tiempo de lo que cabría esperar inicialmente de una cinta de 58 minutos.

## 2.3 Traducción de la transcripción

Este proceso se llevó a cabo con SDL Trados Studio 2011. La intención era obtener un primer borrador de lo que serían los futuros subtítulos, sin tener como meta una naturalización exhaustiva de la traducción, ya que ésta muy probablemente debería adaptarse a la hora de insertar el texto como subtítulo debido a la cantidad máxima de caracteres por línea. Este proceso resulta útil para conseguir ese primer borrador de los subtítulos, de manera que, tras el *spotting*, podamos centrarnos única y exclusivamente en su adaptación al espacio.

Una primera adaptación hacia los subtítulos finales realizados durante la traducción es la omisión de los constantes nexos utilizados en el lenguaje oral para enlazar las

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

frases. Muchas de estas partículas —so y *then*, principalmente— se han omitido a la hora de generar el texto meta (So, how did we manage to develop language when other primates have not? → ¿Cómo hemos logrado desarrollar el lenguaje mientras que otros primates no?), excepto en los casos en los que presentan un claro sentido como conjunción consecutiva dentro de la oración y son, por tanto, necesarios para el entendimiento del lector.

En lo referente a la propia traducción, el texto no representa grandes problemas, ya que el vocabulario, a pesar de la temática, no es muy especializado, dado el carácter divulgativo de la serie. Se plantearon, sin embargo, dos dudas a la hora de traducir el material original.

La primera duda que se plantea tiene que ver con las diferentes acepciones del término inglés “*language*” que, dependiendo del contexto, se ha traducido por “lenguaje” (no utilizan el lenguaje de la misma forma que nosotros), “lengua” (Una de las formas de comunicación más prácticas y duraderas es la lengua de signos para sordos), “idioma” (Todos y cada uno de los idiomas tiene su propia belleza, su propia música, sus propias imágenes, su manera de expresar los sentimientos y la naturaleza de las personas que lo hablan) y “hablar” (porqué somos la única especie que ha desarrollado el don de hablar).

La segunda duda la provocaron las palabras inventadas por Jean Barko Gleason en su “prueba de wac”, donde demuestra que los niños, una vez aprendidas ciertas reglas gramaticales, son capaces de aplicarlas a vocabulario que no han oído nunca, incluso aunque este sea inventado. La investigadora utiliza las palabras “wac”, “bing” y “zib”, de su propia creación, para mostrar lo anteriormente citado ante la cámara. Dado que las frases son muy cortas y se oye claramente su pronunciación, opté por mantener la fonética original en su adaptación al castellano. Así, las invenciones de Jean Barko Gleason quedan en los subtítulos como “wac”, “bingar” y “cibear”, con sus correspondientes derivaciones.

La traducción del documento elaborado con la transcripción del documental, que consta con más de 7500 palabras, supuso unas veinticinco horas de trabajo. Se adjunta como anexo 7.2.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

## 2.4 Spotting

En la obra coordinada por Miguel Duro (2001), Fernanda Leboreiro Enríquez y Jesús Poza Yagüe comentan:

En la etapa de *localización* (en inglés, *spotting*) se fijan los códigos de tiempo de entrada y de salida para la posterior inserción de los subtítulos. De la correcta realización de esta labor dependerá la calidad de las etapas posteriores y, en especial, que la lectura de los rótulos se haga con facilidad. (Leboreiro y Poza en Duro 2001, 317)

Es fácil comprobar la importancia de esta etapa del proceso durante la propia realización, ya que una rápida comprobación de lo que acabamos de localizar nos muestra la legibilidad del subtítulo. Sigo, por tanto, las recomendaciones de Karamitoglou (1997) para la duración de los subtítulos:

It should be noted that equal to the importance of retaining a full two-line subtitle for at least 6 seconds to secure ample reading time, is the importance of keeping the same subtitle not more than 6 seconds because this would cause automatic re-reading of the subtitle, especially by fast readers (...)

Once again, equal to the importance of keeping a full single-line subtitle for at least 3 1/2 seconds to secure ample reading time, is the importance of retaining the same subtitle for not more than 3 1/2 seconds because this would cause automatic re-reading of the subtitle, especially by fast readers.

Es decir, que los subtítulos de una línea deben permanecer en pantalla 3,5 segundos —1,5 segundos en el caso de subtítulos formados por una sola palabra—, mientras que los de dos líneas deben hacerlo durante 6 segundos.

Además de las normas de duración, debemos tener en cuenta las de entrada y salida del subtítulo, tal y como continúa exponiendo Karamitoglou. Se recomienda que el subtítulo aparezca 0,25 segundos después de la entrada del audio para no confundir al lector sobre la procedencia de lo escrito. Tampoco debemos dejar un subtítulo en pantalla más de 2 segundos después de la desaparición del audio para no generar desconfianza sobre la calidad de los subtítulos en el lector (con el subtítulo 308 se hace una excepción con el fin de evitar la aparición de un subtítulo abierto de la versión original inglesa). Finalmente, debemos mantener una distancia entre subtítulos consecutivos de unos 0,25 segundos para evitar que se solapen ante los ojos del lector, que puede sufrir por la saturación de letra impresa en pantalla.

Teniendo estas recomendaciones en cuenta, se procede a la localización de los subtítulos en la copia del documental. El primer paso es la inserción manual de estos



# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

con Subtitle Workshop intentando cumplir con todas las normas expuestas anteriormente. Si bien al principio resulta todo un tanto lento, una vez familiarizado con el software este proceso se vuelve algo ligero y relativamente rápido. Subtitle Workshop permite, como el resto de programas para subtitulación, establecer unos parámetros para nuestro trabajo, por lo que podemos programar el tiempo de separación mínimo entre subtítulos y su duración mínima y máxima en pantalla, además de realizar ecuaciones automáticas en base al número de palabras y su duración en pantalla.

Teniendo en cuenta las particularidades de Subtitle Workshop y tras varias consultas en foros al respecto, parece que la forma más eficaz de realizar el *spotting*, teniendo en cuenta que ya disponemos del texto traducido, es introduciendo previamente dicho texto y generando los subtítulos a partir de él. Si se realiza el *spotting* dejando los subtítulos vacíos, la única forma de añadir posteriormente el texto traducido sería copiando y pegando los diferentes segmentos de forma individual, labor larga y tediosa.

Sin embargo, tenemos la posibilidad de editar el texto de forma que cada frase acabe con un punto y final y copiarlo íntegramente al primer subtítulo creado con el mismo nombre del archivo de vídeo que cargamos en Subtitle Workshop. De esta forma, obtenemos un único subtítulo que contiene cientos de líneas (el programa interpreta que cada final de frase corresponde a una línea) y ahora debemos proceder a dividir las líneas (Edición > Texto > Dividir líneas, o bien mediante la combinación de teclas Mayúsc+Ctrl+D). Esta aplicación nos permite generar nuevos subtítulos con las líneas escindidas del texto en el subtítulo sobre el que la apliquemos. Aunque debemos hacerlo manualmente y dividir las líneas de una en una, el proceso es muy rápido y resulta un ahorro de tiempo frente a la opción de copiar y pegar todos y cada uno de los subtítulos una vez localizados.

Ahora que tenemos los subtítulos creados con una frase en cada uno de ellos, aunque sin un código de tiempo determinado, pasamos a realizar el *spotting* de forma manual. Después de haberlo hecho y de haber introducido el texto en los subtítulos, pasamos a revisar y corregir todo el trabajo mediante la aplicación de estos parámetros y su posterior revisión, de nuevo, manual.

Aunque no se ha utilizado para este trabajo, VisualSubSync permite la localización de los subtítulos de forma automática gracias a un software de reconocimiento de voz

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

que ubica el inicio y el fin del texto en función del espectro de sonido. A pesar de requerir una edición posterior para un correcto ajuste del audio con la disposición del texto, esta función permite aligerar mucho la carga de trabajo aumentando la velocidad del proceso de *spotting* y, por tanto, la productividad de nuestro trabajo.

Esta primera fase de localización, efectuada teniendo en cuenta la posible necesidad de subtítulos de una o dos líneas, no ocupó más de cuatro horas.

## 2.5 Inserción de subtítulos

Tras ese primer borrador del *spotting* procedemos a adaptar el texto de los subtítulos para una óptima legibilidad. Comenzamos por establecer ciertos parámetros generales, como el tipo de letra que, siguiendo las recomendaciones de Díaz Cintas (2001, 114), entre otros, sobre la claridad de la lectura y la nitidez del contorno: “por regla general, el tipo de letra con el que los estudios suelen trabajar es Arial o Times New Roman de 12 puntos”. Se opta para el documental por la Tahoma, también de estilo claro y sencillo, aunque con un cajetín más cuadrado que la Times New Roman. Se respeta también el hecho de que “cada una de las dos líneas de subtítulo no puede exceder de los 28 a 40 caracteres y espacios” y se sigue la opción según la cual “se puede recurrir a la proyección sobre una cajita de fondo oscuro que favorezca la legibilidad del mensaje” (Díaz Cintas 2001, 112).

Si bien personalmente prefiero la inserción de los subtítulos directamente sobre la imagen, en este caso se presentan sobre un cajetín de fondo oscuro por una carencia técnica de Subtitle Workshop. “Babel” incluye durante su metraje un número reducido de subtítulos abiertos en inglés, bien para darnos la localización o para subtítular al inglés a gente que habla en otra lengua. Estos subtítulos abiertos, con audio en inglés sobre ellos que también se debe subtítular, obligan a tapar los existentes en el original para no llenar la pantalla con una superposición de subtítulos en dos idiomas, o con informaciones diferentes, como es el caso de las escenas sobre el experimento de la Universidad de Columbia en el que se enseña a hablar a un chimpancé mediante la lengua de signos.

Sin embargo, Subtitle Workshop no permite la edición individual de los subtítulos, por lo que deben presentarse todos en el mismo formato, o con cajetín o sin él. Se opta, por tanto, por presentar todos los subtítulos sobre un fondo negro que permite evitar la

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

sobreinformación en pantalla en los momentos en que el original ya muestra texto, a pesar de no ser la opción deseada inicialmente. Esta práctica encaja con las recomendaciones de Karamitroglou (1998):

Type characters should be coloured pale white (not “snow-bright” white) because a too flashy pigment would render them tiring to the viewers’ eye. They should also be presented against a grey, see-through “ghost box” rather than in a contoured format (surrounded by a shadowed edge) since it has been proven that it is easier for the eye to read against a fixed rather than a varying/moving background. In addition, the colour of the “ghost box” (grey) is both neutral to the eye and gives the impression that it does not entirely block the background image.

La alineación del texto está centrada ya que, a pesar de las recomendaciones iniciales de utilizar la alineación a la izquierda para todo aquel material que fuese a ser visto en una pantalla de televisión (emisiones de televisión o DVD), parece que la práctica habitual es mostrar los subtítulos centrados en la pantalla, quizás porque:

Many broadcasting stations worldwide still transmit their programmes with a logo in the lower left-hand corner, which inevitably covers the first couple of characters of all left-justified subtitles. Furthermore, at video festivals video productions are usually projected on large screens. It is easier to read subtitles on large screens if they are centred rather than left-justified. (Carrol e Ivarsson, 1998)

Tras la configuración general, pasamos al tratamiento y el ajuste individual de los subtítulos. Este proceso demuestra ser laborioso y complicado en muchos aspectos, y generó no pocos momentos de duda e incluso la sensación de que era imposible transmitir toda la información en tan poco espacio. Subtitular obliga a omitir, a acortar lo dicho por los diferentes personajes para poder ajustarlo al tiempo y el espacio del que se dispone. Se ha intentado que la entrada y salida de estos coincida con los cambios de plano. Es necesario rehacer algunas frases para que tengan un sentido claro al ser leídas, eliminando las digresiones propias del lenguaje oral y pasando su estructura de positiva a negativa o viceversa para una mejor comprensión lectora.

Todas las incidencias que aparecieron durante este proceso pasan a describirse con mayor detalle en el punto 3.

Este proceso, que constituye el grueso principal del trabajo junto con la transcripción, ocupó unas treinta horas.

## 2.6 Grabación de los subtítulos en el documental

Con el fin de facilitar el visionado del documental con los subtítulos realizados por parte del tribunal de evaluación se procedió a grabar estos junto al vídeo. Ninguna de las versiones de los diferentes programas de subtitulación tiene una función concreta para poder incrustar el trabajo sobre la imagen, por lo que se tuvo que recurrir a programas de edición de vídeo para poder mostrar el producto final. Y debemos hablar de programas, en plural, porque también se tuvo que probar con más de uno hasta encontrar un software que generase un producto final con la calidad adecuada.

Tras una búsqueda por internet para recavar información acerca del procedimiento a seguir —especialmente en la lista de de correo de Trag, fundamental en la elaboración de este trabajo— parece haber dos opciones posibles: una fácil mediante editores de vídeo sencillos, y otra que requiere mucho más tiempo mediante editores de vídeo avanzados.

La primera vía, con el programa PocketDivXEncoder, resulta muy sencilla y rápida de ejecutar. Sin embargo, el resultado no es satisfactorio. Si bien la interfaz es sencilla e intuitiva, resulta imposible que el formato de salida de este archivo de vídeo sea el mismo que el de entrada, por lo que el tamaño de la imagen —y, por tanto, la relación de los subtítulos en ella— cambia y deforma todo el trabajo de ajuste del texto. Tras probar con otros dos programas similares con idéntico resultado, acabamos optando por un editor de vídeo más completo y complejo.

VirtualDub 1.9.11 acaba dando el resultado deseado, aunque su funcionamiento resulta un tanto complejo y requiere de tutoriales para su correcto manejo —en el caso de los no iniciados en la edición de vídeo—. Finalmente, se obtiene el vídeo con los subtítulos grabados manteniendo el mismo formato y la calidad del vídeo original, aunque la recopilación de información en Trag, las diferentes pruebas hasta dar con el software correcto y aprender a trabajar con éste una vez encontrado, dilataron en exceso este proceso —lo cual es perfectamente lógico para una primera vez—.

El proceso de grabación de los subtítulos en el vídeo consumió alrededor de diez horas de trabajo.

## 3 Incidencias y problemas a resolver

En este punto se tratan las incidencias y se justifican las soluciones que se han adoptado durante la adaptación de los subtítulos en castellano al documental, tanto las de carácter lingüístico y las asociadas a la traducción como las de carácter técnico relacionadas con el uso de software.

### 3.1 Técnicas de reducción

Xosé Castro (en Duro 2001) afirma que “la principal característica del subtitulador debe ser su capacidad de extractar, abreviar y simplificar para mermar lo menos posible el sentido del argumento”, para lo cual, continúa:

Entre las partículas que debe tender a eliminar el traductor, si no son necesarias, están: coletillas a final y a comienzo de subtítulo, expresiones vacías, expresiones enfáticas innecesarias que queden claras en pantalla, signos de admiración que no haga falta reforzar, pronombres personales, artículos, preposiciones y conjunciones, cópulas iniciales, nombres de cosas y personas sobreentendidos o repetidos, referencias a elementos o personas mostrados en pantalla, nombres propios, apodos, ciertos marcadores de discurso, perífrasis verbales y ciertos tiempos compuestos. (Xosé Castro en Duro 2001, 282)

Díaz Cintas también divide las reducciones en estos dos tipos:

(...) parciales, en cuyo caso nos encontramos ante lo que se conoce como *condensación* o *conciación*; y totales, que se identifican con la *eliminación* o *supresión* de material. El traductor se enfrenta a una doble elección. En primer lugar ha de eliminar de la frase lo que no es relevante para la comprensión del mensaje origen. En segundo lugar ha de reformular aquello que considera más importante o esencial al desarrollo argumental del filme de la forma más concisa posible. En todo momento, el traductor ha de tener presente que no puede omitir información que más tarde pueda ser primordial para la comprensión de la historia. (Díaz Cintas 2001, 124)

#### 3.1.1 Paso de numerales a guarismo para ahorrar espacio en subtítulos

La primera operación de reducción espacial tiene lugar en el subtítulo 3 (“Le dedicamos 70 músculos / y 500 millones de células cerebrales”) al escribir las cifras como guarismo, ya que ocupan menos caracteres que si los escribiésemos con letras. Por desgracia, únicamente se cuenta con unos escasos cuatro segundos para leer las dos líneas que forman el subtítulo, incumpliendo así con la norma de los seis

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

segundos, pero una mayor supresión de información en lo dicho al inicio del documental incurriría en una eliminación excesiva de información relevante.

En el subtítulo 100 (“Desde los '60, se intenta que un simio / hable mediante lengua de signos”) se vuelve a aplicar el mismo principio, utilizando un anglicismo muy común y reconocible por todo el mundo en nuestro tiempo —utilizar los números para hacer referencia a la década—, a pesar de contravenir las indicaciones de la Real Academia Española al respecto —en estos casos, lo preceptivo es escribir “los sesenta”—.

Otros ejemplos del mismo caso son los subtítulos 373 (“Imagínese el teclado de un piano, /solo 88 teclas y aun así”), 419 (“Hay más de 400 ideolenguas, o / lenguas construidas, que son inventadas”), el 529 (“Hace 250 años, / dos hermanos desenterraron aquí”).

## 3.1.2 Omisión de repeticiones y aplicación del estilo directo

Hay un elevado número de repeticiones que han sido omitidas por el bien de la legibilidad, por cuestiones de espacio o por considerar que la presencia del vídeo convertía su escritura en una repetición obvia de lo que se está viendo.

En el caso del subtítulo 141, si se pretendía incluir todos los sustantivos que un elocuente Stephen Fry pronuncia, las limitaciones de espacio obligaban a omitir las repeticiones de los posesivos aunque, por otra parte, son perfectamente audibles para todo el público con unas nociones básicas de inglés:

VO Fry: Language is my mother, my father, my husband, my brother, my sister,  
my whore, my mistress, my checkout girl.

VOS Fry: Es mi madre, padre, marido, hermano, / hermana, puta, amante, cajera.

Dentro de la misma escena, en el subtítulo anterior, la frase “*of course it is*” se repite hasta cuatro veces, mientras que en el subtítulo en castellano se ha optado por escribirla una única vez (“Por supuesto que lo es”) omitiendo información que queda clara con el audio.

También podemos aplicar esta regla cuando es suficiente con la información recibida en la imagen que vemos. En el subtítulo 112 (“Pueden construir oraciones básicas / pero no inician conversaciones”) se suprime la referencia a los chimpancés ya que es obvio, tanto por el contexto anterior en el discurso como por la imagen, que se está hablando de ellos. En el subtítulo 18 se omite parte de la frase (“*at an early age*”)

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

porque, de nuevo, tanto la imagen como el contexto permiten que se entienda sin explicitarlo —estamos viendo al narrador con una niña pequeña—:

VO Fry: We’ll see the individual miracle of how we acquire language at an early age.

VOS Fry: Veremos el milagro individual / de la adquisición del habla.

Lo mismo sucede con la repetición de los nombres, especialmente durante las presentaciones y los saludos. Podemos ver un ejemplo de esta situación en el subtítulo 385, en el que Fry saluda a una niña y la entrevistada le dice su nombre, que inmediatamente él repite. En el subtítulo solo he puesto el nombre una vez pronunciado por Fry (“Hola, Twyla. / Uno de mis nombres favoritos”). En la secuencia que va del subtítulo 304 al 307 se omite completamente la referencia a la persona de la que habla, ya que ha sido mencionada hace escasos segundos y queda claro, sin repetirlo, a quién se refiere el narrador:

VO Fry: To study this magical process, Dr. Deb Roy, from the Massachusetts Institute of Technology, had cameras installed throughout his house. For three years, Dr Roy filmed his son as he began to talk. Dr Roy’s son was right on schedule.

VOS Fry: El Dr. Deb Roy, del Instituto / Tecnológico de Massachusetts, instaló cámaras por toda su casa / para estudiar este mágico proceso. Durante tres años filmó / a su hijo mientras empezaba a hablar. Y lo hizo según lo previsto.

Como vemos en este ejemplo, en el original se hace referencia al Dr. Deb Roy en tres ocasiones y a su hijo en dos, mientras que en la versión subtitulada quedan reducidas a una única vez en cada caso, ya que la conjugación verbal permite omitirlos y ahorrar espacio.

Una situación similar podemos encontrarla en el subtítulo 522:

VO Fry: The biblical account suggest that Adam and Eve spoke a single language of paradise,

VOS Fry: La Biblia cuenta que Adán y Eva / hablaban una sola lengua,

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Dado que la limitación de caracteres obliga a sintetizar la información, se opta por omitir “*of paradise*”, ya que sobrentendemos que Adán y Eva estaban en el paraíso.

Por último, cabe destacar el uso de los dos puntos (:) para las enumeraciones de elementos en las que podemos omitir todos los nexos de la oración en los subtítulos. Un ejemplo del uso de este recurso lo encontramos en los subtítulos 134-136:

VO Fry: So, language gave us the power to hunt ever more efficiently and with greater cooperation, but it also granted us completely unseen new  
This transmission of knowledge across the generations is what gave us, ultimately, civilization itself.

VOS Fry: El lenguaje permitió cazar / con mayor eficiencia y cooperación,  
pero también trajo beneficios inauditos: / hablar del pasado y proyectar el futuro.

Y transmitir conocimiento entre / generaciones nos dio la civilización.

Y en la secuencia con Wolfgang Enard, 172-174:

VO Fry: And you would hope of course to discover not just new sound waves or new frequencies in which they are communicating, but maybe even an effect in the communication, which is to say quicker mating or passing the news on food,

VOS Fry: Y no solo esperan descubrir / ondas o frecuencias sonoras nuevas,  
sino algún efecto en la comunicación:

un apareamiento más rápido/ o pasar información sobre comida.

### 3.1.3 Uso de sinónimos más cortos cuando el espacio lo requiere

Respecto al uso de sinónimos, Chaume (2003, 168) “recomana substituir paraules llargues per sinònims més curts” tanto para sintetizar el texto original como por “la diferència en el grau d’economia entre certes llengües”.

En este documental ha sido necesario sintetizar bastante el texto original para poder encajar el gran número de palabras pronunciadas —quizás incluso fuese necesario hacerlo en mayor medida—, lo cual ha obligado a seguir esta recomendación. De esta forma, se ha utilizado de forma preferente la palabra “frase” (5 caracteres, utilizada en ocho ocasiones) frente a “oración” (siete caracteres, utilizada una única vez); y “*around*



# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

*seven thousand*” (subtítulo 26) se ha traducido por “unos siete mil” (12 caracteres) en vez de “alrededor de siete mil” (18 caracteres).

## 3.2 Adaptación del lenguaje oral al subtítulo: digresiones

Tal y como expresa Anna Matamala en su artículo sobre la subtitulación de documentales para televisión, las entrevistas están cargadas de digresiones propias del lenguaje oral que añaden una complicación especial a la hora de subtitular en el género documental:

Talking heads: that is, people who are being interviewed and explain their own experiences and opinions on screen. The only editing done by journalists and technicians consists in selecting the relevant fragments and including them in the film. Although interviewees are aware that they are being recorded for a documentary and they adapt the degree of formality of their speech, they normally make use of a more spontaneous register which includes hesitations, false starts, repetitions, anacoluthon and other oral features not generally found in the narration. The degree of formality and the density of terminology depend on the subject matter and on the speaker. (Matamala en Díaz Cintas 2009, posición 2318)

Siguiendo estas directrices, se deben omitir o adaptar las coletillas y los nexos propios del lenguaje conversacional que encontramos en el habla natural de los entrevistados. Como ejemplo de esto, cabe mencionar la omisión del repetitivo uso de “so” por parte de Michael Tomasello para unir las frases; o las incorrecciones sintácticas de Wolfgang Enard, que deben corregirse a la hora de elaborar un subtítulo legible:

VO Enard: Foxp2 is currently the biggest foot we have on this door, what the genetics make up is how we evolve language, how, speech at least, functions.

VOS Enard: Es un gran avance en genética, habla / de cómo hacemos evolucionar el lenguaje.

En una conversación también podemos encontrarnos con que una frase quede cortada o se complemente con la expresión facial, como sucede en la entrevista con Robert McCrum, que corresponde a los subtítulos 250-251, donde dice:

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

- VO McCrum: The stroke took place at what’s called the basal ganglia, it’s very deep in the brain, but I did have language, I couldn’t speak, cause my mouth...
- VOS McCrum: La embolia tuvo lugar en los ganglios / basales, dentro del cerebro.  
Mantuve el lenguaje, aunque / no podía hablar con la boca paralizada.

En este caso, se ha optado por completar la frase con lo expresado por la cara del entrevistado para facilitar la comprensión del lector en caso de que no le diese tiempo de leer el subtítulo y ver la expresión.

Si bien el lenguaje oral no suele ser rico en frases subordinadas, en el caso de este documental, quizás por la naturaleza tanto del entrevistador como de los entrevistados, podemos encontrar frases bastante largas, con rectificaciones incluidas, y con mucha información diferente dentro de ellas que dificultan la elaboración de los subtítulos y que obliga a sintetizar y reordenar las frases de manera que cada subtítulo tenga, en la medida de lo posible, un significado completo:

- VO Fry: Wolfgang, one of the most important things that science can discover is where our speech comes from, where this extraordinary ability of human beings to evolve and to process language, I think that marks us more than anything else from other animals. Where it comes from. There are all kinds of theories, but a recent addition to those theories has been these mysterious two data genes difference that you have discovered, that you and your colleagues have discovered. Can you tell me about it? It’s called Fox PT?
- VOS Fry: Descubrir cómo nació el lenguaje / sería muy importante para la ciencia, cómo surgió nuestra capacidad / para procesar el lenguaje, lo que nos diferencia / del resto de animales.  
¿De dónde viene?  
Una de las teorías es ese nuevo gen / con dos datos descubiertos por su equipo.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

¿Me lo puede explicar? / ¿Se llama Fox PT?

En otras ocasiones hay que añadir (en negrita en el ejemplo) determinados elementos o nexos para facilitar el entendimiento del lector porque en el discurso se sobrentiende el sentido de lo dicho:

VO Barko: I think coaching and correcting is good, but reading books and talking to them, and listening to what they say, and giving them the opportunity to engage in different kinds of linguistic experiences.

VOS Barko: Es bueno, **pero es aún mejor** leerles / libros, hablar con ellos, escucharles  
y permitirles iniciar diferentes / tipos de experiencias lingüísticas.

Por último, también está el caso de los errores corregidos sobre la marcha en el discurso, donde se opta por mostrar únicamente la versión correcta ya que el error no aporta información a la escena, como sucede durante la interpretación en lengua de signos:

VO Genise: Typically there’s an agreement and it just sort of develops with big deaf politicians, no, population.

VOS Genise: Suele haber un acuerdo  
y se esparce entre la comunidad Sorda.

### 3.3 Adaptaciones culturales: onomatopeyas y trabalenguas

Uno de los mayores retos a la hora de traducir lo encontramos en las expresiones que son el producto de una cultura concreta, como las interjecciones, las onomatopeyas, los refranes, los trabalenguas o los giros lingüísticos.

En una de las intervenciones de Stephen Fry como narrador menciona los “*was and gas*” de un niño (“*First he spoke in simple phonemes, the was and gas*”), expresión anglosajona que he traducido como “Primero habló con fonemas / sencillos, esos ‘gugu’ y ‘tata’” (subtítulo 308), que parece ser la terminología más común en España para esos primeros balbuceos infantiles.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Por lo que respecta a los trabalenguas, Fry se refiere a la dificultad de la pronunciación en inglés de “*Betty had a bitter bit of butter and put it in her butter to make her butter bitter, then Betty took her better butter and put her in her bitter butter to make her bitter butter better*”, que he optado por adaptar como “el perro de San Roque no tiene rabo / porque Ramón Rodríguez se lo ha robado” (subtítulo 74), ya que la traducción literal del texto original no tendría ningún sentido en castellano, mientras que este trabalenguas transmite la misma idea.

## 3.4 Diferentes acepciones en castellano del término inglés *language*

El término inglés *language* aparece en el documental 137 veces y ha supuesto un pequeño reto dentro de este proyecto, debido a las múltiples acepciones que puede tener al traducirse al castellano en función del contexto. Así, lo encontramos traducido en estas cuatro formas el siguiente número de veces:

- lenguaje(s) 51
- idioma(s) 30
- lengua(s) 23
- habla(r) 4

En el resto de situaciones se ha optado por omitir la palabra en la adaptación del subtítulo o referirse a ella mediante un pronombre.

Encontramos aquí un ejemplo claro de las situaciones con las que se debe lidiar en la traducción de documentales, aunque pueden plantearse en cualquier otro tipo de formato. Sin embargo, parecen más propias de este género ya que, como explica Matamala (en Díaz Cintas 2009, posiciones 2265-2290):

Documentaries deal with a wide range of subjects, forcing audiovisual translators to do research and undertake terminological searches in very specialised areas. Usually, translators are not specialist in a specific field and they must be resourceful enough to get in a very short time all the information necessary about any specific area to understand the documentary and be able to translate it.

(...)

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

The first step is to extract the maximum amount of information from the audiovisual programme itself, without isolating units from their context. For example, in a wildlife documentary they can refer to a specific animal while at the same time showing images of it or describing its characteristics. All these clues are essential when finding the equivalent in the target language, especially when the narrator uses a generic name which has to be rendered by a more specific name in the target language. For example, a ‘heron’ can be translated in Catalan as *agró*, *bernat* or *martinet*, depending on the type of heron it refers to.

También relacionado con el lenguaje, en el documental se da la situación, típica en TAV, en la que un personaje —Fry, en este caso— dice hablar inglés y se adapta la traducción por “mi idioma” para no confundir al lector/televidente que lo lee u oye en castellano. Si bien en el caso de la VOS queda perfectamente claro el idioma en el que habla ese personaje, mantener la traducción literal no siempre parece una ventaja por la razón antes expuesta. Así, en el subtítulo 34 se opta por la adaptación a “mi idioma”:

VO Fry: Although I can’t understand a word, it actually works quite as much as English does.

VOS Fry: Aunque yo no entienda nada, / funciona igual que mi idioma.

En el contexto, se entiende que lo que quiere decir es que el turkana funciona igual que cualquier otro idioma en cuanto a su estructura, por lo que la referencia al inglés es circunstancial. Sin embargo, en la secuencia de subtítulos 558-559 he optado por mantener la referencia al inglés porque se estaba hablando de idiomas concretos en relación con sus familias lingüísticas:

VO Fry: This English that we speak, that you’re very kindly speaking as fluently as anybody can, frankly, it seems so natural to us and it seems so separate, it seems so different from German and from French, certainly different from Danish

VOS Fry: Este inglés que usted habla / amablemente con total fluidez, nos parece tan natural y tan diferente / del alemán, el francés o el danés.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

## 3.5 Mantenimiento de ciertos calcos

Respecto a la adopción de calcos a la hora de subtítular, Díaz Cintas expone:

(...) la calidad del subtítulado no depende del porcentaje de reducción que se ha producido, sino más bien de la percepción que el espectador tiene del producto final y, por ello, un trabajo es óptimo cuando el espectador tiene la impresión de que no se le ha escamoteado información alguna. En este sentido, una de las estrategias que se lleva a cabo consiste en traducir (en la medida de lo posible) aquellas palabras que, por su similitud fonética, se supone el espectador meta va a conocer en la versión original. Se trata de una especie de recurso psicológico que pretende complacer al público y respetar los conocimientos lingüísticos del mismo, sobre todo en la actualidad en que son muchos los españoles que tienen un conocimiento, siquiera rudimentario, de la lengua inglesa. (Díaz Cintas 2001, p.126)

Tras tener en cuenta estas recomendaciones —especialmente cuando las frases son cortas y se puede apreciar fácilmente la pronunciación— se opta por traducir “*favourite*” como “favoritos” en vez de “preferidos” o “predilectos” (subtítulo 385).

La misma teoría se hace extensible a la sintaxis de las oraciones. Hay casos en los que la norma del español invita a reformular el orden de la frase al traducirla pero, en caso de cambiar ese orden, se desvelaría información antes de tiempo (p.e. un nombre) o se produciría una asincronía entre lo que oímos —en el supuesto de entender el idioma del original— y lo que leemos. Como ejemplo del primer caso, podemos ver la secuencia de los subtítulos 383-384, en la que la norma recomendaría invertir el orden de la frase para naturalizarla en castellano pero, en caso de hacerlo, romperíamos la sincronización entre la lectura del nombre y su pronunciación:

VO Fry: A path breaking way of investigating how children instinctively use grammar was created in 1958 by pioneering psycholinguist who I’ve come to meet today, Jean Barko Gleason.

VOS Fry: Una nueva forma de investigar cómo usan / los niños la gramática instintivamente fue creada en 1958 por la pionera / psicolingüista Jean Barko Gleason.

Se mantiene, por tanto, el calco sintáctico en aras de un mejor seguimiento del documental por parte de la audiencia que, con nociones de inglés o sin ellas, oirá y

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

reconocerá el nombre la investigadora que aparece inmediatamente después de la presentación.

## 3.6 Traducir y adaptar teniendo en cuenta la experiencia de lectura

Una de las estrategias a tener en cuenta cuando se adapta la traducción al subtítulo es la conversión de la frase de negativa a positiva, bien para facilitar su entendimiento dentro del contexto o para conseguir que el texto encaje en el límite de caracteres. Un ejemplo de este mecanismo lo encontramos en los subtítulos 525-526:

VO Fry: **Not surprisingly** people became rather obsess with the idea of what that primary language of Adam and Eve was, even if it was only a metaphor.

VOS Fry: **Es comprensible** la obsesión / por conocer aquel idioma primigenio aunque lo de Adán y Eva / solo fuese una metáfora.

En este ejemplo nos encontramos con la conversión de una oración negativa en otra positiva para facilitar la lectura, ya que una traducción más literal (“no debe sorprendernos que la gente se obsesionase con la idea de saber qué fue aquel idioma primigenio de Adán y Eva, aunque solo fuese una metáfora”) no nos cabría en los subtítulos —con esta redacción, la primera frase ocupa 116 caracteres y la segunda 30— y requeriría de una mayor atención lectora, lo que provocaría que se perdiese de vista la imagen en pantalla para poder seguir el texto escrito.

Respecto a la edición de los subtítulos y su sintaxis, Chaume explica que:

A diferència del traductor per a doblatge, el traductor de subtítols ha de centrar-se en la divisió o partició dels subtítols. Sempre és millor dividir una frase llarga per sintagmes i evitar així, per exemple, que quede un adjectiu en la primera línia i el substantiu al qual modifica en la línia següent o, especialment, una preposició en una línia i el sintagma nominal al qual precedeix en la línia següent. (Chaume 2003, 170)

Teniendo esto en cuenta, se ha intentado dividir los subtítulos por frases completas y las líneas de estos en sintagmas igualmente completos. También se ha procurado dividir las líneas de forma que la primera sea más corta que la segunda —para dejar más espacio de pantalla libre, a pesar de que la existencia del cajetín invalide este

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

ejercicio—, aunque en ocasiones se ha obviado esta recomendación para darle prioridad a la división de la frase por unidades de significado completo y facilitar así una lectura más rápida.

Un ejemplo de situación en la que se opta por hacer que la primera línea sea más larga que la segunda lo encontramos en el subtítulo 27:

VOS Fry: Algunos los usan solo cien personas, / otros más de mil millones.

Como vemos, la primera línea ocupa 36 caracteres mientras que la segunda solo 26, sin embargo, parecía la mejor solución dividir las líneas manteniendo las dos frases completas e independientes para facilitar la lectura.

## 3.7 Importancia del software

Como en cualquier otra especialidad de la traducción, el software ha cobrado una importancia capital, convirtiéndose en una herramienta imprescindible para su práctica. En los puntos 2.1 y 2.5 de esta memoria ya se han expuesto las razones para la utilización de Subtitle Workshop 2.51 para este trabajo y algunos de los problemas derivados de sus limitaciones. Algunas de las carencias de Subtitle Workshop se han podido solucionar con el uso de VisualSubSync. Ahora pasaremos a analizar algunas de estas carencias en mayor profundidad.

El principal problema que presenta SW es la imposibilidad de editar las opciones avanzadas de los subtítulos de forma independiente, de manera que los cambios que se establezcan se harán efectivos para todos y cada uno de los subtítulos. Esto implica que no se puede aplicar un cajetín de fondo solo a determinados subtítulos, ni diferenciar la altura a la que aparecerán en pantalla. Tampoco se puede hacer uso de la cursiva en las palabras seleccionadas, ya que esta también es una opción que se presenta únicamente para la totalidad del documento.

La versión original de “Babel” viene con una serie de subtítulos abiertos que se usan para traducir al inglés lo que dicen algunas personas, remarcar la pronunciación del habla de los niños o marcar la localización del lugar al que ha ido el presentador. Lo ideal sería poder aplicar un cajetín con un fondo oscuro a los subtítulos en castellano



# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

que se crean para sustituir a los existentes, de forma que los nuevos se superpusiesen a los del original.

También sería deseable poder elegir la ubicación del subtítulo en pantalla, ya que SW lo sitúa por defecto en la parte inferior de la pantalla. Los subtítulos del original están situados algo más alto, por lo que ha sido necesario aumentar el tamaño del texto con VisualSubSync, de forma que se genere un cajetín mayor que cubra el texto presente en el vídeo. Esta operación ha sido necesaria en catorce subtítulos (23, 31, 57, 130-133, 307, 422, 423, 427, 429, 447, 448).

Aunque no es el ámbito de estudio de este trabajo, cabe destacar que la imposibilidad de mostrar dos subtítulos a la vez o de elegir su ubicación en pantalla con SW descalifica a este software para cualquier trabajo en el ámbito de la subtitulación para sordos.

Respecto a la cursiva, Chaume (2003, 165) recomienda su uso para la voz en off del narrador y para la reproducción de fragmentos que escuchados a través de la radio o la tele. En este sentido, la posibilidad de editar en cursiva ha sido posible gracias al uso de VisualSubSync, que sí permite el uso de cursiva para un único subtítulo, aunque ha de ser todo el texto que aparece en él.

Se ha aplicado la cursiva para la voz del narrador, a pesar de que he podido comprobar que en la práctica de la subtitulación para documentales en las cadenas de televisión españolas no se suele utilizar. Imagino que la diferencia viene dada por la cantidad de intervenciones del narrador en este formato audiovisual, ya que hay documentales en los que lo único que oímos es la voz de un narrador que nunca aparece en pantalla.

## 4 Conclusiones

La intención inicial de este trabajo era adquirir una mínima experiencia como subtitulador, además de ciertas competencias técnicas mediante el uso de un software concreto. El desarrollo de la práctica y la intención de solucionar los inconvenientes que surgían han obligado a llevar la investigación y el ejercicio algunos pasos más allá de lo propuesto inicialmente. Lejos de representar un problema, el esquema problema-investigación-resolución resulta la forma óptima de aprender y adquirir dicha experiencia.

La elección de la serie documental *Fry’s Planet Word* por su complejidad a la hora de subtitular, principalmente por la cantidad de texto que se debe encajar, ha resultado ser aún más compleja de lo esperado inicialmente. El motivo de dicha complicación ha venido dado por los subtítulos abiertos que podemos ver en el original. Esta dificultad, que escapó del análisis inicial debido a la inexperiencia, ha provocado que se deban explorar otras opciones de software, tanto para subtitular como para grabar los subtítulos en el vídeo.

Lo más destacable, por tanto, de este trabajo quizá sea la identificación de los posibles problemas que se pueden plantear a la hora de subtitular más allá de los propios de la disciplina —ajuste, técnicas de compensación, síntesis, etc.— y que suponen un reto particular para el traductor y le obligan a trabajar con herramientas que puedan dar solución a tales retos: cubrir subtítulos abiertos en el original, editar los textos de forma independiente o seleccionar la ubicación de estos en la pantalla.

Si sumamos las horas dedicadas a las diferentes partes en las que se ha dividido el ejercicio<sup>1</sup>, la realización de los subtítulos del documental ha supuesto un total de 84 horas de trabajo. Si bien es aceptable que las primeras veces que se trabaja en algo se requiera un esfuerzo superior debido al desconocimiento y, por consiguiente, se necesite más tiempo, éste supera con creces los plazos de entrega que se barajan en el mundo laboral.

Parece que la práctica habitual entre las productoras y agencias encargadas de asignar a un traductor el trabajo de subtitular un producto audiovisual obligan a ser mucho más expeditivo en lo que se refiere a los plazos de entrega. Aunque estos varían según el producto del que se trate, Matamala comenta (en Díaz Cintas, 2009)

---

<sup>1</sup> Transcripción, 15 horas; traducción de la transcripción, 25 horas; *spotting*, 4 horas; inserción del texto de los subtítulos, 30 horas; grabación de los subtítulos en el vídeo, 10 horas.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

que TV3 suele dar una semana de plazo para entregar la subtitulación o el doblaje de un documental, aunque en ocasiones especiales ha tenido que entregarlos para el día siguiente. También debemos tener en cuenta que en buena parte de los encargos, al traductor se le proporcionan tanto la lista de los diálogos como el pautado de los subtítulos y el texto de los de la versión original. Esto facilita mucho la labor del subtítulador —pensemos que si anulamos la transcripción, el *spotting* y la grabación de los subtítulos en el vídeo restaríamos 30 horas del tiempo invertido en este proyecto—, aunque también comenta Matamala que las tarifas que se pagan obligan al subtítulador a compaginar estos encargos con otro tipo de traducciones, por lo que se debe gestionar el tiempo de una forma mucho más productiva.

Parece común, igualmente, que se de un margen de tres días para realizar los subtítulos de un film —poco menos de dos horas de cinta de promedio—, aunque se dispone del pautado y los subtítulos en inglés, por lo que debemos reafirmarnos en la importancia de la práctica y la productividad si queremos desarrollar nuestra labor como traductores audiovisuales de una forma rentable y sostenible.

Esta ventaja en lo que se refiere a nuestra productividad puede no serlo tanto para la calidad final del producto, como comenta Díaz Cintas (2001, 116):

El traductor puede trabajar con una *spotting (dialogue) list*, que contiene los diálogos ya comprimidos en el idioma original en lo que deberían ser los subtítulos (*master subtitles*). Esta lista incluye también la localización que, basada en el código de tiempos, indica el momento exacto de aparición y de desaparición del subtítulo. A pesar de que servirse de una de estas listas solventa algunos problemas, como tener que decidir qué traducir cuando las voces de los personajes se solapan, lo cierto es que trabajar con la localización ya hecha empuja al traductor a seguir de forma mimética la misma división del mensaje en subtítulos, aun cuando en algunos casos se podrían haber encontrado mejores soluciones. El traductor se debería servir de estas divisiones como puntos de referencia, pero no debería caer en la trampa de seguirlas a ciegas. (...) Muchos profesionales opinan que la situación ideal para obtener un producto de calidad se da cuando la misma persona hace el *spotting* y la traducción.

Otra práctica común entre las empresas y agencias del sector es la de proporcionar a sus traductores el software con el que deben elaborar los subtítulos, además de un cierto soporte técnico, por lo que la importancia de los programas informáticos necesarios para trabajar parece quedar resuelto si se consigue colaborar de manera estable con una agencia o productora que nos derive el trabajo, ya que si debemos

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

subtitular con una determinada licencia no nos exigirán nada que no pueda hacerse con ella.

La principal característica para definir al subtitulador probablemente sea su capacidad de síntesis, la cual le permite exponer la idea principal del texto —muchas veces bastante más largo de lo que permite el límite de las dos líneas de 35/40 caracteres— de forma clara y concisa ajustándose a la capacidad lectora del espectador sin que se pierda la información importante. No cabe duda de que esta es una característica que requiere de claridad de ideas y de mucha experiencia para poder trabajar de forma óptima. Se antoja equiparable a las aptitudes de un intérprete consecutivo aunque, claro está, sin la presión del tiempo.

El software gratuito utilizado en este proyecto ha sido realmente útil, a pesar de los problemas con los que nos hemos encontrado, y resulta de gran ayuda para poder acceder a la práctica inicial de esta profesión sin realizar desembolsos económicos cuando aún no sabemos qué necesitamos exactamente.

Subtitle Workshop 2.51 es una herramienta muy útil y sencilla de utilizar para realizar el pautado de los subtítulos y para la introducción de los textos, sin embargo, no permite editar de manera diferenciada los subtítulos, por lo que no se puede utilizar la cursiva en determinadas palabras o frases, de acuerdo con las convenciones del sector. La versión 4 Beta de Subtitle Workshop sí permite la edición diferenciada por subtítulos, que no por palabras, aunque su interfaz —más moderna y atractiva que la de la versión 2.51— no resulta tan ágil ni operativa. Pero es VisualSubSync el único de los tres que permite la edición por palabras dentro de un mismo subtítulo, además de tener la función de *spotting* automático por reconocimiento de voz —no utilizado para este trabajo, aunque sí para pulir los errores en los subtítulos realizados con Subtitle Workshop—.

En esta pequeña comparativa entre los principales softwares de subtitulación de vídeo gratuitos es, sin duda alguna, VisualSubSync el que sale ganando por la cantidad de funciones extra que no están disponibles en ninguna de las versiones de Subtitle Workshop. Podemos crear diferentes estilos de texto —con tipografías, colores y tamaños de fuente diferenciados— y acceder a ellos directamente a través de la pantalla principal. También incorpora funciones propias de un editor de vídeo que resultan de gran utilidad al traducir, como la posibilidad de crear *loops* de vídeo para

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

volver a escuchar cierta secuencia, o volver al último punto marcado cada vez que se pulsa *play*.

Ninguno de los programas citados permite seleccionar la ubicación ni la coexistencia de dos subtítulos en la pantalla, función que sí incluyen los programas con licencia como Fingertext.

Para concluir, podemos resumir este ejercicio diciendo que ha sido una buena forma de aprender a detectar y solucionar algunos de los inconvenientes con los que el traductor audiovisual se encuentra al subtítular, tanto desde el punto de vista de la traducción y la adaptación como en lo referente a la parte más técnica de esta profesión. Damos por cumplidas, por tanto, las intenciones iniciales a la hora de enfocar y plantear este trabajo final del Máster en Traducción Especializada de la Universitat de Vic, aunque es evidente que éste no debe ser sino el principio de un extenso número de prácticas —remuneradas o no— hasta alcanzar la maestría necesaria para trabajar con seguridad dentro de esta pujante y apasionante disciplina.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

## 5 Bibliografía y webgrafía

CHAUME, Frederic: *Doblatge i subtitulació per a la TV*, Vic: Eumo Editorial, 2003.

DÍAZ CINTAS, Jorge: *La traducción audiovisual: el subtitulado*, Salamanca: Ediciones Almar, 2001.

— (ed.): *New trends in audiovisual translation*, Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2009.

DURO, Miguel (coord.): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Ediciones Cátedra, 2001

Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*.

<[http://www.cesya.es/files/documentos/informe\\_formacion.pdf](http://www.cesya.es/files/documentos/informe_formacion.pdf)> [consulta: 15/05/2012].

— *Normativa y regulación relacionada con la accesibilidad audiovisual*.

<[http://www.cesya.es/files/documentos/normativa\\_y\\_regulacion.pdf](http://www.cesya.es/files/documentos/normativa_y_regulacion.pdf)> [consulta: 15/05/2012].

Transedit: *Code of Good Subtitling Practice*. <<http://www.transedit.se/code.htm>> [consulta: 20/06/2012].

Translation Journal: *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*.

<<http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>> [consulta: 20/06/2012].

## **6 Anexos**

### **6.1 Transcripción del original**

Fry: Hello.

Did you know that just saying that one word is one of the most complex and extraordinary operations we know? Seventy muscles and half a billion brain cells going to it, and what’s more, pretty much anyone who can speak English over the age of two can do it without even having to think.

The story of language is surely one of the greatest stories we have.

In this series I am going to explore language in all its amazing complexity, variety and ingenuity.

Klein: Our species perhaps could live together without language, but then it wouldn’t be what we call the human species.

Fry: I’m going to try to understand how we learn it, how we write (oh, my goodness, this is magic!) and how we sometimes lose it (oh, my holy \*?), how it defines us to the very core of our view, and how it can make us laugh and cry and terror, or inspire us. It’s what I treasure above all else, it’s what makes me... me.

In this program, I’m going to take you on a journey to find out why we are the only species to have developed this miraculous gift of language. We’ll see the individual miracle of how we acquire language at an early age. And celebrate language as one of the most marvelous tools humanity has, a continual process of innovation, and creation.

Fry: Jjja! That really hurt, actually.

FRY’S PLANET WORD

EPISODE ONE

BABEL

To begin my exploration of language, I’ve come here to North East Africa, close to where our species first evolved.

There are around seven thousand languages in use on our planet today, some spoken by a mere hundred of people, others by more than billion.

It’s a surprisingly short time, only about fifty thousand years since mankind graduated from ugs and grunts and growls into linguistic flowering.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Turkana: I pray to our creator Akuj that no bad things will happen within our homes...

Fry: These are the Turkana, a pastoral nomad tribe who are about as far away from me and my tribe as you could find.

Turkana: I pray all evil things will go to the West.

Fry: But one thing that I do share with them is language. Turkana is as sophisticated, as intricate a tongue as ancient Greek. Although I can’t understand a word, it actually works quite as much as English does. There are nouns to name things, adjectives to describe them and verbs to explain what you can do with them. Every language provides an amazingly rich and adaptable set of tools that mankind shares the world over, and which every Turkana child imbibes with their mother’s milk.

Fry: And how old is the baby when they start to speak?

Two years, is that?

Interpreter: Yeah.

It means winter, summer, winter, summer.

Fry: I see, two winters, two summers.

That’s the first words, father, mother. Yes, it’s the same everywhere.

Fry: What’s really amazing is that these children, even the smallest of them, within a very short period of time are able to grasp the full complexities, and all the phonetics and all the metaphors and all the remarkable depths that the Turkana language is capable of. It’s no more effort for them to acquire full language than it is for them to grow hair. It just happens. And yet it’s the most complex piece of brain processing that we know of, on the planet. It’s a kind of miracle.

Miracle, you are a miracle.

Fry: All over the world, from the cradle of man in East Africa to Hutong in China, the same miraculous process takes place over the course of a few years.

This is Ruby, who lives in London. Ruby is fifteen months old, and over the next year we’ll be tracking her development from ams and ahs to recognizable speech.

PORT LYMPNE ZOO

KENT

Fry: But how do we learn language. And what exactly is the difference between language and communication. After all, the natural world is an absolute cacophony of communication. Birds singing to greet the dawn, meerkats whistling each others to warn out predators, elephants trumpeting to attract their mate, dolphins kicking to point



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

out food. The closer you get to us humans on the evolutionary tree, the more sophisticated that communication seems to become. Monkeys have a whole grammar of hoops, howls and calls to signal everything from fear to joy, to love, but it’s still a long way from this to language as our species knows it. It’s not like we haven’t looked through an amazing talking ape, it’s just that so far we haven’t found one.

We’re so closely related and yet so completely different, and I think it is language that’s the thing that is most different about us. If I train hard, I probably could bounce from tree to tree, but you could train all your life and you could never say Betty had a bitter bit of butter and put it in her butter to make her butter bitter, then Betty took her better butter and put her in her bitter butter to make her bitter butter better, or if you could, you’d be the wonder of the age.

So, how did we manage to develop language when other primates have not? I have come to the Max Planck Institute for Evolutionary Biology, in Leipzig, where they study a number of large primates. I’m here to meet one of the world’s foremost evolutionary linguists, Michael Tomasello.

Fry: There’s a general assumption that we all have that language is one of the things that separate human beings from all other animals but then, maybe, animals like the great apes, our closest relatives, with who we share so much DNA famously, are sort of on a continuum on the way to language, maybe they can be taught language. Does your research say that any of this is likely?

Tomasello: Well, in evolution everything is on a continuum, but they are pretty far steps away on that continuum I would say, so their vocalization are pretty hard wired and before you actually get to something like language you have to be able to produce sounds when you want to and not when you don’t.

Fry: So, if the food is coming they make this noise, or if a predator is coming they make that noise.

Tomasello: They are very much tight to their emotions, so their vocalization go with their emotional state, so if they are frightened they scream, if they’re excited about food they hoot, if they’re greeting someone after a long time then they give kind of a submissive pain grunt, and so their vocalizations a fairly stereotypical and with only a little bit of flexibility.

Fry: Well, no one can doubt it, animals communicate, I mean, you can see our closest cousins here, they’re communicating in all kinds of ways, but I don’t think we

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

can call that language. One of the problems they face, even sophisticated primates is that they simply don’t have the mechanical apparatus that is necessary for speech. They don’t have the control of the breathing, they don’t have the complex facial muscles that allow such extraordinary sounds that we can make and I’m making now. Their goodness knows they can try and compensate. Nor that they have the larynx or vocal chords in the right position to speak, but they can make signs, so maybe sign language is possible amongst primates. That’s worth thinking surely.

(Subtitles) Give me a hug./ Don’t be bad./ Who’s sitting over there./ Drink./ Come on./ Open./ Where go?/ Berry food./ Where?/ Walk. Nim./ Play.

Fry: Since the 1960’s there have been numerous attempts to do just that, trying to teach apes language using sign language. Perhaps the most famous of these experiments was conducted at Columbia University, where a chimpanzee cheekily named Nim Chimpsky upon the great linguist Noam Chomsky was brought up like a human child in an attempt to mirror a human child’s linguistic development. Nim became quite adapted to signing but never grasped how to use grammar.

Around the same time, a three year old chimp named Lana was the subject to an experiment in Atlanta.

Recording: Lana lives in a transparent plastic cage with a computer. She operates the machine through a language of symbols. The symbols have to be pressed in a specific order for the desired result to be achieved.

Machine: Please machine give piece of apple full stop.

Fry: Although this communications seems sophisticated, it’s not using language in the way that we do. Chimps have the ability to construct very basic sentences but they don’t initiate conversations. There’s no linguistic creativity.

Machine: Please machine give chocolate full stop.

Tomasello: They’re doing it only to request things. They are doing it imperatively to order response to some demand from them, and not with one another interactional state, so pointing for them is not about sharing information as much as it is about getting what you want.

Fry: So, what is your best guess, based on your research, as to how human beings separated? Why and when they acquired this difference, this ability to project their personality onto their fellows, to cooperate, to use language as a social cooperative medium in that way quite different from others.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Tomasello: I think the initial step was that we ended up having to collaborate in order to produce food, so something in the ecology changed that made us having to work together in order to be able to acquire food, and working together toward a common goal means that we have to cooperate and share the food at the end, we have to coordinate our movements, and it puts pressure for communication because I think the major function of uniquely human communication was to coordinate collaborative activities.

Fry: For simple types of hunting, gestures and grunts may suffice, but the pursue of more elusive quarry demanded a more complex system of communication. When the ancestors of these Waurá of the Xingu River in Brazil first decided to hunt some alligators the whole village needed to work together to get their prey.

So, somewhere along the line, cries and grunts turned into words and sentences.

Fry: Clearer communication brought other benefits, increased efficiency, created more free time to spend together as a community. As language blossomed, experiences could be shared and stories told.

(Subtitles) Just then all the men sprang out from ambush!/ They descended on him! All of them, all our ancestors!/ Their whoops and screams filled the air./ They shot the young lover just here. Their arrows flew tsik! tsik!

Fry: So, language gave us the power to hunt ever more efficiently and with greater cooperation, but it also granted us completely unseen new benefits, we were able to talk about the past and to project our lives into the future. This transmission of knowledge across the generations is what gave us, ultimately, civilization itself.

Language became the foundation of human society and culture. And for me, thinking about it, using it, playing it, has always been one of the greatest passions of my life.

Laurie: So, your language is more than just a means of communication.

Fry: Of course it is, of course it is, of course it is, of course it is. Language is my mother, my father, my husband, my brother my sister, my whore, my mistress, my checkout girl, language is a complementary moist lemon-scented in cleansing square or handy freshen-up wipette, language is the breath of God.

Fry: If our changing environment first forces us to learn language, what did that language then do to us, did it change us physiologically?

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Elsewhere, in Leipzig’s Max Plankt Institute, leading geneticist Doctor Wolfgang Enard is unraveling the mysteries of the human genome. His work is providing some tantalizing clues as to how our brains became hard wired for language.

Fry: Wolfgang, one of the most important things that science can discover is where our speech comes from, where this extraordinary ability of human beings to evolve and to process language, I think that marks us more than anything else from other animals. Where it comes from. There are all kinds of theories, but a recent addition to those theories has been these mysterious two data genes difference that you have discovered, that you and your colleagues have discovered. Can you tell me about it? It’s called Fox PT?

Enard: Foxp2. That’s how genes are called; they get strange names with letters and numbers. Foxp2 is currently the biggest foot we have on this door, what the genetics make up is how we evolve language, how, speech at least, functions.

Fry: The Foxp2 gene is what’s called a forkhead box protein, found on human chromosome 7, all mammals have it and, in fact, there are only two amino acids difference between us and the chimps and just three between us and the mice. Its connection to language was realized when it was discovered that humans with a mutation in the gene can have extreme speech disorders.

Enard: We need to somehow study that, and the clue to study that, or the only possibility we have to study that is to look in mice, right? Because if we can have mice that have the human version of the Foxp2 gene and then see how they compare to kind of the normal mouse.

Fry: These are pups that have the little gene in.

Enard: Yes. So, they carry the human version of Foxp2.

Fry: Mice can have litters every few months, so the study effectively follows an evolutionary process on fast-forward.

By closely monitoring these little creatures’ squeals and squeaks, Enard has already spotted some small but significant changes.

Enard: They have some subtle features, especially in their brain, but also in their vocalization where there’s slight differences, and we hope that these slight differences give us some clue to where and what actually changes during Foxp2 evolution.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: And you would hope of course to discover not just new sound waves or new frequencies in which they are communicating, but maybe even an effect in the communication, which is to say quicker mating or passing the news on food, or is that being far too optimistic about the possibilities.

Enard: I think that would be asking too much. The mouse will not start talking.

Fry: Yes, they’re not going from squeaking to speaking.

Fry: So, sadly, despite the fact that Enard’s test subjects have been dubbed the singing mice, there doesn’t seem to be any chance they would evolve into something like these old friends.

Video: (singing) We will brush it, we will polish it.

Fry: But do you think Foxp2 has more secrets to give up for you.

Enard: Absolutely. We understand so little in terms of what it really does because, after all, the brain is a pretty complex organ, and how certain molecular changes relate to physiological changes in the brain to behavioral changes.

Fry: Of course, scientifically appealing and revealing as it might be, to experiment with Foxp2 on primates would be ethically unthinkable. But that hasn’t stopped us imagining what communicating with our closest cousins might be like.

Father chimp: Get in here, in a bit! Mind the banister, son!

Son chimp: I can only die!

Father chimp: Don’t worry, son, I should do more piano to do that optimist.

Lady chimp: Tree, tree, Mr. Shifter, let’s refreshment.

Father chimp: Thank you most kindly, madam.

One way of shifting it.

Son chimp: Dad, do you know the piano is on my foot?

Father chimp: Don’t worry son, I’ll pay it.

Fry: Human. Chimp. Mouse. And human. If I knew it that simple. But we are, it seems, beginning to unlock some of the mystery. A few misplaced atoms on chromosome 7 were probably part of it causing improved communication during hunting, which led to a better diet, so that those who had the gene had more children. But exactly when and where human kind first started to speak we’ll never know. But

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

certainly we did learn to speak and, frankly, ever since then, we’ve never shut up, as haven’t you, I notice.

But absolutely none of that would have been possible without this exquisite thing, this glorious three pounds of mashy grey matter which differentiate us from all other animals, the human brain. With this cauliflower walnut like mass, containing something like a hundred billion neurons, we are able to think our thoughts, dream our dreams, dredge the memory banks to translate them into words and then get our bodies actually to speak them. The strange thing is, we know more about the workings of the origin of the universe than we do about the human brain. It’s mankind final frontier.

Fry: What do we actually know about this language producing machine between our ears. I’m off to have a \*\*\* into my own brain. At the University College London Centre for Neuroimaging, psychologists, brainboxes and neurolinguists have the very latest kit to look into their grey matter.

Fry: It’s through there, yes? Oh, yes. Oh, I’ve seen this on House and things like that.

Fry: Doctor Joe Devlin and Professor Cathy Price are clinical psycholinguists whose work is focused on how language works in the brain specializing on how strokes affect language ability.

They’re going to have my brain scanned by MRI, the Magnetic Resonance Imaging technique that allow scientists to see which parts of the brain are working, lighting up areas which are being stimulated, in this case, while I’m speaking.

Fry: Magnetic Resonance Imaging is what I’m undergoing even as I speak, it’s an extraordinary technology which allows one to view areas of the brain and the activity which they undergo when performing certain tasks, such as this rather self-reflexive of describing MRI.

Professor Price has now analyzed my scanned results.

Price: This is your brain here, and this is a model of the brain where we’ve superimposed some of the activations during different conditions. It doesn’t matter where the human being has brought up or how they have learn to communicate, the same set of regions are involved, and it’s like looking at bodies, you know, they’re all made up of the same components, anyone who learns to play the piano will be told to do it the same way, use the same set of instruments.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: When it comes to understanding exactly how our brain is working in the language process, we are still in the mythological equivalent of the dark ages. But, looking at the images, I can’t help but wonder how much of my brain is involved in it, is my grey matter saturated with language?

Price: Language uses most of our brain, because it is integrating all of our sense resources, all the different types of memory that we can have, and then coordinating how we respond to it. And everything we do is monitored by language, so language then becomes an integral part of our human nature.

Fry: I do feel that language is what I am, so what happened to the right of Robert McCrum is just the sort of thing I would fear most. Fifteen years ago, a stroke left Robert unable to walk or talk. Language lived on inside him but he could not express it.

McCrum: I had what is called a right side hemorrhagic infarct, which is quite a bad one, and I was paralyzed all over my left side. The right goes to left in the brain. And so I was paralyzed and couldn’t stand or do anything, I was completely paralyzed. The stroke took place at what’s called the basal ganglia, it’s very deep in the brain, but I did have language, I couldn’t speak, cause my mouth...

Fry: So, the language was in your head.

McCrum: The language was in the head, but the face was frozen, or half frozen. But there was a nervous two or three months when I wasn’t sure I was gonna get back.

Fry: As Robert recuperated, his brain did an extraordinary thing. New parts of it took over to replace the burnt old ones, it rewired itself and, although it is not quite as easy as before, Robert is now able once again physically to verbalize his thoughts, so now believes that somewhere between 50 and 80 percent of the brain is involved in language processes.

McCrum: And then gradually it’s got better, I mean, even now as I’m speaking to you I have to make sort of an effort.

Fry: There’s a grade of conscious production?

McCrum: Absolutely.

Fry: So, that’s like someone who has to walk remembering how to use his legs.

McCrum: I have to articulate clearly and not to speak too quickly, and you probably have seen this, but it’s like I stammer, it’s because I’m nervous. Small tiny things.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: So, language is clearly integral to being human, it’s hardwired into us at a genetic level utilizing every part of the brain, indeed the brain will rewire itself just to keep us speaking. But how intrinsic, how automatic is language, is it like eating and sleeping or is it, to some extent, a learnt skill? It’s really a kind of nature vs. nurture question, the kind of question that has beguiled and fascinated scientists and philosophers since time began, and it’s not often that nature affords us an opportunity to investigate.

In the midst of the craziness of the French Revolution, a young boy was discovered in the forest of the South Eastern Massís Central, one of the wildest and least inhabited regions in Europe. It appeared that the boy had been living alone and like an animal for some years. Feral children fascinated philosophers for centuries, offering a window into human nature untainted by society’s structures and, in doing so, revealing how language might be formed. Finding a real life feral child was nothing short of sensation. He was captured and ended up in Paris, under the care of the innovative doctor Jean Marc Itard, who was working at the recently established Institute for Deaf-Mutes. The boy, whom they named Victor, having experienced almost nothing of society and with no education, was considered something of a blank slate. Most considerably, he was unable to speak, suggesting that language is not just genetics, it needs to be learnt from others.

For the next five years, Itard devoted himself to Victor. He taught him how to eat, how to use the toilet, how to restrain his animal urges, in particular with the female inmates once he achieved puberty and, of course, how to speak French.

Victor’s vocal chords, like any muscle unused to exercise, needed training, and just as a baby learns to bubble, Victor started to learn to articulate sounds.

Despite remaining in Itard’s care until his death, aged 42, Victor never learnt to talk. The reasons why were never established, perhaps it was a congenital defect, or psychological trauma, or perhaps Victor simply started to learn too late.

The trouble is, cases like Victor make for messy scientific study because, by definition, with all feral children, their backgrounds are unclear. What’s certain is that there is a window for language acquisition that closes around about early puberty, say, and after that it’s much more difficult to acquire language. Of course we do, as we often learn foreign language but, as much as this can testify, it becomes a lot more difficult



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

as the brain loses plasticity. One thing, though, is certain, by the age of five, most of us will have acquired the gift of language.

To study this magical process, Dr. Deb Roy, from the Massachusetts Institute of Technology, had cameras installed throughout his house. For three years, Dr. Roy filmed his son as he began to talk.

Dr Roy’s son was right on schedule. First he spoke in simple phonemes, the was and gas. By eighteen months, he had progressed to words and phrases. After 25 months, like most other children, he was acquiring ten new words a day.

And how is Ruby, the little girl we met earlier in the film? How is she doing?

Fry: Who’s that? Who said that noise?

Ruby: Wa, wa, wa!

Fry: This is her mixture of melody.

I have a horrible feeling my first word might have been “sorry”. Baby’s chair.

Ruby: Baby chair.

Fry: Baby chair, that’s exactly right. That’s the baby’s chair and both the babies are on the chair now.

Today is actually her second birthday, so quite literally she’s two. And she’s not your first child, so you’ve had the opportunity to observe children learning, acquiring as I believe the technical phrase is, language before.

Mother: Yes.

Fry: And I suppose you’re probably more relaxed by the time is the third one.

Mother: Well, yes, and also it’s more funny, because you also make it more of a laugh rather than... I think with your first you slashed it at whatever nuts the kid is up today, to see when their language is coming, it’s mine bums, it’s mine behind. With this one it doesn’t matter, because you know it’ll come whenever she’s ready.

Fry: And she’s got her two siblings to help her.

Mother: Well, yes, and to be quite annoying, cause they’re always trying to get her say all the bad stuff, which is great, but it means learning all the words that you want her to learn.

Fry: My apple, thank you!

Fry: From here on in, Ruby’s vocabulary grows day by day.

Mother: Bye, bye!

Ruby: Bye, bye!

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Mother: Hello!

Ruby: Hello!

Mother: I...

Ruby: I...

Mother: ...am...

Ruby: ...am...

Mother: ...a...

Ruby: ...a...

Mother: ...banana.

Ruby: ...nanana.

Mother: What is your name?

Ruby: Maby.

Mother: No, what is your name?

Ruby: Ruby.

Mother: Yes! Well done! What is your name?

Ruby: Ruby.

Fry: It’s wonderful watching Ruby starting to speak. I want to know more about how children manage this miraculous process, so I’ve come to see a bit of a hero of mine, the renowned academical author, Professor Steven Pinker.

Fry: I wonder if you could explain to me what kind of thinking might be about language acquisition, cause it may needs society, it needs encouraging.

Pinker: Language at a very minimum means words and more often the words have to be the same everyone else is using, because if you use your own private language, even if it was possible for language to just spring out of the brain, it’d be completely useless, no one would understand a word you’re saying. So the child has to be attuned to the words that are floating around in the linguistic environment. But there also has to be some kind of talent in the child’s brain that allows them not just to parrot back the exact words and sentences they’ve heard, it’d be very upsetting if that’s what your child did. We expect children, right from the beginning to compose their own sentences, to abstract the rules of combination, the rules of grammar, so they can talk about new events and new thoughts and take the familiar words, but rearrange them in new sequences.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: What’s really amazing, it’s that with this gift of grammar we can go beyond forming our own simple sentences and begin to be creative with language.

Fry: So even a young child can actually come out with a sentence that’s never before been uttered in the history of that language.

Pinker: Right from the beginning, from the time these children start putting two words together some of those combinations are clearly from their own creativity. Example: a child whose hands were covered with jam and wanted mother to wash them, mother washed off the jam, the child said “all gone sticky”. Now, it doesn’t correspond to any adult thing to say, but the child had those two words and had the formula to putting in that order to express the idea of passing of a state.

Fry: Imagine a piano keyboard, and 88 keys, only 88 and yet, and yet, hundreds of new oddities, new tunes, new harmonies are being composed about hundreds of different keyboards every day, in Dorset alone. Our language, tiger, our language has hundreds of thousands of available words, trillions of legitimate new ideas, so that I can say the following sentences and be utterly sure that no one has ever said it before in the history of human communication: hold the Newsweek as knows squarely waiter or friendly milk will come to mum my trousers. Perfectly ordinary words but never before put in that precise order. A unique child, delivered by a unique mother.

Fry: A path breaking way of investigating how children instinctively use grammar was created in 1958 by pioneering psycholinguist who I’ve come to meet today, Jean Barko Gleason.

Fry: Hello!

Barko: Twyla.

Fry: Hello, Twyla. One of my favorite names. How old are you, Twyla?

Twyla: Four and a half.

Fry: Four and a half. Good age.

Barko: Ok, Twyla. Hi.

Twyla: Hi.

Barko: I’m gonna show you some pictures, ok?

Fry: It’s called the WAC test, and Jean still uses the original coach she designed half a century ago.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Barko: This is a wac.

Fry: They show that even with nonsense words they’ve never heard before, children can use grammatical rules they’ve somehow absorbed.

Barko: What are they?

Twyla: Wacs.

Barko: Say that louder.

Twyla: Wacs.

Fry: Great. Very good.

Barko: This is a man who knows how to bing. He’s binging. He did the same thing yesterday. What did he do yesterday? Yesterday he...?

Twyla: Binged.

Barko: Binged. Very nice.

Here is a man who knows how to zib. So, what is he doing? He’s...?

Twyla: Zibbing.

Barko: Good. What would you call a man whose job is to zib? He has to do it every day, he has to zib, so he’s a...

Twyla: Zibber.

Barko: Very, very, very good.

Fry: Is there any evidences of how many times a child who’s right in the flash of language acquisition needs to hear someone, not correct them exactly, they say “I think that”, “oh you thought it, did you”?

Barko: But the amount of speech that parents provide for their kids at home before they get to school is crucial, absolutely crucial. All the research has shown that hearing a lot of language and getting the opportunity to talk in different ways really is the kind of insurance you would want for your kids to be successful.

Fry: So, actually, trying to coach them or to correct them is irrelevant to your estimation.

Barko: I think so. I think coaching and correcting is good, but reading books and talking to them, and listening to what they say, and giving them the opportunity to engage in different kinds of linguistic experiences. In other words, having them tell you what they did, narrative, but having them describe something, a lot of different sui generis that kids may be able to engage at, and that is a wonderful thing for young kids.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: Wherever people congregate, they talk, they use language to affirm, to reaffirm, to confirm, to reassure, to amuse, to beguile, to delight, because language itself seems to fascinate and delight us. Some might say that perhaps over 400, it’s reckon, conlangs, constructed languages, have been made up. Usually out of idealism, such as Esperanto I suppose is the most famous. sometimes language is made up for more amusing reasons.

Fry: (Subtitles) A hit! / A very palpable hit!

Fry: One of the newest languages on the planet is Klingon, named after the homonymous Star Trek species. My guest appearance on the Klingon version of Shakespeare’s Hamlet is not one of my proudest theatrical moments.

Fry: (Subtitles) Either way.

Fry: That really hurts, actually.

Fry: (Subtitles) Nothing.

Fry: Backstage, before the performance, I chatted to a level four Klingon speaker, the highest you can be. Dorman Spears is a computational linguist who took the rather unusual step of teaching his son Klingon as his first language.

Spears: We had a lot of fun. We would play language games, so I would say things to him like *nuqDaq 'oH wlj qevpob*. And he would point to my cheek. Where is my cheek? And I would say *nuqDaq 'oH wlj qevpob*, and he would point to his nose. And then once we were playing on the carpet, in the living room and I had this bottle where we were drinking from, and we didn’t have a word for bottle, we didn’t have a word for diaper, we didn’t have a word for, you know, high chair.

Fry: The most domestic things. They are not really domestic, the Klingon.

Spears: I had words for shuttlecraft and laser and transport ionization unit, I didn’t have bottle, right? So we were using the word for bottle that is like a drinking facility, and we had this game, *nuqDaq 'oH* this or that, so I said *nuqDaq 'oH* and I used the word for bottle, I used in a sentence, I didn’t point at it, I didn’t look at it, I didn’t do anything like that and this two year old kid, you know, baby, started crawling towards the bottle and grabbed the bottle. At that moment I knew that this was working, he was learning this language. It was very exciting.

Fry: (Subtitles) To the queen. / There, Ho! Look!

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Spears: One of the other things we did was a lullaby that we would sing every night, the Klingon Imperial Anthem. May the Empire endure. And we sang it as a lullaby.

Fry: I’m so picturing this little baby in his Pooh Bear onesie singing the Klingon Empire song.

Spears: Absolutely right! So there were things like he was learning to count, and he was learning colors, and he was learning words but, as he went from two and a half to three years old, he stopped. He stopped being interested, he stopped enjoying doing it with me as much. So, I would say something to him in Klingon and he would say back in English, and I would try to encourage him. He started to resist it. It was fun and it was interesting and when it stopped being fun and interesting I stopped doing it.

Fry: Klingon was little use to Darmon’s son in terms of communicating with the outside world, and that is the key factor in whether a language survives and flourishes or dies.

One of the most enduringly practical forms of communication is sign language for the deaf.

Genise: Surprise. Shock.

Since the first form of it was first codified in Paris back in 1760 over two hundred different versions have evolved. But, can we really call this a language?

Claudia: Hello, my name is Claudia and I am from Germany.

Ian: Hello, I’m Ian and I’m from New Hampshire.

Genise: Hello, I’m Genise and I’m from Oklahoma. And we’re the Little Theatre of the Deaf.

Fry: So, Genise, perhaps you can ask him or Claudia why, in all my ignorance, why is sign language more than just gestures, why is a complete language?

Ian: Sign language really is part of language because we can’t hear but we can communicate, it’s a visual language. Instead of hearing it and depending on our ears, we sign it and depend on our eyes. We don’t just make up signs, they’re actual words that have pictures and meaning and structure, sentence structure and concepts. Everything is involved so that is clear and understandable communication.

Fry: And, Claudia, you’re German, in Germany is there a deutsche sige sprache?

Claudia: She doesn’t interpret German!

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: I’m only kidding. Is there a German sign language? Is different from French or Italian, let alone American?

Claudia: Yes, it’s very different. Just as writing is different in every language.

Fry: An Italian signer would not be able to understand a German signer?

No. Very very interesting.

Genise: One afternoon there was a large wolf, who waited in a dark forest, for a little girl to come along. Finally a little girl did come along and she was carrying a basket of food.

Fry: How do you agree on a sign, does it spread very quickly that this is going to be the sign for Barack Obama, for example?

Ian: Really it starts with a big name, like Obama. Typically there’s an agreement and it just sort of develops with big deaf politicians, no, population.

Fry: So, what is Barack Obama, for example?

And can you give me the derivation of that, where did it come from? Is it B O?

Ian: It’s O, emphasize the O, and the flag, like the American flag.

Fry: And ask Claudia, this is not meant to be offensive, as a German, there may be a different sign for Adolf Hitler from the one that we might use in the rest of the world, for example, it’s one of the most famous images, I guess if you’re British you just do the moustache.

Claudia: That’s the American sign.

Fry: Exactly, the moustache. That’s what I thought. And in German?

Claudia: Normally it’s the same, but some people sign like a combination of the salute and the moustache.

Fry: Ok, Madonna.

Ian: I don’t wanna sign that one.

Fry: Is that like pointing breasts? Exactly! That’s what’s so wonderful about sign language is that you can do things that really incorporate the character and the reputation of the person, not just the dull spelling of the name. It can be witty.

Ian: I agree with that. And deaf tend to put more of the spirit, so they think of the reaction when they laugh. It has a good effect.

Genise: When she opened the door, poor girl saw that there was someone in bed with a night cap and a night gown on. But she had approached no near than twenty

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

feet when she realized it was not her grandmother but the wolf. For, even in a night cap, a wolf doesn’t look any more like your grandmother than an MGM lion looks like Calvin Coolidge. So she reached into her basket, pull out an automatic and shot the wolf dead. Moral: it’s not so easy to fool little girls nowadays as it used to be.

Fry: The question of how thought and language came about in the human race is one of central concern, so it’s hardly surprising that we spent thousands of years thinking and speaking about it. The biblical account suggest that Adam and Eve spoke a single language of paradise, and then came the Tower of Babel and thousands of languages unleashed upon the planet and we’re all doing the crawl on its services for eternity misunderstanding each other. Not surprisingly people became rather obsess with the idea of what that primary language of Adam and Eve was, even if it was only a metaphor. What did mankind first speak.

The Old Testament Bible myth doesn’t quite do it for me, but two hundred and fifty years ago one of the greatest of linguistic forensic discoveries was unearth here by two brothers.

This is the famous Leipzig Christmas Market and it all looks rather a fairy tale, doesn’t it? and it’s quite appropriate because aside from being remembered for J. S. Bach, Leipzig is also remember for the brothers Grimm, progenitors of some of the best love fairy tales Europe’s ever produced. But also, and perhaps you may not know this, the brothers Grimm were responsible for funding the science of linguistics, what the Germans call Philology, tracing back to the very roots the languages of the world.

Professor Wolfgang Klein is a philologist and psycholinguist who’s currently working on Grimm’s original documents.

Fry: I suppose Jacobus’ greatest contribution is something called Grimm’s Law.

Klein: That’s true. Grimm’s Law exists, actually. People began to notice systematically from, let me say, the second half of the eighteen century is that there are many similarities and correspondences between languages. And they even discovered that there are similar words in languages like Sanskrit, on the one hand, and Greek and then the Germanic languages.

Fry: Sanskrit is ancient Indian.



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Klein: That’s true. Absolutely true. So, there’s a huge distance and words sometimes seem surprisingly similar and there seems to be, it’s not just accidental, sometimes this similarities are completely accidental, but clearly not in that case.

Fry: Grimm’s Law, as it became known, shows how the consonants of different Indo-European languages relate to each other. For example, there is a regular relationship between words beginning with “p” in Sanskrit, Latin or Greek, and “f” in Germanic languages, including English. So “pater” in Latin becomes “father” in English. This single language, proto Indo-European or PIE, the root to over two thousand, is thought to have been spoken more than five thousand years ago in the steppes of Southern Russia. As tribes migrated through Europe and Asia, PIE split into a number of dialects and this, in time, developed into several languages.

PIE isn’t the first language that humans spoke, but it’s the first of which we have evidence.

Fry: This English that we speak, that you’re very kindly speaking as fluently as anybody can, frankly, it seems so natural to us and it seems so separate, it seems so different from German and from French, certainly different from Danish, and yet there’s this common ancestor, it’s quite extraordinary. Do you think in some sense is necessary for mankind, for us, to have so many languages? Why Babel? Why did it happen?

Klein: First of all, it’s beautiful, I wonder directionally whether this argument in biology it’s also a kind of fatigue argument, I really would like to see the evidence that this is necessary, but it’s beauty for them many species, it is beautiful to have not one type of cat but many types of cats and so, in that sense, of course, that argument also applies to languages, it’s beautiful to see all of these, the Romans said “varietas delectat”, so they had many things which are beautiful.

Fry: What would you regard as the thing about language that keeps you getting up every morning and being excited about your job?

Klein: Everything which makes human beings humans is based on language. I mean, our species perhaps could live together without language, but then it wouldn’t be what we call the human species. Whatever we know, whatever we have done over the centuries is just based on language, on languages.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: Some would argue that the 6000+ languages that we speak on the planet are structurally just one primal human tongue. What’s amazing is how quickly language evolves according to how quickly children can develop slang or how quickly culture and technology demand. There’s a constant practicality about the way we use language, that one is a deep beauty. One thing is for certain, language will never stay still.

Ruby: Mommy!

Fry: And finally, aged two and three months, Ruby is chatting away in complete sentences with her siblings, she understands much more than she says and over the next year her vocabulary will explode.

Some children, perhaps Ruby would be one of them, do not stop at learning one language, and there are plenty of others to choose from.

UNITED NATIONS HQ

NEW YORK

Fry: There are currently one hundred and ninety four member states belonging to the United Nations with over six thousand languages spoken in them.

Bustami: \*\*\* were saying that these demonstrators are followers of Bin Laden, and I ask him if the six months baby who was killed was a follower of Bin Laden also?

Fry: Maybe many of our species’ trouble could be avoided if we understood each other better. Would having one world language, be that Esperanto, English or, to be absolutely neutral and possibly perverse, Klingon, even be an advantage? Perhaps in World Forums like here in the UN Security Council, which is currently in session discussing the Libyan crisis, it would. But then, it would also put Zaha Bustami out of her job.

Fry: How many working languages are there?

Bustami: Two. English and French.

Fry: So that’s it. English and French.

Bustami: Yes, for the working languages.

Fry: I see. And then there are official languages?

Bustami: Six of them.

Fry: Only six?

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Bustami: Yes. The official languages are English, French, Spanish, Russian, Chinese and Arabic, which is the most recent addition to the official languages.

Fry: Zaha, it’s rather wonderful watching you translate simultaneously, it seems to us like an extraordinary thing, it’s like a conductor being able to read the music scores, incredible the human brain can do this. I look down here and it’s almost like a living symbol of the Tower of Babel, of the fact that mankind split into so many languages. Do you sometimes think, gosh, the world would be better if everybody spoke Esperanto?

Bustami: No, there’s a beauty to languages. Each and every language has its own beauty, its own music, its own imagery, its way of expressing the sentiments and the nature of the people who speak that language. It would be a lost if that language did not exist. I’m very much in favor of the Tower of Babel.

Fry: This building where the General Assembly of the United Nations meet perhaps symbolizes more than any other what happened to human kind after Babel. Thousands of voices upraised in different mutual incomprehensible tongues trying to comprehend each other, trying to understand, trying to build some sort of peace after the wreckage of the twentieth century. Well, they sort of solved their problem by reducing all those languages to the six working languages of the UN, and that way people do understand each other. They understand how they think, perhaps they understand how they communicate and a little of the history of each language. But in fact language is so much more than that. Languages, in many respects, define our identities, who we are. And that’s what I’ll be looking at next time.

From Kenya to Israel, Ireland to Occitan, New Castle to Barsby, I’ll be looking at how our 6000+ languages and myriad accents are threaten with extinction as the global village becomes a reality.

## 6.2 Traducción de la transcripción

Fry: Hola.

¿Sabían que decir esa sencilla palabra es una de las más complejas y extraordinarias operaciones de las que tenemos conocimiento? Le dedicamos setenta músculos y quinientos millones de células cerebrales y, además, prácticamente todos

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

los mayores de dos años capaces de hablar pueden hacerlo sin necesidad de pensar, siquiera.

La historia del lenguaje es, sin duda, una de las más grandes que tenemos.

En esta serie, exploraré el lenguaje en toda su asombrosa complejidad, variedad e ingenio.

Klein: Es posible que nuestra especie pudiese convivir sin el lenguaje pero, entonces, no sería lo que llamamos especie humana.

Fry: Trataré de comprender cómo lo aprendemos, cómo lo escribimos (¡Dios mío, esto es magia!) y cómo a veces lo perdemos (\*?), cómo define nuestros puntos de vista y cómo nos puede hacer reír, llorar, aterrorizarnos o inspirarnos. Es lo más valioso que tengo, es lo que hace que yo sea... yo.

Fry: En este programa, les acompañaré en un viaje en el que intentaremos averiguar por qué somos la única especie que ha desarrollado este milagroso don del lenguaje. Veremos el milagro individual de cómo adquirimos el lenguaje a una edad temprana. Y honraremos al lenguaje como una de las herramientas más maravillosas de la humanidad, un proceso continuo de innovación y creación.

Fry: ¡Jjja! Eso duele.

PLANETA PALABRA, CON STEPHEN FRY

EPISODIO UNO

BABEL

Fry: Para empezar mi exploración del lenguaje, he venido al noreste de África, cerca del punto en el que nuestra especie empezó su evolución.

Hay alrededor de siete mil idiomas en uso en el mundo a día de hoy, algunos solo los hablan unas escasas cien personas, otros los usan más de mil millones.

Hace sorprendentemente poco tiempo, solo unos cincuenta mil años, desde que la humanidad pasó de los rugidos y gruñidos al florecimiento lingüístico.

Turkana: Pido a nuestro creador Akuj que ninguna cosa mala suceda dentro de nuestras casas...

Fry: Estos son los turkana, una tribu de pastores nómadas tan alejados de mí y mi tribu como cualquiera podría apreciar.

Turkana: Pido que todas las cosas malas se dirijan al oeste.

Fry: Aunque comparto con ellos una cosa, el lenguaje. El turkana es un idioma tan sofisticado y complejo como el griego antiguo. Aunque yo no entienda ni una palabra,

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

funciona prácticamente igual que mi idioma. Hay nombres para denominar las cosas, adjetivos para describirlas y verbos para explicar lo que se puede hacer con ellas. Todo idioma proporciona un conjunto de herramientas increíblemente rico y adaptable que la humanidad comparte en todo el mundo, y que todo niño turkana adquiere con la leche materna.

Fry: ¿A qué edad empiezan a hablar los niños?

Dos años, ¿verdad?

Intérprete: Sí.

Significa invierno, verano, invierno, verano.

Fry: Entiendo, dos inviernos, dos veranos.

Son las dos primeras palabras, papá, mamá. Sí, es igual en todas partes.

Fry: Lo realmente asombroso, es que estos niños, hasta el más pequeño, en un espacio de tiempo muy corto, son capaces de captar todas las complejidades, toda la fonética, todas las metáforas y la considerable profundidad de la que es capaz el idioma turkana. Para ellos, adquirir el lenguaje requiere el mismo esfuerzo que dejarse crecer el pelo. Simplemente sucede. Y aun así, es el proceso cerebral más complejo que conocemos, en todo el planeta. Es algo así como un milagro.

Milagro, tú eres un milagro.

Por todo el mundo, de la cuna del hombre en África Oriental a Hutong en China, el mismo proceso milagroso tiene lugar en el transcurso de unos años.

Esta es Ruby, que vive en Londres. Ruby tiene quince meses y, durante el próximo año, seguiremos su desarrollo desde los primeros balbuceos hasta un habla comprensible.

ZOO PORTE LYMPNE

KENT

Fry: Pero, ¿cómo aprendemos ese lenguaje? Y, ¿cuál es la diferencia entre el lenguaje y la comunicación? Al fin y al cabo, la naturaleza es una cacofonía de comunicación. Pájaros que cantan para saludar al alba, suricatas silbándose unos a otros para advertir la presencia de predadores, elefantes barritando para atraer a su compañero, delfines marcando con la cola el alimento. Cuanto más nos acercamos a los humanos en el árbol evolutivo, más sofisticada parece volverse esa comunicación. Los monos tienen una gramática completa de chillidos, aullidos y llamadas para indicar desde temor hasta alegría, o amor, pero todavía está muy lejos del lenguaje tal y como

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

lo entiende nuestra especie. No es que no hayamos buscado al asombroso mono parlante, es solo que aún no lo hemos encontrado.

Estamos tan estrechamente relacionados y aun así somos tan diferentes, y creo que es el lenguaje lo que más nos diferencia. Si me entrenase a fondo, probablemente podría saltar de árbol en árbol, pero tú podrías entrenar toda su vida y nunca podrías decir el perro de San Roque no tiene rabo porque Ramón Rodríguez se lo ha robado o, si pudieras, serías la sensación del momento.

¿Cómo hemos logrado desarrollar el lenguaje mientras que otros primates no? He venido hasta el Instituto de Biología evolutiva Max Planck, en Leipzig, donde estudian a varios de los grandes simios. Aquí me encontraré con uno de los lingüistas evolutivos más importantes del mundo, Michael Tomasello.

Fry: Parecemos haber asumido que el lenguaje es una de las cosas que diferencia a los seres humanos del resto de animales pero, de ser así, es posible que otros animales, como los grandes simios, nuestros parientes más cercanos y con los que sabemos que compartimos buena parte de nuestro ADN, se encuentren en algún punto de la evolución hacia el lenguaje. Quizá se les pueda enseñar. ¿Revela su investigación que algo así sea probable?

Tomasello: Bien, en evolución todo se encuentra en un continuo, pero yo diría que están bastante lejos en ese continuo tienen una vocalización muy interiorizada y su adaptación es difícil, y antes de alcanzar algo parecido al lenguaje tienes que poder decidir cuándo emites sonidos y cuándo no.

Fry: Es decir, si ven comida hacen un ruido y si se acerca un depredador hacen otro ruido.

Tomasello: Están muy ligados a sus emociones, por lo que su vocalización acompaña a su estado emocional. Si están asustados gritan, si están excitados por la comida ululan, si saludan a alguien que hace mucho que no ven emiten una especie de gruñido sumiso de dolor, es decir, que su vocalización es bastante estereotipada y poco flexible.

Fry: Bien, nadie puede dudar que los animales se comuniquen, quiero decir, aquí vemos a nuestros primos más cercanos comunicándose de muchas maneras, pero no creo que podamos llamar lenguaje a esto. Uno de los problemas a los que se enfrentan, incluso los primates sofisticados, es que sencillamente no tienen el aparato mecánico necesario para hablar. No controlan la respiración, no tienen los complejos

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

músculos faciales que nos permiten hacer estos extraordinarios sonidos que hago ahora. Bien es cierto que pueden intentarlo. Tampoco tienen la laringe ni las cuerdas vocales en la posición correcta para hablar, pero pueden hacer signos, así que quizás sea posible el lenguaje de signos entre los primates. Vale la pena probarlo.

(Subtítulos) Dame un abrazo. / No seas malo. / ¿Quién se sienta allí?/ Bebe. / Vamos. / Abre. / ¿Dónde vamos?/ Comida baya. / ¿Dónde?/ Anda. Nim. / Jugar.

Fry: Desde los sesenta ha habido bastantes intentos de hacer precisamente eso, intentar que un simio aprenda a hablar mediante la lengua de signos. Quizá el más famoso de estos experimentos sea el llevado a cabo en la Universidad de Columbia, en el que criaron a un chimpancé, llamado descaradamente Nim Chimpsky por el gran lingüista Noam Chomsky, como a un niño humano, en un intento por reflejar el desarrollo lingüístico de un niño. Nim llegó a adaptarse bastante a comunicarse por signos, pero nunca entendió cómo utilizar la gramática.

Por la misma época, un chimpancé de tres años llamado Lana era el sujeto de un experimento en Atlanta.

Grabación: Lana vive en una jaula de plástico transparente con un ordenador. Hace funcionar la máquina mediante un lenguaje de símbolos. Los símbolos deben presionarse en un orden concreto para lograr el resultado deseado.

Máquina: Por favor máquina da pedazo de manzana punto.

Fry: Aunque estas comunicaciones parezcan sofisticadas, no utilizan el lenguaje de la misma forma que nosotros. Los chimpancés tienen la capacidad de construir oraciones muy básicas, pero ellos no inician conversaciones. No hay creatividad lingüística.

Máquina: Por favor máquina da chocolate punto.

Tomasello: Solo lo hacen para pedir cosas. Lo hacen de forma imperativa para pedir una respuesta a alguna demanda suya, no para interactuar con los demás, por lo que señalar, para ellos, no se trata tanto de compartir información como de conseguir lo que quieren.

Fry: ¿Cuál es su opinión, basándose en su investigación, sobre cómo se separaron los seres humanos? ¿Cuándo y por qué adquirieron esta diferencia, esta capacidad de proyectar su personalidad en sus compañeros, de cooperar, de utilizar el idioma como un medio de cooperación social, bastante diferente de otros en ese respecto?

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Tomasello: Creo que el paso inicial fue que acabamos teniendo que colaborar para producir alimentos, así que algo en la ecología cambió para que tuviésemos que trabajar juntos para poder conseguir esos alimentos, y trabajar juntos por un objetivo común significa que tenemos que cooperar y compartir el alimento al final, tenemos que coordinar nuestros movimientos, y eso fuerza la comunicación, porque creo que la función principal de la comunicación humana fue la de coordinar actividades que requerían de esa colaboración.

Fry: Para la caza más sencilla quizá bastase con gestos y gruñidos, pero la persecución de presas más escurridizas requería un sistema de comunicación más complejo. Cuando los antepasados de estos waurá del río Xingu, en Brasil, decidieron cazar caimanes por primera vez, la aldea entera tuvo que trabajar de manera conjunta para conseguir su presa.

Por lo que, en algún momento, los gritos y gruñidos se volvieron palabras y frases.

Una comunicación más clara implicaba otros beneficios, aumentó la eficiencia, generó más tiempo libre para pasarlo juntos como comunidad. Con la aparición del lenguaje, se podían compartir experiencias y explicar historias.

(Subtítulos) ¡En ese momento todos los hombres se escaparon de la emboscada!/ Descendieron sobre él. Todos, todos nuestros antepasados. / Sus gritos y chillidos llenaron el aire. / Dispararon al joven amante aquí mismo. Sus flechas volaron, tsic, tsic.

Fry: El lenguaje nos dio la posibilidad de cazar de forma más eficiente y con una mayor cooperación, pero también nos otorgó nuevos e inauditos beneficios, podíamos hablar del pasado y proyectar nuestras vidas hacia el futuro. Nos concedió la transmisión del conocimiento a través de las generaciones, en definitiva, la civilización.

El lenguaje sentó las bases de la sociedad y la cultura humana. Y, para mí, pensar en él, utilizarlo, jugar con él, ha sido siempre una de las grandes pasiones de mi vida.

Laurie: Tu lengua es más que un mero medio de comunicación.

Fry: Por supuesto que lo es, por supuesto que lo es, por supuesto que lo es, por supuesto que lo es. La lengua es mi madre, mi padre, mi marido, mi hermano mi hermana, mi puta, mi amante, mi cajera, la lengua es esa toallita de limón, esa toallita refrescante. Resumiendo, la lengua es el aliento de Dios.



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: Si los cambios en el entorno nos obligaron a aprender a hablar, ¿qué nos hizo a nosotros el lenguaje, nos cambió fisiológicamente?

Mientras tanto, en el Instituto Max Plankt de Leipzig, el destacado genetista doctor Wolfgang Enard descifra los misterios del genoma humano. Su trabajo proporciona algunos tentadores indicios acerca de cómo el lenguaje se convirtió en algo consustancial a nuestro cerebro.

Fry: Wolfgang, una de las cosas más importantes que la ciencia puede descubrir es cómo apareció el lenguaje, cómo apareció esta extraordinaria capacidad de los seres humanos para hacer evolucionar y procesar el lenguaje, y que yo creo que es lo nos diferencia por encima de todo del resto de los animales. De dónde viene. Hay toda clase de teorías, pero una adición reciente a esas teorías han sido estos misteriosos genes con dos datos diferentes que usted ha descubierto, que usted y sus colegas han descubierto. ¿Me lo puede explicar? ¿Se llama Fox PT?

Enard: Foxp2. Así es como se llaman los genes; tienen nombres extraños con letras y números. Foxp2 es el paso más importante que hemos dado en este campo, la genética nos habla de cómo hacemos evolucionar el lenguaje, o de cómo funciona el habla, al menos.

Fry: El gene Foxp2 es lo que llamamos una proteína de caja de cabeza de tenedor, que se encuentra en el cromosoma 7 humano, todos los mamíferos lo tienen y, de hecho, solo hay dos aminoácidos diferentes entre nosotros y los chimpancés, y tres entre nosotros y los ratones. Se descubrió su conexión con el lenguaje al notar que los humanos con una mutación en este gen pueden tener trastornos extremos del habla.

Enard: Necesitamos estudiarlo de algún modo y el indicio para estudiarlo, o la única posibilidad que tenemos para hacerlo, es trabajando con ratones, ¿correcto? Así podemos tener ratones que contengan la versión humana del gen FoxP2 y compararlos con los ratones normales.

Fry: ¿Éstas son crías que tienen el pequeño gen?

Enard: Sí. Entonces, son portadores de la versión humana del FoxP2.

Fry: Los ratones pueden tener crías cada pocos meses, así que el estudio sigue el proceso evolutivo a cámara rápida.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Vigilando de cerca los chillidos de estas pequeñas criaturas, Enard ya ha detectado algunos cambios pequeños pero significativos.

Enard: Tienen algunas características sutiles, especialmente en el cerebro, pero también hay ligeras diferencias en su vocalización, y esperamos que estas diferencias nos den algún indicio de dónde y qué cambia durante la evolución del FoxP2.

Fry: Y esperan, por supuesto, descubrir no solo ondas sonoras o frecuencias nuevas con las que se comunican, sino incluso algún efecto en la comunicación, como un apareamiento más rápido o el traspaso de las noticias sobre la comida, ¿o es ser demasiado optimista acerca de las posibilidades?

Enard: Creo que sería pedir demasiado. El ratón no empezará a hablar.

Fry: Sí, no pasarán de chillar a hablar.

Fry: Así, lamentablemente, a pesar de que a los sujetos de la prueba de Enard se les ha llamado los ratones cantantes, no parece haber ninguna posibilidad de que evolucionen en algo parecido a estos viejos amigos.

Vídeo: (Cantando) Lo barreremos, le sacaremos brillo.

Fry: ¿Pero cree que extraerán más secretos de FoxP2?

Enard: Seguro. Comprendemos tan poco de lo que hace realmente porque, después de todo, el cerebro es un órgano bastante complejo, aún no sabemos cómo ciertos cambios moleculares se relacionan con los cambios fisiológicos y de comportamiento en el cerebro.

Fry: Por supuesto, a pesar de lo científicamente atractivo y revelador que resultaría, experimentar con el Foxp2 en primates sería éticamente inconcebible. Pero eso no ha evitado que imaginemos lo que sería la comunicación con nuestros primos más cercanos.

Padre chimpancé: Métete aquí, rápido. Cuidado con la barandilla, hijo.

Hijo chimpancé: Me voy a matar.

Padre chimpancé: No te preocupes, hijo, debería practicar más piano para que pasase eso.

Señora chimpancé: El té, el té, Sr. Shifter, a refrescarse.

Padre chimpancé: Muchísimas gracias, señora.

Es una forma de moverlo.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Hijo chimpancé: Padre, ¿sabe que el piano quizás se caiga?

Padre chimpancé: No te preocupes, hijo, yo lo pagaré.

Fry: Humano. Chimpancé. Ratón. Y humano. Si fuera tan sencillo. Pero parece que empezamos a descubrir parte del misterio. Unos pocos átomos extraviados en el cromosoma 7 fueron probablemente parte de ello al provocar mejoras en la comunicación durante la caza, lo que condujo a una dieta mejor, por lo que los que tuvieran el gen tenían más hijos. Pero nunca sabremos exactamente cuándo y dónde empezó a hablar la humanidad. Pero ciertamente aprendimos a hablar y, francamente, desde entonces no nos hemos callado nunca, al igual que tú, por lo que veo.

Pero absolutamente nada de eso habría sido posible sin esta cosa exquisita, este glorioso kilo y medio de pastosa materia gris que nos diferencia del resto de animales, el cerebro humano. Con esta masa con forma de nuez o de coliflor que contiene unos cien mil millones de neuronas, podemos pensar nuestros pensamientos, soñar nuestros sueños, rastrear los bancos de memoria para traducirlos en palabras y finalmente hacer que nuestros cuerpos les den voz. Lo raro es que sabemos más acerca del origen del universo de lo que sabemos sobre el cerebro humano. Es la última frontera de la humanidad.

Fry: ¿Qué sabemos realmente de esta máquina productora de lenguas situada entre las orejas? Voy a echarle un vistazo a mi propio cerebro. En el Centro de Neuroimagen de Londres del University College, psicólogos, intelectuales y neurolingüistas cuentan con la última tecnología para examinar esa materia gris.

Fry: Es por allí, ¿sí? Ah, sí. He visto esto en House y en cosas del estilo.

Fry: El doctor Joe Devlin y la catedrática Cathy Price son psicolingüistas clínicos, su trabajo se centra en averiguar cómo funciona el lenguaje en el cerebro y se especializan en cómo afectan las embolias a la capacidad lingüística.

Van a explorar mi cerebro mediante IRM, la técnica de imagen por resonancia magnética que permite a los científicos ver qué partes del cerebro trabajan, iluminando las zonas estimuladas mientras hablo, en este caso.

Fry: Estoy experimentando la imagen por resonancia magnética mientras hablo, es una tecnología extraordinaria que permite ver zonas del cerebro y la actividad que

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

experimentan al realizar ciertas tareas, como ésta un tanto introspectiva de describir la IRM.

La profesora Price acaba de analizar los resultados de mi exploración.

Price: Este es su cerebro, y este es un modelo del cerebro en el que hemos superpuesto algunas de las activaciones que se dan bajo diferentes condiciones. No importa donde se haya criado el ser humano o cómo haya aprendido a comunicarse, utiliza el mismo conjunto de regiones, y es como observar cuerpos, todos están hechos con los mismos componentes, a cualquiera que aprenda a tocar el piano le dirán que lo haga de la misma forma, que utilice el mismo conjunto de instrumentos.

Fry: Cuando se trata de entender cómo funciona el cerebro durante el proceso del lenguaje, aún estamos en el equivalente mitológico de la Edad Media. Pero, mirando las imágenes, no puedo evitar preguntarme qué porcentaje de mi cerebro participa en ello, ¿está mi materia gris saturada de lenguaje?

Price: El lenguaje utiliza la mayor parte del cerebro, porque integra todos los recursos de nuestros sentidos, todos los tipos diferentes de memoria que tenemos y, entonces, coordina cómo respondemos ante ellos. Y todo lo que hacemos está controlado por el lenguaje, por lo que se convierte en parte esencial de nuestra naturaleza humana.

Fry: Creo que mi lengua es lo que soy, así que lo que le sucedió a Robert McCrum en su lado derecho es precisamente el tipo de cosa que más temo. Hace quince años, una embolia incapacitó a Robert para andar o hablar. El lenguaje seguía vivo en su interior, pero no podía expresarlo.

McCrum: Tuve lo que llaman un infarto hemorrágico del lado derecho, que es un tipo bastante malo de infarto, y se me paralizó todo el lado izquierdo. En el cerebro, el lado derecho controla el izquierdo. Así que quedé completamente paralizado y no podía levantarme ni hacer nada. La embolia tuvo lugar en los ganglios basales, en lo más profundo del cerebro, pero mantuve el lenguaje, aunque no podía hablar, porque la boca...

Fry: Entonces, el lenguaje estaba en la cabeza.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

McCrum: El lenguaje estaba en la cabeza, pero la cara estaba congelada, o medio congelada. Durante dos o tres meses estuve nervioso porque no estaba seguro de volver a ser yo.

Fry: Mientras Robert se recuperaba, su cerebro hizo algo extraordinario. Partes nuevas remplazaron las antiguas que se habían quemado, se reestructuró a sí mismo y, aunque no le resulta tan fácil como antes, ahora Robert vuelve a ser capaz de verbalizar sus pensamientos, y ahora cree que entre el 50 y el 80 por ciento de su cerebro está implicado en los procesos lingüísticos.

McCrum: Y ha mejorado de manera gradual, aunque incluso mientras hablo contigo tengo que hacer un esfuerzo.

Fry: ¿Hay cierto grado de producción consciente?

McCrum: Efectivamente.

Fry: Es decir, es como si alguien necesitase recordar cómo usar sus piernas para andar.

McCrum: Tengo que articular con claridad y no hablar demasiado deprisa y, probablemente lo hayas notado, es como si tartamudease, y es porque estoy nervioso. Pequeños detalles.

Fry: El lenguaje es una parte integral del ser humano, lo tenemos tan integrado a nivel genético que utiliza todo nuestro cerebro, de hecho, el cerebro se reestructura a sí mismo solo para que sigamos hablando. Pero, ¿cómo de intrínseco y automático es el lenguaje? ¿Es como comer o dormir? ¿O es, hasta cierto punto, una habilidad aprendida? Es como preguntar si es innata o aprendida, la clase de pregunta que ha seducido y fascinado a científicos y filósofos desde el principio de los tiempos, y es raro que la naturaleza nos ofrezca una oportunidad de investigarlo.

En plena locura de la Revolución Francesa, descubrieron a un niño en un bosque al sudeste del Macizo Central, una de las regiones menos habitadas de Europa. Parecía que el chico había estado viviendo solo y como un animal durante años. Los niños salvajes fascinaron a los filósofos durante siglos, ya que ofrecían una ventana a la naturaleza humana antes de que las estructuras de la sociedad la corrompiesen y, por ello, podía revelarnos cómo se forma el lenguaje. Encontrar un auténtico niño salvaje fue poco menos que una sensación. Fue capturado y llevado a París, bajo el cuidado del innovador doctor Jean Marc Itard, que trabajaba en el recientemente establecido

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Instituto para Sordomudos. El chico, al que llamaron Victor, sin haber experimentado casi nada de la sociedad y sin educación, fue considerado como una especie de página en blanco. Aún más importante, no sabía hablar, lo que sugiere que el lenguaje no es solo genético, debe aprenderse de otros.

Durante los cinco años siguientes, Itard se dedicó plenamente a Victor. Le enseñó a comer, a utilizar el baño, a refrenar sus impulsos animales, en particular con el resto de internas una vez alcanzada la pubertad y, por supuesto, a hablar francés.

Las cuerdas vocales de Victor, como cualquier músculo desacostumbrado al ejercicio, necesitaba entrenamiento, y así como un bebé aprende a balbucear, Victor empezó a aprender a articular sonidos.

A pesar de permanecer bajo los cuidados de Itard hasta su muerte, a los 42 años, Victor nunca aprendió a hablar. Nunca se establecieron las causas, quizás fuese un defecto congénito, o un trauma psicológico, o quizás Victor simplemente empezó a aprender demasiado tarde.

El problema es que los casos como el de Victor son complicados para el estudio científico porque, por definición, los niños salvajes no tienen un historial claro. Lo que es cierto es que hay una ventana para la adquisición del lenguaje que se cierra sobre el inicio de la pubertad, y después de eso se vuelve mucho más complicado de adquirir. Por supuesto que lo hacemos, ya que a menudo aprendemos otros idiomas pero, por mucho que esto sirva como prueba, se vuelve mucho más difícil a medida que el cerebro pierde plasticidad. Aunque una cosa está clara, a los cinco años, la mayoría de nosotros habremos adquirido el don del lenguaje.

Para estudiar este mágico proceso, el Dr. Deb Roy, del Instituto Tecnológico de Massachusetts, instaló cámaras por toda su casa. Durante tres años, el Dr. Roy filmó a su hijo mientras empezaba a hablar.

Y lo hizo según lo previsto. Primero habló en fonemas sencillos, esos "gugu" y "tata". A los dieciocho meses, había progresado y decía palabras y frases. Después de los 25 meses, como la mayoría de los niños, adquiría diez nuevas palabras por día.

¿Y cómo está Ruby, la niña que conocimos al principio del documental? ¿Cómo le va?

Fry: ¿Quién es? ¿Quién ha hecho ese ruido?

Ruby: Ga, ga, ga.

Fry: Así mezcla las melodías.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Tengo la horrible sensación de que mi primera palabra pudo ser "perdón". La silla de la niña.

Ruby: Silla niña.

Fry: Silla de niña, exactamente. Esa es la silla de la niña, y ahora están las dos niñas en la silla.

Hoy es su segundo cumpleaños, así que tiene literalmente dos años. Y ella no es tu primera hija, así que ya has tenido la oportunidad de ver a los niños aprender, adquirir creo que es la palabra técnicamente correcta, el lenguaje antes.

Madre: Sí.

Fry: Supongo que estás más relajada con el tercero.

Madre: Sí, y también es más divertido, porque también te ríes más en vez de... con el primero lo reduces a ver qué locura se le ocurre al crío hoy, para ver cuándo le aparece el lenguaje, es mi culete, es mi culo... Con ella no te preocupas, porque sabes que llegará cuando esté lista.

Fry: Y tiene a sus dos hermanos para ayudarle.

Madre: Bueno, sí, y también para molestar bastante, porque siempre intentan que diga todo lo malo, lo cual es fantástico, pero implica que aprende todas las palabras que no quieres que aprenda.

Fry: Mi manzana, gracias.

A partir de ahora, el vocabulario de Ruby crece día tras día.

Madre: Adiós.

Ruby: Adiós.

Madre: Hola.

Ruby: Hola.

Madre: Yo...

Ruby: Yo...

Madre: ...soy...

Ruby: ...soy...

Madre: ...un...

Ruby: ...un...

Madre: ...plátano.

Ruby: ...pátano.

Madre: ¿Cómo te llamas?

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Ruby: Maby.

Madre: No, ¿Cómo te llamas?

Ruby: Ruby.

Madre: Sí. Bien hecho. ¿Cómo te llamas?

Ruby: Ruby.

Fry: Es maravilloso ver a Ruby empezar a hablar. Quiero saber más acerca de cómo gestionan los niños este milagroso proceso, así que he venido a ver a una especie de héroe para mí, el conocido teórico y catedrático Steven Pinker.

Fry: Me pregunto si podría explicarme la opinión generalizada acerca de la adquisición del lenguaje, porque quizás necesite sociabilidad y estímulos.

Pinker: El lenguaje significa, básicamente, palabras, y a menudo esas palabras tienen que ser las mismas que utilicen los demás, porque si utilizas tu propio lenguaje, aunque fuese posible que éste surgiera de la mente, sería completamente inútil ya que nadie comprendería una palabra de lo que dijeras. El niño tiene que adaptarse a las palabras que circulan en su ambiente lingüístico. Pero también debe haber algún tipo de talento en la mente del niño que le permita ir más allá de repetir las mismas palabras y oraciones que oigan, sería muy molesto que tu hijo hiciese eso. Esperamos que los niños compongan sus propias frases desde el principio, que abstraigan las reglas de combinación y de la gramática, de manera que puedan hablar de nuevos acontecimientos y pensamientos usando las palabras que conocen, pero ordenándolas en nuevas secuencias.

Fry: Lo asombroso es que el don de la gramática no solo nos permite formar nuestras propias oraciones sencillas, sino que podemos ser creativos con el lenguaje.

Fry: Así que incluso un niño podría inventarse una frase que no se haya dicho nunca antes en la historia de la lengua.

Pinker: Desde el principio, desde el momento que esos niños empiezan a juntar palabras, algunas de esas combinaciones son claramente creación suya. Ejemplo: un niño con las manos llenas de mermelada y agua, la madre se las lava, le limpia la mermelada, y el niño dice "fuera pegajoso". No se corresponde con la forma de hablar de los adultos, pero el niño tenía esas dos palabras y la fórmula para ponerlas en ese orden para expresar la idea del paso de un estado a otro.



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: Imagínese el teclado de un piano, y 88 teclas, sólo 88 y aun así, y aun así, cientos de nuevas rarezas, nuevas melodías, nuevas armonías se componen a diario con cientos de teclados diferentes, solo en Dorset. Nuestra lengua, tigre, nuestra lengua tiene cientos de miles de trabajos disponibles, trillones de nuevas y legítimas ideas, de manera que puedo decir la siguiente frase y estar totalmente seguro de que nadie jamás lo ha dicho antes en la historia de la comunicación humana: tenga el Newsweek como sabe directamente camarero o leche amistosa vendrá a mamar mis pantalones. Palabras perfectamente normales, pero nunca antes puestas en ese orden. Un hijo único, nacido de una madre única.

Fry: En 1958, la pionera psicolingüista que he venido a ver hoy, Jean Barko Gleason, creó una nueva manera de investigar cómo utilizan los niños la gramática de forma instintiva.

Fry: Hola.

Barko: Twyla.

Fry: Hola, Twyla. Uno de mis nombres favoritos. ¿Cuántos años tienes, Twyla?

Twyla: Cuatro y medio.

Fry: Cuatro y medio. Buena edad.

Barko: Bien, Twyla. Hola.

Twyla: Hola.

Barko: Voy a enseñarte algunos dibujos, ¿sí?

Fry: Se llama prueba de wac, y Jean aún usa la preparación original que diseñó hace medio siglo.

Barko: Esto es un wac.

Fry: Muestra que, incluso con palabras sin sentido que no han oído antes, los niños pueden usar reglas gramaticales que, de algún modo, han asimilado.

Barko: ¿Qué son?

Twyla: Wacs.

Barko: Dilo más alto.

Twyla: Wacs.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Barko: Bien. Muy bien.

Barko: Este hombre sabe cómo bingar. Está bingando. Ayer hizo lo mismo. ¿Qué hizo ayer? Ayer él...

Twyla: Bingó.

Barko: Bingó. Muy bien.

Aquí hay un hombre que sabe cómo cibear. Entonces, ¿qué está haciendo? Él está...

Twyla: Cibeando.

Barko: Bien. ¿Cómo llamarías a un hombre cuyo trabajo es cibear? Tiene que hacerlo cada día, tiene que cibear, así que es un...

Twyla: Cibeador.

Barko: Muy, muy, muy bien.

Fry: ¿Hay alguna prueba de cuántas veces un niño que está justo empezando a adquirir el lenguaje necesita, no que le corrijan, sino que le digan "creo que", "ah, lo creíste, verdad"?

Barko: La cantidad de palabras que los padres proporcionan a sus hijos en casa antes de que vayan a la escuela es crucial, absolutamente crucial. Todas las investigaciones muestran que oír muchas palabras y tener la oportunidad de hablar de formas diferentes es lo que asegura el éxito de tus hijos.

Fry: Entonces, en su estimación, tratar de dirigirles o corregirles no es relevante.

Barko: No creo que lo sea. Creo que dirigirles y corregirles es bueno, pero es aún mejor leerles libros, hablar con ellos, escuchar lo que dicen y darles la oportunidad de iniciar diferentes clases de experiencias lingüísticas. Es decir, no solo que te cuenten lo que han hecho, la narrativa, sino también que lo describan, muchas de esas cosas singulares en las que los niños se pueden enganchar, eso es algo fantástico para los niños.

Fry: Allá donde la gente se reúna habla, usa el lenguaje para afirmar, reafirmar, confirmar, alentar, divertir, engañar, deleitar, porque el propio lenguaje parece fascinarnos y deleitarnos. Hay gente que dirá que hay más de 400 ideolenguas, o lenguas construidas, que son inventadas. Generalmente por idealismo, como el

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

esperanto, que supongo que es el más conocido. Pero a veces las lenguas se inventan por puro entretenimiento.

(Subtítulos) Un golpe. /Un golpe más que evidente.

Fry: Una de las lenguas más nuevas en la Tierra es el klingon, llamado así por la especie homónima de Star Trek. Mi apariencia como invitado en la versión Klingon del Hamlet de Shakespeare no es uno de mis mejores momentos teatrales.

(Subtítulos) Como sea.

Fry: Eso ha dolido.

(Subtítulos) Nada.

Fry: En el camerino, antes de la función, charlé con un nivel cuatro de Klingon, el grado más alto de fluidez en esa lengua. Dorman Spears es un lingüista computacional que tomó la inusual decisión de enseñar a su hijo Klingon como lengua materna.

Spears: Fue muy divertido. Jugábamos con el idioma, yo le decía cosas como *nuqDaq 'oH wlj qevpob*. Y él me señalaba la mejilla. ¿Dónde está la mejilla? Le decía *nuqDaq 'oH wlj qevpob*, y me señalaba la nariz. Un día estábamos jugando en la alfombra, en la sala de estar, y había una botella de la que bebíamos, y no había una palabra para "botella", no teníamos una palabra para "pañal" o para "trona".

Fry: Para las cosas de casa. No son muy caseros, los klingon.

Spears: Tenía palabras para transbordador, para láser y para unidad de ionización de transporte, pero no para botella. Así que utilicé para botella las palabras de equipamiento para beber, y jugábamos a *nuqDaq 'oH* esto o aquello, así que dije *nuqDaq 'oH* y utilicé la palabra para botella, la utilicé en una frase, no la señalé, no la miré, no hice nada parecido y ese niño de dos años, un bebé, empezó a gatear hacia la botella y la cogió. En ese momento supe que la cosa funcionaba, estaba aprendiendo la lengua. Fue muy emocionante.

(Subtítulos) A la reina. /Allí, Ho. Mira.

Spears: Otra de las otras cosas que hacíamos era cantarle una nana cada noche, el himno imperial klingon. Larga vida al imperio. Y se lo cantábamos como una nana.

Fry: Me estoy imaginando a ese bebé con su body de Winnie Pooh cantándole al imperio klingon.

Spears: Así fue. Había cosas como que aprendía a contar, aprendía los colores y palabras pero, al pasar de los dos años y medio a los tres, paró. Dejó de mostrar

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

interés, dejó de disfrutar el juego conmigo. Yo le decía algo en klingon y él me contestaba en inglés. Yo intentaba que se animase a seguir. Y empezó a resistirse. Era divertido e interesante, y cuando dejó de serlo, le puse fin.

Fry: El klingon le era poco útil al hijo de Darmon para comunicarse con el mundo exterior, y ese es el factor clave para que una lengua sobreviva y prospere o muera.

Una de las formas de comunicación más prácticas y duraderas es la lengua de signos para sordos.

Genise: Sorpresa. Conmoción.

Fry: Desde que se codificó por primera vez en París en 1760, se han desarrollado más de doscientas versiones diferentes. Pero, ¿realmente podemos llamarlo lengua?

Claudia: Hola, me llamo Claudia y soy de Alemania.

Ian: Hola, me llamo Ian y soy de New Hampshire.

Genise: Hola, me llamo Genise y soy de Oklahoma. Y somos el Pequeño Teatro de los Sordos.

Fry: Genise, quizás puedas preguntarles, desde mi ignorancia, ¿por qué la lengua de signos es algo más que gestos, por qué es un idioma completo?

Ian: La lengua de signos forma parte del lenguaje porque nosotros no podemos oír pero podemos comunicarnos, es un lenguaje visual. En vez de oírlo y depender del oído, hacemos signos y dependemos de los ojos. No solo hacemos signos, son palabras con imágenes, significado, estructura oracional y conceptos. Todo se entrelaza para generar una comunicación clara y comprensible.

Fry: Y, Claudia, eres alemana, ¿en Alemania existe un deutsche sige sprache?

Claudia: Ella no interpreta a alemán.

Fry: Solo bromeaba. ¿Hay un lenguaje de signos alemán? ¿Es diferente del francés, el italiano o el norteamericano?

Claudia: Sí, es muy diferente. Al igual que la escritura es diferente en cada idioma.

Fry: ¿Un italiano no entendería a un alemán?

No. Muy interesante.

Genise: Había un lobo grande que, una tarde, esperaba en un oscuro bosque a que viniera una niña. Finalmente, apareció una niña que llevaba una cesta con comida.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: ¿Cómo acordáis un signo, se esparce rápidamente que éste será el signo para Barack Obama, por ejemplo?

Ian: Todo empieza con un gran nombre, como Obama, normalmente se llega a un acuerdo y sencillamente se esparce entre la comunidad política, no, sorda.

Fry: Entonces, ¿cómo es Barack Obama, por ejemplo?

¿Y podrías decirme el origen de eso, de dónde viene? ¿Es B O?

Ian: Es O, acentuándola, y la bandera, como la bandera norteamericana.

Fry: Pregúntale a Claudia, sin ánimo de ofenderle como alemana, si es posible que haya un signo diferente del que podamos utilizar en el resto del mundo para Adolf Hitler, por ejemplo, es una de las imágenes más famosas, supongo que si eres inglés haces el bigote.

Claudia: Ese es el signo norteamericano.

Fry: Exactamente, el bigote. Es lo que imaginaba. ¿Y en alemán?

Claudia: Normalmente es el mismo, pero hay gente que combina el saludo y el bigote.

Fry: Bien, Madonna.

Ian: No quiero hacer ese signo.

Fry: ¿Es algo como pechos de punta? Exactamente. Eso es lo que hace tan maravillosa la lengua de signos, puedes hacer cosas que incorporen el carácter y la reputación de la persona, no solo el aburrido delecteo del nombre. Puede ser ingenioso.

Ian: Estoy de acuerdo. Y los sordos tienden a ponerle más ímpetu pensando en la reacción para hacer gracia. Consigue un buen efecto.

Genise: Cuando abrió la puerta, la pobre niña vio que había alguien en la cama con un gorro de dormir y un camisón. Pero aún no se había acercado ni a tres metros cuando se dio cuenta de que no era su abuela, sino el lobo. Porque, incluso en camisón, un lobo se parece a tu abuela tanto como un león de la Metro a Calvin Coolidge. Entonces, la niña buscó en su cesta, sacó una pistola y mató al lobo. Moraleja: ya no es tan fácil engañar a las niñas hoy en día.

Fry: El tema de la aparición del pensamiento y el lenguaje en la especie humana es de una gran importancia, así que apenas sorprende que llevemos miles de años

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

pensando y hablando sobre ello. La Biblia sugiere que Adán y Eva hablaron una única lengua en el paraíso, hasta que apareció la Torre de Babel y miles de idiomas se esparcieron por el planeta, y ahora nos arrastramos a su servicio por el resto de la eternidad sin entendernos unos a otros. No es raro que la gente se obsesionase con saber qué fue aquel idioma primigenio de Adán y Eva, incluso aunque solo fuese una metáfora. Qué fue lo primero que habló la humanidad.

El mito del Antiguo Testamento no va mucho conmigo pero, hace doscientos cincuenta años, dos hermanos desenterraron aquí uno de los más grandes descubrimientos de la lingüística forense.

Este es el famoso mercado navideño de Leipzig y todo parece salido de un cuento de hadas, ¿verdad? Es bastante apropiado porque, aparte de ser recordada por J. S. Bach, a Leipzig también se la recuerda por los hermanos Grimm, progenitores de algunos de los mejores cuentos de hadas producidos por Europa. Pero, y quizás esto no lo sepan, los hermanos Grimm también fueron responsables de fundar la ciencia de la lingüística, lo que los alemanes llaman Filología, con el fin de buscar la raíz de las lenguas del mundo.

El profesor Wolfgang Klein es un filólogo y psicolingüista que actualmente trabaja con los documentos originales de los Grimm.

Fry: Supongo que la mayor contribución de Jacob es la llamada Ley de Grimm.

Klein: Cierto. La Ley de Grimm existe, realmente. La gente empezó a advertir, ya desde la segunda mitad del siglo XVIII, que hay muchas similitudes y correspondencias entre idiomas. Incluso descubrieron que hay palabras semejantes en lenguas como el sánscrito y el griego, por una parte, y las lenguas germánicas.

Fry: El sánscrito es indio antiguo.

Klein: Cierto. Totalmente cierto. Entonces, hay una distancia tremenda y a veces las palabras parecen sorprendentemente semejantes, y no parece ser accidental, porque a veces estas similitudes son completamente accidentales, pero no en ese caso.

Fry: La Ley de Grimm, como se la conoce, muestra cómo se relacionan entre sí las consonantes de diferentes lenguas indoeuropeas. Por ejemplo, hay una relación habitual entre las palabras que empiezan por "p" en sánscrito, latín o griego, y "f" en las lenguas germánicas, inglés incluido. Así, "pater" en latín se convierte en "father" en inglés. Se cree que esta única lengua, el proto indoeuropeo o PIE, raíz de más de dos

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

mil lenguas, se habló hace más de cinco mil años en las estepas al sur de Rusia. A medida que las tribus emigraban por Europa y Asia, el PIE se dividió en varios dialectos y éstos, con el tiempo, produjeron varias lenguas.

El PIE no es la primera lengua utilizada por los humanos, pero sí la primera de que tenemos constancia.

Fry: Este inglés que hablamos, que usted muy amablemente habla con total fluidez, francamente, nos parece tan natural y tan diferente del alemán y del francés, ciertamente diferente del danés, y aun así tenemos un antepasado común, es bastante extraordinario. ¿Cree que es, de alguna manera, necesario para la humanidad, para nosotros, que haya tantas lenguas? ¿Por qué Babel? ¿Por qué sucedió?

Klein: En primer lugar, es bonito, me pregunto si este argumento se daría en biología, es una especie de argumento de fatiga, yo encantaría tener alguna prueba de que es necesario tener tantas especies, pero es hermoso, la belleza reside en tener varios tipo de gato, no solo un tipo de gato, y en ese sentido, por supuesto, el mismo argumento se aplica a las lenguas, es hermoso verlos todos, los romanos decían "varietas delectat", así que tenían varias cosas que fuesen hermosas.

Fry: ¿Qué considera que tiene el lenguaje para hacer que siga emocionándose por su trabajo al levantarse cada mañana?

Klein: Todo lo que hace que los humanos seamos humanos está basado en el lenguaje. Quiero decir, nuestra especie quizás podría convivir sin lenguaje, pero entonces no seríamos lo que llamamos especie humana. Todo lo que sabemos, todo lo que hemos hecho estos siglos está basado en el lenguaje, en las lenguas.

Fry: Hay gente que opina que las más de seis mil lenguas que se hablan son estructuralmente una única lengua humana original. Lo asombroso es la velocidad a la que evoluciona la lengua según la rapidez con la que los niños desarrollan su argot o la cultura y tecnología lo demandan. Hay un sentido práctico en la manera que utilizamos el lenguaje, y eso es profundamente bello. Una cosa es segura, el lenguaje nunca permanecerá inmóvil.

Ruby: Mami.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Fry: Y finalmente, con dos años y tres meses, Ruby charla con sus hermanos con frases completas, entiende mucho más de lo que habla y su vocabulario estallará durante el próximo año.

Algunos niños, quizás Ruby será uno de ellos, no se detienen al aprender un idioma, y hay muchos entre los que escoger.

SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS

NUEVA YORK

Fry: Actualmente hay ciento noventa y cuatro países miembros de las Naciones Unidas y en ellos se hablan más de seis mil idiomas.

Bustami: \*\*\* decían que estos manifestantes son seguidores de Bin Laden, y yo le pregunto si el bebé de seis meses que fue asesinado también era un seguidor de Bin Laden.

Fry: Quizá muchos de los problemas de nuestra especie podrían evitarse si nos entendiésemos mejor los unos a los otros. ¿Sería una ventaja tener un único idioma en el mundo, ya fuese esperanto, inglés o, para ser absolutamente neutral y posiblemente perverso, klingon? Quizás lo sería en Foros Mundiales como este del Consejo de Seguridad de la ONU, que se encuentra en este momento en la sesión que discute la crisis libia. Pero entonces, también dejaría sin trabajo a Zaha Bustami.

Fry: ¿Cuántos idiomas de trabajo hay?

Bustami: Dos. Inglés y francés.

Fry: ¿Eso es todo? Inglés y francés.

Bustami: Sí, para los idiomas de trabajo.

Fry: Entiendo. ¿Y luego están los idiomas oficiales?

Bustami: Que son seis.

Fry: ¿Sólo seis?

Bustami: Sí. Los idiomas oficiales son inglés, francés, español, ruso, chino y árabe, que es la incorporación más reciente a los idiomas oficiales.

Fry: Zaha, es maravilloso verte traducir simultáneamente, es algo extraordinario, es como ver un director de orquesta leyendo las partituras de la música, es increíble que el cerebro humano pueda hacer algo así. Mirar aquí abajo es casi como ver un símbolo vivo de la Torre de Babel, del hecho de que la humanidad se separase en



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

tantos idiomas. ¿Alguna vez piensas, cielos, el mundo sería mejor si todos hablásemos esperanto?

Bustami: No, hay belleza en los idiomas. Todos y cada uno de los idioma tiene su propia belleza, su propia música, sus propias imágenes, su manera de expresar los sentimientos y la naturaleza de las personas que lo hablan. Sería una pérdida que ese idioma no existiese. Estoy muy a favor de la Torre de Babel.

Fry: Este edificio en el que se reúne la Asamblea General de las Naciones Unidas quizás simbolice más que cualquier otro lo que le sucedió a la humanidad después de Babel. Miles de voces se alzaron en lenguas mutuamente incomprensibles tratando de comprenderse, de entenderse, de construir una especie de paz después de la destrucción del siglo XX. Bien, resolvieron su problema reduciendo todos esos idiomas a los seis idiomas de trabajo de la ONU, y de esta forma se entienden los unos a los otros. Entienden cómo piensan, quizás entiendan cómo se comunican y un poco de la historia de cada idioma. Pero, de hecho, el lenguaje es mucho más que eso. Los idiomas, en muchos aspectos, definen quienes somos, nuestra identidad. Y eso es lo que veremos la próxima vez.

De Kenia a Israel, Irlanda a Occitania, New Castle a Barsby, veremos cómo nuestros más de seis mil idiomas e innumerables acentos están amenazados de extinción a medida que la aldea global se hace realidad.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

## 6.3 Lista de subtítulos

1

00:00:01,690 --> 00:00:03,080

Hola.

2

00:00:03,200 --> 00:00:08,790

Decir esto es una de las operaciones más complejas que conocemos.

3

00:00:09,000 --> 00:00:12,980

Le dedicamos 70 músculos y 500 millones de células cerebrales.

4

00:00:13,100 --> 00:00:18,980

Y, a partir de los dos años, podemos hablar sin apenas pensar.

5

00:00:19,200 --> 00:00:24,200

Sin duda, la historia del lenguaje es una de las más interesantes que hay.

6

00:00:27,200 --> 00:00:33,200

<i>Esta serie explora el lenguaje y su complejidad, variedad e ingenio.</i>

7

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:00:35,000 --> 00:00:39,780

Quizá pudiésemos vivir sin lenguaje,  
pero dejaríamos de ser humanos.

8

00:00:39,900 --> 00:00:42,830

<i>Intentaré entender cómo lo aprendemos.</i>

9

00:00:43,130 --> 00:00:43,880

<i>Cómo lo escribimos.</i>

10

00:00:44,000 --> 00:00:46,000

¡Esto es magia!

11

00:00:47,000 --> 00:00:48,910

<i>Y cómo, a veces, lo perdemos.</i>

12

00:00:49,030 --> 00:00:51,000

¡Dios mío!

13

00:00:51,800 --> 00:00:55,160

<i>Cómo define nuestros puntos de vista.</i>

14

00:00:58,700 --> 00:01:04,520

<i>Y cómo nos puede hacer reír, llorar,  
aterrorizarnos o inspirarnos.</i>

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

15

00:01:07,600 --> 00:01:12,600

<i>Es lo más valioso que tengo,  
lo que hace que yo sea... yo.</i>

16

00:01:15,000 --> 00:01:19,780

<i>En este programa, les acompañaré  
en un viaje en el que descubriremos</i>

17

00:01:19,900 --> 00:01:25,790

<i>porque somos la única especie  
que ha desarrollado el don de hablar.</i>

18

00:01:26,000 --> 00:01:30,740

<i>Veremos el milagro individual  
de la adquisición del habla.</i>

19

00:01:32,000 --> 00:01:36,340

<i>Y honraremos esta  
maravillosa herramienta humana.</i>

20

00:01:37,500 --> 00:01:41,580

<i>Un proceso constante  
de innovación y creación.</i>

21

00:01:44,500 --> 00:01:47,320

Eso ha dolido.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

22

00:01:51,590 --> 00:01:54,710

PLANETA PALABRA, CON STEPHEN FRY

23

00:01:56,960 --> 00:02:01,950

{\fs42}EPISODIO UNO

BABEL{\fs}

24

00:02:03,470 --> 00:02:08,180

<i>Para empezar con la exploración,  
he venido al noreste de África</i>

25

00:02:08,300 --> 00:02:11,160

<i>donde empezó nuestra evolución.</i>

26

00:02:16,120 --> 00:02:20,240

En el mundo se hablan  
unos siete mil idiomas.

27

00:02:20,360 --> 00:02:24,210

Algunos los usan solo cien personas,  
otros más de mil millones.

28

00:02:25,710 --> 00:02:31,710

Solo hace cincuenta mil años  
que pasamos de emitir ruidos a hablar.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

29

00:02:38,940 --> 00:02:43,670

{\fs25}Pido a nuestro creador, Akuj,  
que nada malo suceda en nuestras casas.{\fs}

30

00:02:43,790 --> 00:02:49,790

<i>Los turkana, tribu de pastores nómadas  
muy diferentes de mí y mi tribu.</i>

31

00:02:51,300 --> 00:02:56,740

{\fs26}Pido que todas las cosas malas  
se dirijan al oeste.{\fs}

32

00:02:57,140 --> 00:02:59,920

<i>Aunque compartimos el lenguaje.</i>

33

00:03:01,120 --> 00:03:06,040

<i>El turkana es un idioma tan sofisticado  
y complejo como el griego antiguo.</i>

34

00:03:06,160 --> 00:03:11,840

<i>Aunque yo no entienda nada,  
funciona igual que mi idioma.</i>

35

00:03:15,800 --> 00:03:20,090

<i>Hay nombres para denominar las cosas,

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

adjetivos para describirlas</i>

36

00:03:20,210 --> 00:03:25,970

<i>y verbos para explicar

lo que se puede hacer con ellas.</i>

37

00:03:27,350 --> 00:03:33,350

<i>El lenguaje nos dota de un conjunto rico y adaptable de herramientas</i>

38

00:03:34,550 --> 00:03:40,050

<i>y todo niño turkana

lo adquiere con la leche materna.</i>

39

00:03:42,790 --> 00:03:46,990

¿A qué edad empiezan a hablar los niños?

40

00:03:59,240 --> 00:04:01,120

Dos años, ¿verdad?

41

00:04:06,310 --> 00:04:09,920

Significa invierno, verano,  
invierno, verano.

42

00:04:10,040 --> 00:04:13,520

Entiendo, dos inviernos, dos veranos.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

43

00:04:23,900 --> 00:04:26,500

Son las dos primeras palabras:  
papá y mamá.

44

00:04:26,620 --> 00:04:29,010

Sí, es igual en todas partes.

45

00:04:29,130 --> 00:04:34,080

En muy poco tiempo,  
hasta el más pequeño de estos niños

46

00:04:34,200 --> 00:04:40,200

podrá captar toda la complejidad,  
la fonética y las metáforas del turkana.

47

00:04:42,610 --> 00:04:46,970

Adquirir el lenguaje les es tan fácil  
como dejarse el pelo largo.

48

00:04:47,670 --> 00:04:49,410

Simplemente sucede.

49

00:04:49,770 --> 00:04:53,780

Y aún así, es el proceso cerebral  
más complejo que conocemos.



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

50

00:04:53,900 --> 00:04:56,660

Es una especie de milagro.

51

00:04:57,080 --> 00:04:59,960

Milagro, tú eres un milagro.

52

00:05:01,920 --> 00:05:07,030

<i>En todo el mundo,  
de Africa Oriental a China</i>

53

00:05:08,260 --> 00:05:14,260

<i>tiene lugar el mismo proceso  
en el transcurso de unos años.</i>

54

00:05:22,800 --> 00:05:26,260

<i>Esta es Ruby y vive en Londres.</i>

55

00:05:32,010 --> 00:05:35,130

<i>Ruby tiene quince meses  
y durante el próximo año</i>

56

00:05:35,250 --> 00:05:40,670

<i>seguiremos su paso del balbuceo  
a un habla comprensible.</i>

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

57

00:05:42,590 --> 00:05:45,230

{\fs35}ZOO PORTE LYMPNE

KENT{\fs}

58

00:05:46,250 --> 00:05:49,610

<i>Pero, ¿cómo aprendemos el lenguaje?</i>

59

00:05:52,440 --> 00:05:57,860

<i>Y, ¿cuál es la diferencia  
entre lenguaje y comunicación?</i>

60

00:05:58,170 --> 00:06:02,650

<i>La naturaleza es  
una cacofonía de comunicación.</i>

61

00:06:05,580 --> 00:06:08,550

<i>Pájaros que saludan al alba cantando</i>

62

00:06:08,670 --> 00:06:12,250

<i>suricatas que silvan ante un predador</i>

63

00:06:12,590 --> 00:06:15,760

<i>elefantes barritando  
para atraer a su compañero</i>

64

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:06:15,880 --> 00:06:20,500

<i>delfines moviendo la cola  
para señalar el alimento.</i>

65

00:06:22,270 --> 00:06:26,280

<i>Cuanto más cerca de los humanos  
en el árbol evolutivo</i>

66

00:06:26,400 --> 00:06:29,760

<i>más sofisticada es esa comunicación.</i>

67

00:06:31,640 --> 00:06:37,640

<i>Los monos chillan y aúllan  
para indicar miedo, alegría o amor</i>

68

00:06:40,020 --> 00:06:46,020

<i>pero aún está lejos del lenguaje  
tal y como lo entendemos nosotros.</i>

69

00:06:47,750 --> 00:06:51,700

<i>Y hemos buscado a un mono parlante</i>

70

00:06:52,000 --> 00:06:55,440

<i>pero aún no lo hemos encontrado.</i>

71

00:06:57,000 --> 00:07:00,750

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Tan estrechamente relacionados  
y tan diferentes.

72

00:07:00,870 --> 00:07:05,060

Y creo que es el lenguaje  
lo que más nos diferencia.

73

00:07:05,260 --> 00:07:11,060

Entrenando, podría saltar por las ramas,  
pero tú nunca podrías decir:

74

00:07:11,960 --> 00:07:17,960

el perro de San Roque no tiene rabo  
porque Ramón Rodríguez se lo ha robado.

75

00:07:20,450 --> 00:07:25,070

Y si pudieras  
serías la sensación del momento.

76

00:07:28,690 --> 00:07:34,690

<i>¿Por qué desarrollamos el lenguaje  
mientras que otros primates no?</i>

77

00:07:34,970 --> 00:07:39,730

<i>He venido hasta Leipzig, al Instituto  
de Biología Evolutiva Max Planck,</i>

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

78

00:07:39,850 --> 00:07:43,410

<i>donde estudian a los grandes simios.</i>

79

00:07:45,880 --> 00:07:51,880

<i>Veré a uno de los lingüistas evolutivos más importantes, Michael Tomasello.</i>

80

00:07:52,060 --> 00:07:57,960

Hemos asumido que el lenguaje nos diferencia del resto de animales.

81

00:07:58,140 --> 00:08:04,040

Compartimos ADN con los grandes simios, por lo que quizá estén evolucionando.

82

00:08:07,640 --> 00:08:09,370

Quizá se les pueda enseñar.

83

00:08:09,490 --> 00:08:12,700

¿Es eso probable, según su investigación?

84

00:08:14,710 --> 00:08:20,710

Están muy lejos de ese punto evolutivo. Es muy difícil adaptar su vocalización

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

85

00:08:22,510 --> 00:08:28,150

ya que no deciden  
cuándo emiten sonidos y cuándo no.

86

00:08:28,900 --> 00:08:34,090

Si ven comida hacen un ruido  
y si hay un depredador hacen otro.

87

00:08:34,210 --> 00:08:38,040

Vocalizan según su estado emocional.

88

00:08:38,290 --> 00:08:43,360

Si están asustados gritan,  
si están excitados por la comida ululan

89

00:08:43,560 --> 00:08:49,060

si no te veían desde hace mucho,  
saludan con un gruñido sumiso de dolor.

90

00:08:49,330 --> 00:08:54,100

Su vocalización  
es estereotipada y poco flexible.

91

00:08:59,280 --> 00:09:05,280

Nadie duda de la comunicación animal,  
la vemos aquí de muchas formas.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

92

00:09:07,990 --> 00:09:10,480

Pero no creo  
que podamos llamarlo lenguaje.

93

00:09:10,600 --> 00:09:16,500

Ni siquiera los primates sofisticados  
tienen el aparato necesario para hablar.

94

00:09:17,700 --> 00:09:23,700

Ni controlan la respiración ni tienen  
los músculos faciales necesarios.

95

00:09:26,590 --> 00:09:28,890

Aunque pueden intentarlo.

96

00:09:30,350 --> 00:09:34,080

Ni su laringe ni sus cuerdas vocales  
están en la posición correcta.

97

00:09:34,200 --> 00:09:39,460

Pero quizás los primates  
puedan utilizar la lengua de signos.

98

00:09:39,580 --> 00:09:41,900

Vale la pena probarlo.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

99

00:09:49,600 --> 00:09:51,130

{\fs38}-Dame un abrazo.{\fs}

100

00:09:51,250 --> 00:09:57,130

<i>Desde los '60, se intenta que un simio  
hable mediante lengua de signos.</i>

101

00:09:57,250 --> 00:10:00,750

{\fs38}-¿Quién se sienta allí?{\fs}

102

00:10:01,000 --> 00:10:06,440

<i>El experimento más famoso  
es el de la Universidad de Columbia</i>

103

00:10:06,580 --> 00:10:12,380

<i>en el que un chimpancé, llamado  
Nim Chimpsky por Noam Chomsky</i>

104

00:10:12,800 --> 00:10:19,080

<i>fue criado como un niño  
para calcar su desarrollo lingüístico.</i>

105

00:10:20,480 --> 00:10:26,480

<i>Se adaptó a comunicarse por signos,  
pero no a usar la gramática.</i>



# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

106

00:10:32,800 --> 00:10:38,800

<i>Mientras, en Atlanta, experimentaban con Lana, un chimpancé de tres años.</i>

107

00:10:39,210 --> 00:10:43,870

<i>Lana vive en una jaula de plástico transparente con un ordenador.</i>

108

00:10:43,990 --> 00:10:47,780

<i>La máquina funciona mediante una lengua de símbolos</i>

109

00:10:47,900 --> 00:10:51,550

<i>que debe presionar en orden para obtener lo que desea.</i>

110

00:10:51,670 --> 00:10:56,230

<i>"Por favor máquina da trozo de manzana punto".</i>

111

00:10:57,750 --> 00:11:03,530

<i>Aunque parezca sofisticado, no usan el lenguaje como nosotros.</i>

112

00:11:05,220 --> 00:11:11,040

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

<i>Pueden construir oraciones básicas  
pero no inician conversaciones.</i>

113

00:11:13,400 --> 00:11:15,970

<i>No hay creatividad lingüística.</i>

114

00:11:16,090 --> 00:11:19,710

<i>"Por favor máquina da chocolate punto".</i>

115

00:11:22,190 --> 00:11:28,270

No interactúan, sino que  
piden cosas de forma imperativa.

116

00:11:31,350 --> 00:11:37,250

No implica compartir información,  
sino conseguir lo que quieren.

117

00:11:41,830 --> 00:11:47,830

Basándose en su investigación,  
¿cómo se separaron los seres humanos?

118

00:11:48,050 --> 00:11:54,050

¿Cuándo y por qué nos empezamos  
a comunicar para cooperar en sociedad?

119

00:11:59,990 --> 00:12:05,800

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Creo que el paso inicial fue que tuvimos que colaborar para producir alimentos.

120

00:12:05,920 --> 00:12:11,920

Hubo algún cambio en el ecosistema que nos hizo trabajar juntos.

121

00:12:14,260 --> 00:12:20,260

Y el objetivo común implica cooperar y compartir al final.

122

00:12:22,100 --> 00:12:28,100

Eso fuerza la comunicación para coordinar actividades.

123

00:12:37,640 --> 00:12:42,020

*Para la caza más sencilla bastaba con gestos y gruñidos*

124

00:12:42,140 --> 00:12:48,140

*pero cazar presas más escurridizas exigía una comunicación más compleja.*

125

00:12:52,140 --> 00:12:58,140

*Cuando los waurá del río Xingu, en Brasil, decidieron cazar caimanes*

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

126

00:12:59,460 --> 00:13:05,460

<i>toda la aldea tuvo que trabajar  
en grupo para conseguir su presa.</i>

127

00:13:07,710 --> 00:13:13,710

<i>En algún momento gritos y gruñidos  
se volvieron palabras y frases.</i>

128

00:13:18,890 --> 00:13:24,890

<i>Esto aumentó la eficiencia y generó  
tiempo libre para pasarlo en comunidad.</i>

129

00:13:26,620 --> 00:13:31,000

<i>Con la aparición del lenguaje podían  
compartir experiencias e historias.</i>

130

00:13:31,120 --> 00:13:36,280

{\fs29}En ese momento todos los hombres  
se escaparon de la emboscada.{\fs}

131

00:13:36,400 --> 00:13:41,170

{\fs29}Descendieron sobre él.  
Todos nuestros antepasados.{\fs}

132

00:13:41,290 --> 00:13:46,210

{\fs29}Sus gritos y chillidos

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

llenaron el aire.{\fs}

133

00:13:46,330 --> 00:13:52,330

{\fs29}Dispararon al joven amante aquí.

Sus flechas volaron, tsic, tsic.{\fs}

134

00:13:53,200 --> 00:13:58,120

El lenguaje permitió cazar  
con mayor eficiencia y cooperación

135

00:13:58,320 --> 00:14:04,320

pero también trajo beneficios inauditos:  
hablar del pasado y proyectar el futuro.

136

00:14:06,480 --> 00:14:12,480

Y transmitir conocimiento entre  
generaciones nos dio la civilización.

137

00:14:16,930 --> 00:14:21,750

<i>El lenguaje sentó las bases  
de la sociedad y la cultura humanas.</i>

138

00:14:21,870 --> 00:14:27,870

<i>Y, para mí, jugar con él ha sido  
siempre una de mis grandes pasiones.</i>

139

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:14:29,060 --> 00:14:32,350

Tu idioma es más que  
un medio de comunicación.

140

00:14:32,470 --> 00:14:35,050

Por supuesto que lo es.

141

00:14:35,180 --> 00:14:39,800

Es mi madre, padre, marido, hermano,  
hermana, puta, amante, cajera.

142

00:14:39,920 --> 00:14:45,810

La lengua es esa toallita de limón,  
esa toallita refrescante.

143

00:14:45,930 --> 00:14:49,450

La lengua es el aliento de Dios.

144

00:14:52,440 --> 00:14:56,670

<i>Si los cambios en el entorno  
nos obligaron a aprender a hablar</i>

145

00:14:56,790 --> 00:15:02,790

<i>¿qué nos hizo a nosotros el lenguaje,  
nos cambió fisiológicamente?</i>

146

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:15:05,090 --> 00:15:07,970

<i>En el Instituto Max Plankt de Leipzig</i>

147

00:15:08,090 --> 00:15:14,090

<i>el genetista doctor Wolfgang Enard  
descifra el misterio del genoma humano.</i>

148

00:15:15,810 --> 00:15:21,810

<i>Su obra arroja luz sobre la instalación  
del lenguaje en nuestra mente.</i>

149

00:15:23,490 --> 00:15:28,980

Descubrir cómo nació el lenguaje  
sería muy importante para la ciencia

150

00:15:29,100 --> 00:15:34,220

cómo surgió nuestra capacidad  
para procesar el lenguaje

151

00:15:34,560 --> 00:15:37,430

lo que nos diferencia  
del resto de animales.

152

00:15:37,550 --> 00:15:39,210

¿De dónde viene?

153

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:15:41,670 --> 00:15:47,670

Una de las teorías es ese nuevo gen  
con dos datos descubierto por su equipo.

154

00:15:51,430 --> 00:15:54,790

¿Me lo puede explicar?

¿Se llama Fox PT?

155

00:15:54,910 --> 00:16:00,890

FoxP2, los genes tienen nombres  
extraños con letras y números.

156

00:16:01,470 --> 00:16:07,470

Es un gran avance en genética, habla  
de cómo hacemos evolucionar el lenguaje.

157

00:16:16,350 --> 00:16:20,850

*El gen FoxP2 es una proteína  
de caja de cabeza de tenedor*

158

00:16:20,970 --> 00:16:25,180

*se encuentra en el cromosoma 7 humano  
y todos los mamíferos lo tienen.*

159

00:16:25,300 --> 00:16:31,300

*Solo nos diferencian dos aminoácidos  
de los chimpancés y tres de los ratones.*



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

160

00:16:32,840 --> 00:16:38,840

<i>Una mutación en este gen puede  
causar trastornos severos del habla.</i>

161

00:16:44,570 --> 00:16:46,900

Necesitamos estudiarlo

162

00:16:47,020 --> 00:16:50,440

y la única manera de hacerlo  
es trabajando con ratones.

163

00:16:50,560 --> 00:16:56,560

Así podemos comparar ratones  
con el FoxP2 humano con otros normales.

164

00:16:59,820 --> 00:17:01,930

¿Éstas crías contienen el gen?

165

00:17:02,050 --> 00:17:07,110

Sí, son portadores  
de la versión humana del FoxP2.

166

00:17:10,750 --> 00:17:13,740

<i>Los ratones  
se reproducen en pocos meses</i>

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

167

00:17:13,860 --> 00:17:18,460

*<i>así que el estudio sigue  
el proceso evolutivo a cámara rápida.</i>*

168

00:17:21,620 --> 00:17:25,100

*<i>Observando los chillidos  
de estas pequeñas criaturas</i>*

169

00:17:25,220 --> 00:17:29,440

*<i>Enard ha detectado cambios  
pequeños pero significativos.</i>*

170

00:17:33,990 --> 00:17:39,950

Hay sutiles diferencias en su cerebro,  
pero también en su vocalización.

171

00:17:40,070 --> 00:17:46,070

Y esperamos que indiquen dónde y qué  
cambia durante la evolución del gen.

172

00:17:51,320 --> 00:17:57,320

Y no solo esperan descubrir  
ondas o frecuencias sonoras nuevas

173

00:17:58,310 --> 00:18:01,840

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

sino algún efecto en la comunicación:

174

00:18:01,960 --> 00:18:07,020

un apareamiento más rápido  
o pasar información sobre comida.

175

00:18:07,140 --> 00:18:10,080

¿O es ser demasiado optimista?

176

00:18:10,200 --> 00:18:14,190

Sería pedir demasiado.  
El ratón no empezará a hablar.

177

00:18:14,310 --> 00:18:17,570

No pasarán de chillar a hablar.

178

00:18:20,940 --> 00:18:26,650

<i>Aunque a los sujetos de prueba  
de Enard se les llama ratones cantantes</i>

179

00:18:26,770 --> 00:18:32,330

<i>no parecen evolucionar hacia  
algo parecido a estos viejos amigos.</i>

180

00:18:32,450 --> 00:18:36,840

<i>-¡Lo limpiaremos, le sacaremos brillo!</i>

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

181

00:18:43,870 --> 00:18:47,920

¿Cree que extraerán  
más secretos de FoxP2?

182

00:18:48,040 --> 00:18:54,040

Por supuesto. El cerebro es un órgano  
muy complejo del que sabemos poco.

183

00:18:59,440 --> 00:19:05,440

No conocemos la relación entre cambios  
moleculares, fisiológicos y de conducta.

184

00:19:08,810 --> 00:19:14,810

*Aunque revelador, experimentar  
con primates no sería ético.*

185

00:19:17,910 --> 00:19:22,870

*Pero imaginemos la comunicación  
con nuestros primos más cercanos.*

186

00:19:22,990 --> 00:19:25,860

Ven aquí.  
Cuidado con la barandilla, hijo.

187

00:19:25,980 --> 00:19:26,900

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Me voy a matar.

188

00:19:27,020 --> 00:19:31,110

No te preocupes, hijo, debería practicar más piano para que pasase.

189

00:19:31,230 --> 00:19:33,980

El té, Sr. Shifter, a refrescarse.

190

00:19:34,100 --> 00:19:36,520

Muchísimas gracias, señora.

191

00:19:37,800 --> 00:19:39,320

Es una forma de moverlo.

192

00:19:39,440 --> 00:19:42,620

Padre, ¿sabe que el piano está encima de mi pie?

193

00:19:42,740 --> 00:19:45,370

No te preocupes, yo lo pago.

194

00:19:45,490 --> 00:19:47,000

Humano.

195

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:19:49,930 --> 00:19:51,430

Chimpancé.

196

00:19:54,530 --> 00:19:56,030

Ratón.

197

00:19:59,780 --> 00:20:01,280

Y humano.

198

00:20:02,500 --> 00:20:08,380

Si fuera tan sencillo. Aunque empezamos a descubrir parte del misterio.

199

00:20:08,500 --> 00:20:14,500

Unos átomos del cromosoma 7 mejoraron la comunicación durante la caza

200

00:20:14,700 --> 00:20:20,460

eso mejoró la dieta e hizo que aquellos con el gen tuvieran más hijos.

201

00:20:20,580 --> 00:20:25,140

Nunca sabremos cuándo y dónde empezamos a hablar.

202

00:20:25,340 --> 00:20:30,040

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Pero lo hicimos, y desde entonces  
no nos hemos callado nunca.

203

00:20:30,360 --> 00:20:33,140

Al igual que tú.

204

00:20:37,560 --> 00:20:43,560

Pero nada sería posible sin este  
glorioso kilo y medio de materia gris

205

00:20:44,660 --> 00:20:50,720

que nos diferencia del resto  
de animales: el cerebro humano.

206

00:20:52,380 --> 00:20:57,760

Esta masa en forma de nuez o coliflor  
contiene cien mil millones de neuronas

207

00:20:57,880 --> 00:21:03,880

nos permite pensar, soñar, buscar en  
la memoria para ponerlo en palabras

208

00:21:04,010 --> 00:21:08,050

para finalmente hacer  
que nuestro cuerpo las pronuncie.

209

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:21:08,170 --> 00:21:13,850

Sabemos más del origen del universo  
que del cerebro humano.

210

00:21:13,970 --> 00:21:17,350

Es la última frontera del hombre.

211

00:21:17,940 --> 00:21:22,980

<i>¿Qué sabemos de  
esta máquina productora de lenguajes?</i>

212

00:21:24,470 --> 00:21:28,550

<i>Voy a echarle un vistazo a mi cerebro.</i>

213

00:21:28,800 --> 00:21:32,860

<i>En el Centro de Neuroimagen  
de Londres del University College</i>

214

00:21:32,980 --> 00:21:38,600

<i>cuentan con la tecnología necesaria  
para examinar la materia gris.</i>

215

00:21:48,590 --> 00:21:52,150

He visto esto en House  
y en cosas del estilo.

216



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:21:52,270 --> 00:21:57,020

<i>El doctor Joe Devlin y la profesora  
Cathy Price son psicolingüistas clínicos</i>

217

00:21:57,140 --> 00:22:01,330

<i>y su trabajo se centra en averiguar  
cómo funciona el lenguaje en el cerebro.</i>

218

00:22:01,450 --> 00:22:07,280

<i>Se especializan en cómo afectan las  
embolias a la capacidad lingüística.</i>

219

00:22:07,400 --> 00:22:10,710

<i>Van a explorar mi cerebro mediante IRM</i>

220

00:22:10,830 --> 00:22:13,870

<i>la técnica de imagen  
por resonancia magnética</i>

221

00:22:13,990 --> 00:22:19,410

<i>que ilumina las zonas del cerebro  
estimuladas al hablar.</i>

222

00:22:22,030 --> 00:22:27,190

Estoy experimentando la imagen  
por resonancia magnética mientras hablo.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

223

00:22:27,310 --> 00:22:29,840

Esta tecnología permite  
ver zonas del cerebro

224

00:22:29,960 --> 00:22:34,700

y la actividad que experimentan  
al realizar ciertas tareas

225

00:22:34,900 --> 00:22:39,940

como ésta un tanto introspectiva  
de describir la IRM.

226

00:22:42,060 --> 00:22:46,120

*La profesora Price analiza  
mis resultados.*

227

00:22:46,240 --> 00:22:49,600

Éste es su cerebro,  
y éste es un modelo

228

00:22:49,720 --> 00:22:53,390

donde superponemos las activaciones.

229

00:22:53,510 --> 00:22:58,310

No importa dónde se críe  
o cómo aprenda a comunicarse alguien

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

230

00:22:58,430 --> 00:23:01,070

utiliza el mismo conjunto de regiones.

231

00:23:01,190 --> 00:23:06,680

Es como observar cuerpos,  
todos con los mismos componentes.

232

00:23:06,800 --> 00:23:12,800

Todos aprendemos a tocar el piano  
utilizando los mismos instrumentos.

233

00:23:15,050 --> 00:23:19,680

<i>En lo referente al funcionamiento  
del cerebro durante el habla</i>

234

00:23:19,800 --> 00:23:25,300

<i>aún estamos en el equivalente  
mitológico de la Edad Media.</i>

235

00:23:25,420 --> 00:23:31,240

<i>Mirando las imágenes, me pregunto  
qué porcentaje participa en ello</i>

236

00:23:31,360 --> 00:23:34,250

<i>¿está mi materia gris

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

saturada de lenguaje?</i>

237

00:23:34,370 --> 00:23:36,720

El lenguaje utiliza

la mayor parte del cerebro.

238

00:23:36,840 --> 00:23:41,590

Integra todos los recursos

de los sentidos y los tipos de memoria

239

00:23:41,710 --> 00:23:45,250

para luego coordinar nuestra respuesta.

240

00:23:45,880 --> 00:23:49,720

Y todo lo que hacemos

está supervisado por el lenguaje

241

00:23:49,840 --> 00:23:53,740

por lo que es parte esencial

de nuestra naturaleza humana.

242

00:23:55,850 --> 00:23:58,710

<i>Yo siento que mi lengua es lo que soy.</i>

243

00:23:58,830 --> 00:24:04,680

<i>así que lo sucedido

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

a Robert McCrum es lo que más temo.</i>

244

00:24:04,800 --> 00:24:09,890

<i>Hace quince años, una embolia incapacitó a Robert para andar o hablar.</i>

245

00:24:10,010 --> 00:24:13,860

<i>Mantuvo el lenguaje, pero no podía expresarlo.</i>

246

00:24:13,980 --> 00:24:18,340

Tuve un infarto hemorrágico del lado derecho.

247

00:24:19,570 --> 00:24:24,680

Es un tipo de infarto bastante malo, y se me paralizó todo el lado izquierdo.

248

00:24:24,800 --> 00:24:27,350

El lado derecho del cerebro controla el izquierdo.

249

00:24:27,470 --> 00:24:33,240

Quedé completamente paralizado y no podía levantarme ni hacer nada.

250

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:24:33,360 --> 00:24:37,480

La embolia tuvo lugar en los ganglios basales, dentro del cerebro.

251

00:24:37,600 --> 00:24:43,600

Mantuve el lenguaje, aunque no podía hablar con la boca paralizada.

252

00:24:44,260 --> 00:24:48,770

El lenguaje seguía en la cabeza, pero la cara estaba medio congelada.

253

00:24:48,890 --> 00:24:54,890

Pasé dos o tres meses nervioso porque no sabía si volvería a ser yo.

254

00:24:56,130 --> 00:25:00,010

*Mientras Robert se recuperaba, su cerebro hizo algo extraordinario.*

255

00:25:00,130 --> 00:25:05,140

*Se reestructuró reemplazando las zonas quemadas por otras nuevas.*

256

00:25:05,260 --> 00:25:11,260

*Aunque no le sea fácil, ahora puede verbalizar sus pensamientos.*

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

257

00:25:12,310 --> 00:25:18,310

<i>y cree que entre el 50 y el 80% del cerebro está implicado en el habla.</i>

258

00:25:18,890 --> 00:25:23,810

Ha mejorado gradualmente, aunque incluso ahora tenga que esforzarme.

259

00:25:23,930 --> 00:25:28,890

- ¿Hay cierta producción consciente?  
- Efectivamente.

260

00:25:29,010 --> 00:25:31,980

Es como si alguien necesitase recordar cómo usar sus piernas para andar.

261

00:25:32,100 --> 00:25:35,440

Debo articular con claridad y hablar despacio.

262

00:25:35,560 --> 00:25:40,300

Y es como si tartamudease porque estoy nervioso.

263

00:25:41,350 --> 00:25:43,050

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Pequeños detalles.

264

00:25:44,450 --> 00:25:47,860

El lenguaje es una parte  
integral del ser humano

265

00:25:47,980 --> 00:25:52,410

está tan integrado a nivel genético  
que utiliza todo nuestro cerebro,

266

00:25:52,530 --> 00:25:56,030

incluso se reestructura  
para que sigamos hablando.

267

00:25:56,150 --> 00:25:59,190

Pero, ¿cómo de intrínseco  
y automático es el lenguaje?

268

00:25:59,310 --> 00:26:04,770

¿Es como comer o dormir?  
¿O es una habilidad aprendida?

269

00:26:05,620 --> 00:26:08,130

¿Nace o se hace?

270

00:26:08,250 --> 00:26:13,330



# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Es la pregunta que fascina  
a científicos y filósofos

271

00:26:13,530 --> 00:26:18,430

y es raro que la naturaleza nos ofrezca  
una oportunidad de investigarlo.

272

00:26:27,110 --> 00:26:29,970

<i>Durante la Revolución Francesa</i>

273

00:26:30,090 --> 00:26:35,570

<i>encontraron a un niño en un bosque  
al sudeste del Macizo Central</i>

274

00:26:35,690 --> 00:26:40,310

<i>una de las regiones  
menos habitadas de Europa.</i>

275

00:26:40,990 --> 00:26:46,490

<i>Parecía que el chico había vivido  
solo y como un animal durante años.</i>

276

00:26:56,740 --> 00:27:01,660

<i>Los niños salvajes fascinaron  
a los filósofos durante siglos</i>

277

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:27:01,780 --> 00:27:07,780

<i>permiten ver la naturaleza humana  
sin corromper por la sociedad</i>

278

00:27:08,130 --> 00:27:13,010

<i>y por eso podrían revelar  
cómo se forma el lenguaje.</i>

279

00:27:13,130 --> 00:27:18,730

<i>Encontrar un auténtico  
niño salvaje fue toda una sensación.</i>

280

00:27:23,260 --> 00:27:29,260

<i>Fue capturado y llevado a París, bajo  
la tutela del doctor Jean Marc Itard</i>

281

00:27:29,780 --> 00:27:35,730

<i>quien trabajaba en el recién  
establecido Instituto para Sordomudos.</i>

282

00:27:35,930 --> 00:27:41,200

<i>Sin experiencia  
en sociedad ni educación,</i>

283

00:27:41,400 --> 00:27:47,200

<i>Victor, como le llamaron,  
fue considerado una página en blanco.</i>

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

284

00:27:50,700 --> 00:27:54,020

<i>Aún más importante, no sabía hablar</i>

285

00:27:54,220 --> 00:28:00,020

<i>lo que sugiere que el lenguaje no es solo genético, debe aprenderse de otros.</i>

286

00:28:04,390 --> 00:28:08,430

Durante los cinco años siguientes, Itard se dedicó plenamente a Victor.

287

00:28:08,550 --> 00:28:11,970

Le enseñó a comer, a utilizar el baño

288

00:28:12,170 --> 00:28:16,780

a refrenar sus impulsos animales con las internas durante la pubertad

289

00:28:16,900 --> 00:28:20,240

y, por supuesto, a hablar francés.

290

00:28:29,630 --> 00:28:35,010

Sus cuerdas vocales necesitaban entrenamiento, como cualquier músculo

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

291

00:28:35,130 --> 00:28:41,130

e igual que un niño aprende a balbucear,  
él aprendió a articular sonidos.

292

00:28:59,560 --> 00:29:04,080

A pesar de vivir con Itard  
hasta su muerte, a los 42 años,

293

00:29:04,200 --> 00:29:07,200

Victor nunca aprendió a hablar.

294

00:29:07,320 --> 00:29:09,660

<i>Nunca se establecieron las causas</i>

295

00:29:09,780 --> 00:29:13,860

<i>quizás fuese un defecto congénito,  
o un trauma psicológico</i>

296

00:29:13,980 --> 00:29:19,760

<i>o quizás Victor simplemente  
empezó a aprender demasiado tarde.</i>

297

00:29:20,570 --> 00:29:23,910

Los casos así son difíciles de estudiar,

298

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:29:24,030 --> 00:29:28,580

ya que, por definición, los niños salvajes no tienen un historial claro.

299

00:29:28,780 --> 00:29:34,510

La adquisición del lenguaje se cierra al inicio de la pubertad

300

00:29:34,630 --> 00:29:37,170

y después es mucho más complicado.

301

00:29:38,070 --> 00:29:41,000

Aunque aprendemos otros idiomas

302

00:29:41,120 --> 00:29:46,880

pero se vuelve más difícil a medida que el cerebro pierde plasticidad.

303

00:29:47,000 --> 00:29:53,000

A los cinco años, la mayoría habremos adquirido el don del lenguaje.

304

00:29:56,120 --> 00:30:00,040

<i>El Dr. Deb Roy, del Instituto Tecnológico de Massachusetts</i>

305

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:30:00,160 --> 00:30:05,420

<i>instaló cámaras por toda su casa para estudiar este mágico proceso.</i>

306

00:30:05,540 --> 00:30:11,540

<i>Durante tres años filmó a su hijo mientras empezaba a hablar.</i>

307

00:30:15,440 --> 00:30:18,120

<i>{\fs27}Y lo hizo según lo previsto.{\fs}</i>

308

00:30:18,240 --> 00:30:23,770

<i>Primero habló con fonemas sencillos, esos "gugu" y "tata".</i>

309

00:30:23,970 --> 00:30:30,170

<i>A los dieciocho meses, había progresado y decía palabras y frases.</i>

310

00:30:32,380 --> 00:30:37,760

<i>A los dos años adquiría diez palabras nuevas al día.</i>

311

00:30:44,200 --> 00:30:50,200

<i>¿Cómo le va a Ruby, la niña que conocimos al principio?</i>

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

312

00:30:57,420 --> 00:31:00,940

¿Quién es? ¿Quién ha hecho ese ruido?

313

00:31:04,030 --> 00:31:06,470

Así mezcla las melodías.

314

00:31:10,920 --> 00:31:15,150

Tengo la horrible sensación de que mi primera palabra pudo ser "perdón".

315

00:31:15,270 --> 00:31:17,230

La silla de la niña.

316

00:31:17,350 --> 00:31:18,850

Silla niña.

317

00:31:19,610 --> 00:31:22,230

Silla de niña, exactamente.

318

00:31:22,520 --> 00:31:27,020

Es la silla de la niña, y ahora están las dos niñas en la silla.

319

00:31:27,220 --> 00:31:32,640

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Hoy es su segundo cumpleaños,  
así que tiene literalmente dos años.

320

00:31:32,840 --> 00:31:38,640

No es tu primera hija, así que ya  
has podido ver a los niños aprender

321

00:31:39,130 --> 00:31:43,480

o, mejor dicho,  
adquirir el lenguaje antes.

322

00:31:43,940 --> 00:31:45,440

Sí.

323

00:31:45,590 --> 00:31:50,080

Supongo que estás  
más relajada con el tercero.

324

00:31:50,280 --> 00:31:55,340

Sí, y también es  
más divertido porque te ríes más.

325

00:31:56,780 --> 00:32:00,680

Con el primero se reduce a ver  
qué locura se le ocurre al crío hoy

326



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:32:00,800 --> 00:32:05,560

para ver cuándo empieza a hablar:  
es mi culete, es mi culo...

327

00:32:05,680 --> 00:32:10,680

Con ella no te preocupas,  
sabes que llegará cuando esté lista.

328

00:32:10,800 --> 00:32:13,680

Y tiene a sus dos hermanos  
para ayudarle.

329

00:32:13,800 --> 00:32:19,800

Y para molestar bastante, porque  
siempre intentan que diga lo malo

330

00:32:20,040 --> 00:32:25,040

y es fantástico, pero implica  
que aprenda palabras que no te gustan.

331

00:32:25,940 --> 00:32:27,940

Mi manzana, gracias.

332

00:32:32,690 --> 00:32:37,810

<i>A partir de ahora, el vocabulario  
de Ruby aumenta cada día.</i>

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

333

00:32:37,930 --> 00:32:40,710

Adiós.

334

00:32:41,620 --> 00:32:43,120

Hola.

335

00:32:43,730 --> 00:32:45,230

Hola.

336

00:32:46,740 --> 00:32:48,840

Yo...

337

00:32:49,040 --> 00:32:50,690

...soy...

338

00:32:50,890 --> 00:32:52,390

...un...

339

00:32:53,890 --> 00:32:55,360

...plátano.

340

00:32:55,560 --> 00:32:57,060

..."pátano".

341

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:32:58,210 --> 00:32:59,970

¿Cómo te llamas?

342

00:33:00,170 --> 00:33:01,670

Maby.

343

00:33:01,870 --> 00:33:03,440

No, ¿cómo te llamas?

344

00:33:03,640 --> 00:33:04,790

Ruby.

345

00:33:04,910 --> 00:33:08,230

Sí. Bien hecho. ¿Cómo te llamas?

346

00:33:08,350 --> 00:33:09,720

Ruby.

347

00:33:09,840 --> 00:33:11,940

Es maravilloso verla empezar a hablar.

348

00:33:13,640 --> 00:33:18,340

<i>Para saber más acerca de cómo gestionan los niños este proceso</i>

349

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:33:18,460 --> 00:33:24,460

<i>he venido a ver a uno de mis héroes,  
el teórico y catedrático Steven Pinker.</i>

350

00:33:27,010 --> 00:33:30,640

¿Podría darme su opinión  
sobre la adquisición del lenguaje?

351

00:33:30,760 --> 00:33:33,760

Porque quizás necesite  
de sociedad y estímulos.

352

00:33:33,960 --> 00:33:39,760

El lenguaje son palabras, y deben  
ser las mismas que usen los demás

353

00:33:39,880 --> 00:33:43,280

usar tu propio idioma sería inútil

354

00:33:43,490 --> 00:33:45,600

aunque éste surgiese de tu mente

355

00:33:45,900 --> 00:33:47,690

nadie te entendería.

356

00:33:49,290 --> 00:33:55,290

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

El niño debe adaptarse  
a su entorno lingüístico.

357

00:33:55,520 --> 00:34:01,520

Y poseer la capacidad mental  
para no solo repetir lo que oiga

358

00:34:03,240 --> 00:34:07,120

sería molesto que tu hijo hiciese eso.

359

00:34:07,270 --> 00:34:11,640

Esperamos que compongan  
sus propias frases desde el principio

360

00:34:11,840 --> 00:34:15,730

que abstraigan las reglas gramaticales,

361

00:34:16,150 --> 00:34:20,890

para que puedan hablar de nuevos  
acontecimientos y pensamientos

362

00:34:21,010 --> 00:34:23,970

reordenando las palabras que conocen.

363

00:34:25,970 --> 00:34:31,030

<i>La gramática no solo nos permite

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

formar nuestras propias frases</i>

364

00:34:31,150 --> 00:34:33,820

<i>también ser creativos con el lenguaje.</i>

365

00:34:34,840 --> 00:34:39,970

Un niño podría inventarse una frase  
que no se haya dicho nunca antes.

366

00:34:40,090 --> 00:34:43,540

Desde el momento que empiezan a hablar

367

00:34:43,660 --> 00:34:48,120

algunas de esas combinaciones  
son claramente creación suya.

368

00:34:48,240 --> 00:34:54,240

Ejemplo: niño con las manos llenas  
de mermelada, la madre se las lava

369

00:34:54,380 --> 00:34:57,900

y el niño dice "fuera pegajoso".

370

00:34:58,100 --> 00:35:01,770

Los adultos no hablamos así

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

371

00:35:01,890 --> 00:35:05,020

pero el niño tenía  
esas dos palabras y la fórmula

372

00:35:05,140 --> 00:35:09,360

para expresar el paso  
de un estado a otro.

373

00:35:09,560 --> 00:35:13,910

Imagínese el teclado de un piano,  
solo 88 teclas y aún así

374

00:35:14,030 --> 00:35:17,560

cientos de nuevas rarezas,  
melodías y armonías

375

00:35:17,680 --> 00:35:22,800

se componen a diario con cientos  
de teclados, solo en Dorset.

376

00:35:23,000 --> 00:35:28,780

Nuestro idioma, tigre, tiene cientos  
de miles de palabras disponibles

377

00:35:28,900 --> 00:35:33,260

trillones de nuevas y legítimas ideas,

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

así que puedo decir la siguiente frase

378

00:35:33,460 --> 00:35:38,600

y estar seguro de que nadie jamás  
lo ha dicho antes en la historia:

379

00:35:38,720 --> 00:35:42,040

tenga el Newsweek como  
sabe directamente camarero

380

00:35:42,160 --> 00:35:46,740

o leche amistosa vendrá  
a mamar mis pantalones.

381

00:35:47,720 --> 00:35:53,680

Palabras perfectamente normales  
nunca antes puestas en ese orden.

382

00:35:53,810 --> 00:35:56,380

Un hijo único,  
nacido de una madre única.

383

00:36:00,520 --> 00:36:05,330

<i>Una nueva forma de investigar cómo usan  
los niños la gramática instintivamente</i>

384



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:36:05,530 --> 00:36:11,330

<i>fue creada en 1958 por la pionera  
psicolingüista Jean Barko Gleason.</i>

385

00:36:13,260 --> 00:36:17,860

Hola, Twyla.

Uno de mis nombres favoritos.

386

00:36:18,950 --> 00:36:20,930

¿Cuántos años tienes?

387

00:36:21,050 --> 00:36:22,120

Cuatro y medio.

388

00:36:22,240 --> 00:36:24,580

Cuatro y medio. Buena edad.

389

00:36:24,700 --> 00:36:28,450

-Twyla, Hola.

-Hola

390

00:36:28,640 --> 00:36:31,400

Voy a enseñarte algunos dibujos.

391

00:36:31,520 --> 00:36:36,780

<i>Es una prueba de WAC, y Jean usa los

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

originales que diseñó hace medio siglo.</i>

392

00:36:36,900 --> 00:36:38,270

Esto es un wac.

393

00:36:38,390 --> 00:36:42,030

<i>Muestra cómo los niños usan las reglas gramaticales que han asimilado</i>

394

00:36:42,150 --> 00:36:45,790

<i>incluso con palabras sin sentido que no han oído antes.</i>

395

00:36:45,910 --> 00:36:48,920

-¿Qué son?

-Wacs.

396

00:36:49,220 --> 00:36:51,300

-Más fuerte.

-Wacs.

397

00:36:51,430 --> 00:36:52,990

Muy bien.

398

00:36:56,620 --> 00:36:58,590

Este hombre sabe bingar.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

399

00:36:58,790 --> 00:37:03,620

Está bingando. Ayer hizo lo mismo.

¿Qué hizo ayer? Ayer él...

400

00:37:03,820 --> 00:37:06,680

-Bingó.

-Muy bien.

401

00:37:06,980 --> 00:37:12,840

Este hombre sabe cibear.

¿Qué está haciendo? Está...

402

00:37:13,780 --> 00:37:15,570

Cibeando.

403

00:37:16,940 --> 00:37:22,620

Bien. ¿Cómo llamarías a un hombre cuyo trabajo es cibear?

404

00:37:25,660 --> 00:37:29,760

Tiene que hacerlo cada día, tiene que cibear, así que es un...

405

00:37:29,970 --> 00:37:33,470

-Cibeador.

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

-Muy bien.

406

00:37:34,470 --> 00:37:40,150

¿Hay alguna prueba de cuántas veces un niño que empieza a hablar

407

00:37:40,270 --> 00:37:46,070

necesita que le digan "creo que", "ah, lo creíste, verdad"?

408

00:37:47,790 --> 00:37:53,790

La cantidad de palabras que oyen a sus padres antes del colegio es crucial.

409

00:37:56,590 --> 00:38:01,000

Las investigaciones muestran que oír mucho vocabulario

410

00:38:01,120 --> 00:38:07,120

y hablar de formas diferentes es lo que asegura el éxito de tus hijos.

411

00:38:10,520 --> 00:38:15,160

¿Tratar de dirigirles o corregirles no es relevante, según su experiencia?

412

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:38:15,280 --> 00:38:20,450

Es bueno, pero es aún mejor leerles libros, hablar con ellos, escucharles

413

00:38:20,570 --> 00:38:26,510

y permitirles iniciar diferentes tipos de experiencias lingüísticas.

414

00:38:27,410 --> 00:38:33,050

Que no solo te narren, sino que te describan lo que han hecho

415

00:38:33,170 --> 00:38:39,170

esas pequeñas cosas a las que se pueden enganchar son ideales para ellos.

416

00:38:47,150 --> 00:38:51,560

Allá donde haya gente se habla. Lo hacemos para afirmar

417

00:38:51,680 --> 00:38:54,920

reafirmar, confirmar, alentar, divertir, engañar, deleitar

418

00:38:55,040 --> 00:38:59,200

porque el propio lenguaje parece fascinarnos y deleitarnos.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

419

00:38:59,320 --> 00:39:05,320

Hay más de 400 ideolenguas, o  
lenguas construidas, que son inventadas.

420

00:39:05,510 --> 00:39:09,300

Generalmente por idealismo,  
como el esperanto, el más conocido.

421

00:39:09,420 --> 00:39:13,460

Pero también se inventan  
por puro entretenimiento.

422

00:39:20,320 --> 00:39:23,590

{\fs41}Un golpe.{\fs}

423

00:39:24,150 --> 00:39:27,210

{\fs38}Un golpe más que evidente.{\fs}

424

00:39:27,980 --> 00:39:31,950

<i>Una de las lenguas más recientes  
en la Tierra es el klingon</i>

425

00:39:32,070 --> 00:39:36,390

<i>llamado así  
por la especie homónima de Star Trek.</i>

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

426

00:39:36,510 --> 00:39:42,510

<i>Esta versión klingon de Hamlet  
no es mi mejor momento teatral.</i>

427

00:39:43,170 --> 00:39:45,160

{\fs41}Como sea.{\fs}

428

00:39:47,360 --> 00:39:49,250

Eso ha dolido.

429

00:39:53,040 --> 00:39:54,540

{\fs41}Nada.{\fs}

430

00:40:01,180 --> 00:40:07,180

<i>Antes de la función, charlé  
con un nivel 4 de klingon, el más alto.</i>

431

00:40:08,760 --> 00:40:11,870

<i>Dorman Spears es lingüista computacional</i>

432

00:40:11,990 --> 00:40:17,610

<i>y decidió enseñar a su hijo  
klingon como lengua materna.</i>

433

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:40:18,150 --> 00:40:20,190

Fue muy divertido.

434

00:40:20,900 --> 00:40:25,970

Jugábamos con el idioma,  
yo le decía "nuqDaq 'oH wlj qevpob"

435

00:40:26,170 --> 00:40:29,210

Y él me señalaba la mejilla.  
¿Dónde está la mejilla?

436

00:40:29,350 --> 00:40:33,690

Le preguntaba por la nariz  
y me la señalaba.

437

00:40:33,990 --> 00:40:39,260

Un día, estábamos bebiendo y  
no teníamos una palabra para "botella"

438

00:40:39,380 --> 00:40:42,930

ni para "pañal" o "trona".

439

00:40:43,530 --> 00:40:46,170

No son muy caseros, los klingon.

440

00:40:46,290 --> 00:40:51,200



# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Podía decir "transbordador", "láser"  
y "unidad de ionización de transporte"

441

00:40:51,320 --> 00:40:53,650  
pero no podía decir "botella".

442

00:40:53,850 --> 00:40:58,810  
Así que utilicé  
"equipamiento para beber".

443

00:41:00,300 --> 00:41:06,300  
Jugábamos a "nuqDaq 'oH"  
y utilicé la palabra para botella

444

00:41:08,350 --> 00:41:13,790  
la utilicé en una frase,  
no la señalé, no la miré, no hice nada

445

00:41:13,910 --> 00:41:19,910  
y ese niño de dos años empezó  
a gatear hacia la botella y la cogió.

446

00:41:20,220 --> 00:41:24,520  
Ahí supe que estaba  
aprendiendo el idioma.

447

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:41:27,330 --> 00:41:30,550

{\fs41}A la reina.{\fs}

448

00:41:32,500 --> 00:41:34,940

{\fs41}Allí, Ho. Mira.{\fs}

449

00:41:43,090 --> 00:41:46,030

También le cantábamos  
una nana por las noches.

450

00:41:46,150 --> 00:41:48,710

El himno imperial klingon.

451

00:41:51,030 --> 00:41:53,350

Larga vida al imperio.

452

00:41:53,630 --> 00:41:55,910

Y se lo cantábamos como una nana.

453

00:41:56,030 --> 00:42:02,030

Me imagino al bebé con un body de  
Winnie Pooh cantando al imperio klingon.

454

00:42:02,860 --> 00:42:07,860

Así que aprendía a contar,  
los colores y palabras

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

455

00:42:08,740 --> 00:42:13,510

pero, al pasar de  
dos años y medio a tres, paró.

456

00:42:13,630 --> 00:42:18,190

Dejó de mostrar interés,  
de disfrutar del juego conmigo.

457

00:42:18,310 --> 00:42:20,830

Yo le decía algo en klingon  
y él me contestaba en inglés.

458

00:42:20,950 --> 00:42:26,180

Yo intentaba animarle a seguir.  
Y empezó a resistirse.

459

00:42:26,300 --> 00:42:30,300

Era divertido e interesante,  
y cuando dejó de serlo, le puse fin.

460

00:42:34,340 --> 00:42:38,620

<i>A su hijo, el klingon no le era útil  
para comunicarse con el mundo</i>

461

00:42:38,740 --> 00:42:44,240

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

<i>y ese es el factor clave  
para que una lengua prospere o muera.</i>

462

00:42:50,180 --> 00:42:55,680

<i>Una forma práctica de comunicarse  
es la lengua de signos para sordos.</i>

463

00:42:56,440 --> 00:42:58,030

Sorpresa.

464

00:42:58,260 --> 00:42:59,770

Conmoción.

465

00:43:00,930 --> 00:43:04,550

<i>Desde que se codificó en París en 1760</i>

466

00:43:04,750 --> 00:43:09,020

<i>se han desarrollado  
más de doscientas versiones.</i>

467

00:43:09,220 --> 00:43:12,740

<i>Pero, ¿podemos llamarlo lengua?</i>

468

00:43:13,240 --> 00:43:17,560

Hola, me llamo Claudia  
y soy de Alemania.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

469

00:43:18,780 --> 00:43:23,360

Hola, me llamo Ian  
y soy de New Hampshire.

470

00:43:24,910 --> 00:43:29,110

Hola, me llamo Genise y soy de Oklahoma.

471

00:43:30,210 --> 00:43:34,410

Y somos el Pequeño Teatro de los Sordos.

472

00:43:40,670 --> 00:43:45,630

Genise, quizá puedas preguntarles,  
desde mi ignorancia

473

00:43:47,340 --> 00:43:53,340

¿por qué la lengua de signos es  
más que gestos, un idioma completo?

474

00:43:58,110 --> 00:44:02,610

La lengua de signos  
forma parte del lenguaje

475

00:44:02,950 --> 00:44:07,160

porque no podemos oír  
pero sí comunicarnos.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

476

00:44:07,360 --> 00:44:10,380

Es un lenguaje visual.

477

00:44:11,730 --> 00:44:17,490

En vez de oír, hacemos signos  
y dependemos de la vista.

478

00:44:17,850 --> 00:44:23,850

No son solo signos, contienen imágenes,  
significado y estructura oracional.

479

00:44:26,260 --> 00:44:30,710

Todo se entrelaza y genera  
una comunicación clara.

480

00:44:32,510 --> 00:44:38,510

Claudia, eres alemana,  
¿existe un deutsche sige sprache?

481

00:44:43,760 --> 00:44:47,080

Ella no es intérprete de alemán.

482

00:44:47,840 --> 00:44:52,420

Solo bromeaba.  
¿Hay un lenguaje de signos alemán?

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

483

00:44:52,620 --> 00:44:56,950

¿Es diferente del francés,  
el italiano o el norteamericano?

484

00:44:57,850 --> 00:45:03,660

Sí, como la escritura,  
que es diferente en cada idioma.

485

00:45:03,860 --> 00:45:07,200

¿Un italiano no entendería a un alemán?

486

00:45:07,860 --> 00:45:09,410

No.

487

00:45:13,420 --> 00:45:19,420

Una tarde, había un lobo grande  
que esperaba en un oscuro bosque

488

00:45:27,650 --> 00:45:30,230

a que viniese una niña.

489

00:45:32,670 --> 00:45:38,670

Al final, apareció una niña  
que llevaba una cesta con comida.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

490

00:45:46,310 --> 00:45:51,670

¿Cómo acordáis el signo  
para Barack Obama, por ejemplo?

491

00:45:55,630 --> 00:46:00,130

Todo empieza con  
un gran nombre, como Obama.

492

00:46:00,900 --> 00:46:03,220

Suele haber un acuerdo

493

00:46:08,530 --> 00:46:13,520

y se esparce entre la comunidad Sorda.

494

00:46:14,010 --> 00:46:17,130

Entonces, ¿cómo es Barack Obama?

495

00:46:22,450 --> 00:46:27,380

¿Y podrías decirme su origen? ¿Es B O?

496

00:46:31,800 --> 00:46:37,800

Es O, acentuándola, y la bandera,  
como la bandera norteamericana.

497

00:46:43,770 --> 00:46:48,570



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Pregúntale a Claudia,  
sin ánimo de ofenderle

498

00:46:48,770 --> 00:46:52,700  
si es posible que haya un signo  
diferente en alemán para Adolf Hitler

499

00:46:52,820 --> 00:46:58,820  
es una de las imágenes más famosas,  
supongo que un británico hace el bigote.

500

00:46:59,890 --> 00:47:01,610  
¿Cuál es el signo norteamericano?

501

00:47:01,730 --> 00:47:05,790  
El bigote, como imaginaba.  
¿Y en alemán?

502

00:47:06,800 --> 00:47:12,800  
Normalmente es el mismo, pero  
algunos combinan el saludo y el bigote.

503

00:47:20,840 --> 00:47:22,340  
¿Y Madonna?

504

00:47:25,400 --> 00:47:28,090

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

No quiero hacer ese signo.

505

00:47:28,210 --> 00:47:31,410

¿Es algo como pechos de punta?

506

00:47:31,580 --> 00:47:34,280

Eso es lo maravilloso  
de la lengua de signos

507

00:47:34,400 --> 00:47:38,890

puedes incorporar el carácter  
y la reputación de la persona

508

00:47:39,010 --> 00:47:43,810

no solo deletrear el nombre.  
Puede ser ingenioso.

509

00:47:46,980 --> 00:47:48,800

Estoy de acuerdo.

510

00:47:51,280 --> 00:47:54,600

Y tendemos a ponerle más ímpetu

511

00:47:55,910 --> 00:48:01,130

buscando una reacción graciosa.  
Consigue un buen efecto.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

512

00:48:09,540 --> 00:48:11,880

Cuando abrió la puerta

513

00:48:12,000 --> 00:48:17,020

la pobre niña vio  
que había alguien en la cama.

514

00:48:19,530 --> 00:48:23,100

Pero no se había acercado  
ni a tres metros

515

00:48:23,300 --> 00:48:28,710

cuando se dio cuenta  
de que no era su abuela, sino el lobo.

516

00:48:28,830 --> 00:48:32,550

Porque, incluso en camisón,  
un lobo se parece a tu abuela

517

00:48:32,750 --> 00:48:37,750

tanto como el león de la Metro  
a Calvin Coolidge.

518

00:48:40,310 --> 00:48:46,310

La niña buscó en su cesta,

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

sacó una pistola y mató al lobo.

519

00:48:53,380 --> 00:48:59,380

Moraleja: ya no es tan fácil  
engañar a las niñas hoy en día.

520

00:49:14,890 --> 00:49:20,890

La aparición del pensamiento  
y el lenguaje es de gran importancia

521

00:49:21,240 --> 00:49:26,270

así que no sorprende que llevemos  
miles de años hablando de ello.

522

00:49:26,470 --> 00:49:32,150

La Biblia cuenta que Adán y Eva  
hablaban una sola lengua

523

00:49:32,380 --> 00:49:37,390

hasta que apareció la Torre de Babel  
y se propagaron miles de idiomas

524

00:49:37,590 --> 00:49:42,980

y ahora nos arrastramos  
hasta la eternidad sin entendernos.

525

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:49:43,180 --> 00:49:47,190

Es comprensible la obsesión  
por conocer aquel idioma primigenio

526

00:49:47,310 --> 00:49:49,640

aunque lo de Adán y Eva  
solo fuese una metáfora.

527

00:49:49,760 --> 00:49:52,860

¿Qué habló la humanidad por primera vez?

528

00:50:00,420 --> 00:50:03,980

<i>El mito bíblico no va mucho conmigo.</i>

529

00:50:04,100 --> 00:50:08,170

<i>Hace 250 años,  
dos hermanos desenterraron aquí</i>

530

00:50:08,290 --> 00:50:13,950

<i>uno de los grandes descubrimiento  
de la lingüística forense.</i>

531

00:50:15,590 --> 00:50:20,950

El mercado navideño de Leipzig  
parece salido de un cuento de hadas.

532

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:50:21,150 --> 00:50:26,850

Resulta apropiado, porque Leipzig  
es famosa por Bach y los hermanos Grimm

533

00:50:27,060 --> 00:50:31,340

padres de algunos de los  
mejores cuentos europeos.

534

00:50:31,540 --> 00:50:36,570

Quizás no sepan que también  
fundaron la ciencia de la lingüística

535

00:50:36,770 --> 00:50:42,570

lo que los alemanes llaman Filología,  
para buscar la raíz de los idiomas.

536

00:50:45,910 --> 00:50:49,960

<i>El profesor Wolfgang Klein  
es un filólogo y psicolingüista</i>

537

00:50:50,160 --> 00:50:54,780

<i>que actualmente trabaja  
con los originales de los Grimm.</i>

538

00:50:55,520 --> 00:51:00,640

Supongo que la mayor contribución  
de Jacob es la Ley de Grimm.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

539

00:51:00,760 --> 00:51:02,760

Cierto.

540

00:51:03,970 --> 00:51:07,220

En la segunda mitad del siglo XVIII

541

00:51:07,340 --> 00:51:13,340

empezaron a advertir similitudes  
y correspondencias entre idiomas.

542

00:51:14,930 --> 00:51:20,930

Hallaron semejanzas entre el sánscrito  
y el griego con las lenguas germánicas.

543

00:51:23,000 --> 00:51:24,960

¿El sánscrito es indio antiguo?

544

00:51:25,080 --> 00:51:26,580

Así es.

545

00:51:27,220 --> 00:51:32,270

Hay una distancia tremenda y,  
a veces, las palabras se parecen mucho.

546

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

00:51:32,390 --> 00:51:38,390

Estas similitudes son accidentales  
algunas veces, pero no en ese caso.

547

00:51:40,280 --> 00:51:46,280

<i>La Ley de Grimm trata la relación de las  
consonantes entre lenguas indoeuropeas.</i>

548

00:51:47,970 --> 00:51:51,800

<i>Por ejemplo, hay una relación habitual  
entre las palabras que empiezan por "p"</i>

549

00:51:52,000 --> 00:51:57,060

<i>en sánscrito, latín o griego, y "f" en  
las lenguas germánicas, inglés incluido.</i>

550

00:51:57,270 --> 00:52:01,110

<i>Así, "pater" en latín  
se convierte en "father" en inglés.</i>

551

00:52:01,310 --> 00:52:04,790

<i>Se cree que esta única lengua,  
el proto indoeuropeo o PIE</i>

552

00:52:04,910 --> 00:52:07,620

<i>raíz de más de dos mil lenguas</i>



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

553

00:52:07,740 --> 00:52:12,430

<i>se habló hace más de cinco mil años  
en las estepas del sur de Rusia.</i>

554

00:52:12,550 --> 00:52:15,440

<i>A medida que las tribus  
emigraban por Europa y Asia</i>

555

00:52:15,580 --> 00:52:20,480

<i>el PIE se dividió en varios dialectos  
y éstos produjeron varios idiomas.</i>

556

00:52:21,790 --> 00:52:25,440

El PIE no es el primer  
idioma que hablamos

557

00:52:25,740 --> 00:52:28,680

pero sí el primero que conocemos.

558

00:52:29,080 --> 00:52:35,120

Este inglés que usted habla  
amablemente con total fluidez

559

00:52:36,120 --> 00:52:42,120

nos parece tan natural y tan diferente  
del alemán, el francés o el danés.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

560

00:52:51,960 --> 00:52:55,470

Y aún así tienen un antepasado común.

561

00:52:56,870 --> 00:53:01,350

¿Cree que la humanidad  
necesita tantos idiomas?

562

00:53:02,010 --> 00:53:05,390

¿Por qué Babel? ¿Por qué sucedió?

563

00:53:06,050 --> 00:53:12,050

En primer lugar, es bonito. No sé si  
este argumento se daría en Biología.

564

00:53:12,410 --> 00:53:18,380

No hay pruebas de que sea necesario  
tener tantas especies, pero es hermoso.

565

00:53:18,500 --> 00:53:23,770

La belleza reside en tener  
varios tipos de gatos, no uno solo.

566

00:53:23,970 --> 00:53:27,320

El mismo argumento de belleza  
se aplica a los idiomas.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

567

00:53:27,440 --> 00:53:30,950

Los romanos decían "varietas delectat",  
así que tenían muchas cosas hermosas.

568

00:53:31,750 --> 00:53:37,750

¿Qué tiene el lenguaje para que aún  
se emocione con su trabajo?

569

00:53:40,310 --> 00:53:43,910

Todo lo que nos hace humanos  
se basa en el lenguaje.

570

00:53:44,030 --> 00:53:50,030

Quizá pudiésemos vivir sin lenguaje,  
pero dejaríamos de ser humanos.

571

00:53:50,630 --> 00:53:56,630

Todo lo que hemos aprendido o hecho  
está basado en el lenguaje.

572

00:54:04,600 --> 00:54:10,740

Se cree que los más de seis mil actuales  
son estructuralmente un único idioma.

573

00:54:12,200 --> 00:54:15,300

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

Asombrosa la velocidad  
a la que evoluciona la lengua

574

00:54:15,420 --> 00:54:21,420  
según los niños desarrollen su argot  
o la cultura y tecnología lo necesiten.

575

00:54:21,600 --> 00:54:26,930  
Hay belleza en el sentido práctico  
con el que utilizamos el lenguaje.

576

00:54:27,050 --> 00:54:31,800  
Una cosa es segura, el lenguaje  
nunca permanecerá inmóvil.

577

00:54:35,460 --> 00:54:41,460  
<i>Con dos años y tres meses,  
Ruby charla con frases completas.</i>

578

00:54:43,790 --> 00:54:49,790  
<i>Entiende más de lo que habla  
y su vocabulario aumentará este año.</i>

579

00:54:53,310 --> 00:54:59,310  
<i>Algunos niños, y quizás Ruby será  
uno de ellos, aprenden más de un idioma.</i>

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

580

00:54:59,430 --> 00:55:01,380

<i>Y hay muchos.</i>

581

00:55:01,500 --> 00:55:06,570

{fs31}SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS  
NUEVA YORK{fs}

582

00:55:06,770 --> 00:55:10,780

<i>Hay 194 países  
miembros de Naciones Unidas.</i>

583

00:55:10,900 --> 00:55:15,860

<i>Y en ellos se hablan  
más de seis mil idiomas.</i>

584

00:55:16,920 --> 00:55:20,950

Decía que estos manifestantes  
son seguidores de Bin Laden

585

00:55:21,070 --> 00:55:25,970

y le pregunto si también lo era  
el bebé de seis meses asesinado.

586

00:55:26,170 --> 00:55:31,790

<i>Quizá muchos de nuestros problemas  
se evitarían si nos entendiésemos mejor.</i>

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

587

00:55:31,910 --> 00:55:35,120

<i>¿Sería una ventaja tener un solo idioma</i>

588

00:55:35,320 --> 00:55:41,100

<i>ya sea esperanto, inglés o,  
siendo neutral y perverso, klingon?</i>

589

00:55:42,570 --> 00:55:47,380

<i>Quizá lo fuese en Foros Mundiales como  
el del Consejo de Seguridad de la ONU</i>

590

00:55:47,580 --> 00:55:51,020

<i>que ahora discute la crisis libia.</i>

591

00:55:52,070 --> 00:55:55,200

<i>Pero Zaha Bustami  
se quedaría sin trabajo.</i>

592

00:55:55,320 --> 00:56:00,860

-¿Cuántos idiomas de trabajo hay?  
-Dos, inglés y francés.

593

00:56:02,040 --> 00:56:04,150

Y luego están los idiomas oficiales.

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

594

00:56:04,270 --> 00:56:06,760

- Que son seis.

- ¿Solo seis?

595

00:56:06,880 --> 00:56:11,810

Sí, inglés, francés,

español, ruso, chino y árabe

596

00:56:12,010 --> 00:56:17,230

que es la incorporación

más reciente a los idiomas oficiales.

597

00:56:31,840 --> 00:56:36,120

Es maravilloso verte

traducir simultáneamente

598

00:56:36,320 --> 00:56:40,230

es como ver a un director

de orquesta leyendo las partituras.

599

00:56:40,350 --> 00:56:43,340

Es increíble que el cerebro

pueda hacer algo así.

600

00:56:43,460 --> 00:56:46,560

Esto es un símbolo de la Torre de Babel

# Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

601

00:56:46,680 --> 00:56:50,700

de la separación idiomática  
de la humanidad.

602

00:56:50,820 --> 00:56:54,980

¿Crees que el mundo sería mejor  
si todos hablásemos esperanto?

603

00:56:55,100 --> 00:57:01,100

No, todo idioma tiene su propia belleza,  
su propia música, sus propias imágenes

604

00:57:03,040 --> 00:57:09,040

su manera de expresar los sentimientos  
y la naturaleza de quienes lo hablan.

605

00:57:09,840 --> 00:57:15,540

Sería una pérdida que no existiese.  
Estoy muy a favor de la Torre de Babel.

606

00:57:28,900 --> 00:57:32,300

Este edificio de Naciones Unidas

607

00:57:32,420 --> 00:57:36,790

simboliza lo que sucedió



## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

después de Babel.

608

00:57:36,910 --> 00:57:42,910

Miles de voces se alzaron en lenguas  
incomprensibles tratando de entenderse

609

00:57:43,460 --> 00:57:49,460

de construir algún tipo de paz  
después de la destrucción del siglo XX.

610

00:57:49,890 --> 00:57:55,660

Lo resolvieron reduciéndolos  
a los seis idiomas de trabajo de la ONU

611

00:57:55,780 --> 00:57:59,280

y de esta forma se entienden mutuamente.

612

00:57:59,940 --> 00:58:05,940

Entienden cómo piensan, cómo  
se comunican y la historia del idioma.

613

00:58:06,070 --> 00:58:08,930

Pero los idiomas son mucho más que eso.

614

00:58:09,050 --> 00:58:14,120

En muchos aspectos,

## Memoria de la elaboración de subtítulos para “Babel”, primer capítulo de la serie documental Fry’s Planet Word.

TFM MTE UVic

Luis Aceña

---

definen nuestra identidad, lo que somos.

615

00:58:14,240 --> 00:58:16,880

Y eso es lo que veremos la próxima vez.

616

00:58:23,620 --> 00:58:29,620

<i>De Kenia a Israel, Irlanda  
a Occitania, Newcastle a Barsby</i>

617

00:58:29,880 --> 00:58:35,340

<i>veremos cómo nuestros más de seis mil  
idiomas e innumerables acentos</i>

618

00:58:35,540 --> 00:58:40,600

<i>están en peligro de extinción  
por la aldea global.</i>